

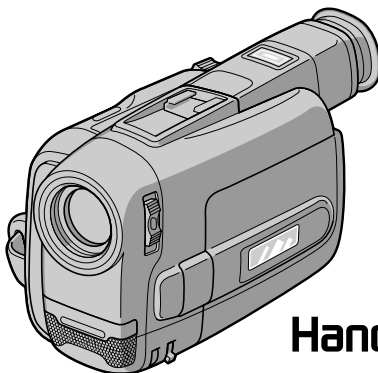
Video Camera Recorder

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, prière de lire attentivement le mode d'emploi et de le conserver pour toute référence future.

Bedienungsanleitung

Bevor Sie den Camcorder in Betrieb nehmen, lesen Sie diese Anleitung sorgfältig durch. Bewahren Sie sie gut auf.



Handycam Vision™

video Hi8

CCD-TRV94E Hi8

Video8

CCD-TRV54E/TRV56E 8

Bienvenue!

Félicitations pour l'achat de ce caméscope Handycam Vision™ Sony. Il vous permettra de saisir des moments précieux de la vie et vous garantira une image et un son de très grande qualité.

Le caméscope Handycam Vision présente de nombreuses fonctions élaborées, mais il est facile de s'en servir. Très vite, vous serez à même de produire vos propres vidéogrammes que vous regarderez encore avec plaisir dans les années à venir.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou de décharge électrique, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

Pour éviter tout risque de décharge électrique, ne pas ouvrir le coffret de cet appareil et ne confier son entretien qu'à une personne qualifiée.

Willkommen!

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf dieser Sony Handycam Vision™. Trotz der vielfältigen Funktionen ist der Camcorder einfach zu bedienen.

Reisen, Ausflüge und alles, was Ihnen interessant und wichtig erscheint, können Sie mit hoher Bild- und Tonqualität einfangen und sich jahrelang daran erfreuen.

Vorsicht

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlages zu vermeiden, darf das Gerät weder Regen noch Feuchtigkeit ausgesetzt werden.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, darf das Gehäuse nicht geöffnet werden. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur einem Fachmann.

Table des matières

Avant de commencer

Comment utiliser ce manuel	5
Vérification des accessoires fournis	7

Préparatifs

Recharge et mise en place de la batterie	8
Mise en place d'une cassette	12

Opérations de base

Prise de vues	13
Utilisation du zoom	16
Sélection du mode START/STOP	18
Prise de vues avec l'écran LCD	19
Contrôle de la prise de vues par le sujet	20
Conseils pour une meilleure prise de vues	22
Contrôle de l'image enregistrée	24
Lecture d'une cassette	26
Recherche de la fin d'un enregistrement	31

Opérations avancées

Utilisation d'autres sources d'alimentation	32
Utilisation du courant secteur	32
Changement des réglages de modes	34

– prise de vues –

Entrée et sortie en fondu	39
Superposition de deux images (CCD-TRV54E/TRV94E seulement)	40
Effacement d'une image fixe (CCD-TRV54E/TRV94E seulement)	42
Utilisation du mode grand écran	44
Enregistrement d'une image fixe (CCD-TRV54E/TRV94E seulement)	46
Utilisation d'effets picturaux	47
Incrustation d'une image fixe dans une image animée (CCD-TRV54E/TRV94E seulement)	49
Enregistrement d'images fixes successives (CCD-TRV54E/TRV94E seulement)	50
Incrustation d'une image animée dans une image fixe (CCD-TRV54E/TRV94E seulement)	51
Addition d'une image résiduelle (CCD-TRV54E/TRV94E seulement)	53
Utilisation de l'obturateur lent (CCD-TRV54E/TRV94E seulement)	54
Simulation de l'atmosphère d'un vieux film (CCD-TRV54E/TRV94E seulement)	55
Mise au point manuelle	56

Utilisation de l'exposition automatique	58
Prise de vues à contre-jour	60
Réglage de l'exposition	61
Mise hors service du stabilisateur STEADY SHOT	62
Incrustation d'un titre	63
Création de titres personnalisés	66
Réenregistrement d'une scène au milieu d'un enregistrement (CCD-TRV94E seulement)	67
Enregistrement de la date et/ou de l'heure	69
Contrôle de l'état de la cassette avant l'enregistrement	70

– lecture et montage –

Visionnage sur un téléviseur	71
Utilisation d'effets numériques pendant la lecture (CCD-TRV54E/TRV94E seulement)	73
Recherche d'un passage d'après la date d'enregistrement (CCD-TRV94E seulement)	74
Retour à un point mémorisé d'un enregistrement (CCD-TRV94E seulement)	76
Localisation d'un repère (CCD-TRV94E seulement)	77
Inscription du code de temps RC sur une cassette enregistrée (CCD-TRV94E seulement)	82
Montage sur une autre cassette	84
Enregistrement à partir d'un magnétoscope ou d'un téléviseur	85

Informations complémentaires

Remplacement de la pile au lithium	88
Réglage de la date et de l'heure	90
Cassettes utilisables et modes de lecture	91
Utilisation optimale de la batterie rechargeable	93
Entretien et précautions	98
Utilisation du camescope à l'étranger	104
Guide de dépannage	105
Autodiagnostic	109
Spécifications	115
Nomenclature	117
Indicateurs d'avertissement	126
Index	127

Inhaltsverzeichnis

Vor dem Betrieb

Zu dieser Anleitung	5
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs	7

Vorbereitungen

Laden und Anbringen des Akkus	8
Einlegen der Cassette	12

Grundlegender Betrieb

Kameraaufnahme	13
Verwendung des Zooms	16
Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste	18
Verwendung des LC-Displays beim Aufnehmen	19
Ausrichten des LC-Displays auf das Motiv	20
Tips für bessere Aufnahmen	22
Kontrolle des aufgenommenen Bildes	24
Bandwiedergabe	26
Ende-Suchfunktion	31

Fortgeschrittener Betrieb

Stromversorgung	32
Netzbetrieb	32
Menüeinstellungen	34

– Aufnahmebetrieb –

Ein- und Ausblendung	39
Weiche Überblendung von einem Standbild auf die neue Szene (Overlap) (nur CCD-TRV54E/TRV94E)	40
Überblendung mit Wischblende (Wipe) (nur CCD-TRV54E/TRV94E)	42
Aufnahmen im Breitbildformat	44
Photo-Aufnahme (nur CCD-TRV54E/TRV94E)	46
Spezialeffekte	47
Überlagern eines Standbildes und eines bewegten Bildes (Still) (nur CCD-TRV54E/TRV94E)	49
Fortlaufendes Aufnehmen von Standbildern (nur CCD-TRV54E/TRV94E)	50
Einstanzen eines Standbildes in ein bewegtes Bild (nur CCD-TRV54E/TRV94E)	51
Hinzufügen eines Nachleuchteffektes (nur CCD-TRV54E/TRV94E)	53
Aufnahmen mit langen Verschußzeiten (nur CCD-TRV54E/TRV94E)	54
Erzeugen der Atmosphäre eines alten Films (nur CCD-TRV54E/TRV94E)	55
Manuelles Fokussieren	56

Verwendung der Programmautomatik

(PROGRAM AE)	58
Verwendung der Gegenlichtfunktion	60
Manuelle Belichtungskorrektur	61
Verwendung der Bildstabilisierungsfunktion	62
Titeleinblendung	63
Kreieren eines eigenen Titels	66
Einfügen einer Szene in ein bereits bespieltes Band (nur CCD-TRV94E)	67
Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild	69
Automatische Einmessung des Bandes	70

– Wiedergabe- und Schnittbetrieb –

Bandwiedergabe auf einem TV-Gerät	71
Verwendung der Digitaleffekte bei der Wiedergabe (nur CCD-TRV54E/TRV94E)	73
Aufsuchen einer Datumsgrenze auf dem Band (nur CCD-TRV94E)	74
Rückkehr zu einer markierten Bandstelle (nur CCD-TRV94E)	76
Setzen und Aufsuchen von Indexmarken (nur CCD-TRV94E)	77
Aufzeichnen des RC-Timecodes auf ein bereits bespieltes Band (nur CCD-TRV94E) ..	82
Überspielen auf eine andere Cassette	84
Aufnahmen von einem Videorecorder oder TV-Gerät	85

Zusatzinformationen

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders	88
Einstellen von Datum und Uhrzeit	90
Cassettentypen und Wiedergabe- Betriebsarten	91
Wissenswertes zum Akku	93
Wartungs- und Sicherheitshinweise	98
Verwendung des Camcorders im Ausland	104
Störungsüberprüfungen	110
Selbsttestfunktion	114
Technische Daten	116
Bezeichnung der Bedienungselemente	117
Warnanzeigen	126
Stichwortverzeichnis	Rückwärtige Umschlagseite

Comment utiliser ce manuel

Zu dieser Anleitung

Les instructions de ce mode d'emploi sont destinées aux trois modèles indiqués ci-dessous. Avant de lire ce mode d'emploi et de commencer à filmer, vérifiez le numéro de modèle sous le camescope. Les illustrations du mode d'emploi représentent le CCD-TRV94E, sauf mention contraire. Toute différence de fonctionnement est clairement signalée dans le texte, par exemple, "CCD-TRV94E seulement". Tout au cours de ce mode d'emploi les touches et réglages sont indiqués en majuscules. Par ex. Réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA. Chaque opération est confirmée par un signal sonore, indiqué par ♪ dans les illustrations.

Différences entre les modèles

CCD-	TRV54E	TRV56E	TRV94E
			
Viseur	N / B	N / B	couleur
Entrée / sortie S-Vidéo	–	–	●
Enregistrement d'une image fixe	●	–	●
Effets numériques	●	–	●
Superposition	●	–	●
Effacement d'une image fixe	●	–	●
Horodatage automatique	●	●	–
Indexation	–	–	●
Code de temps RC	–	–	●
Code de données	–	–	●

Cette Anleitung behandelt die unten aufgelisteten drei Modelle. Vergewissern Sie sich, welches Camcorder-Modell Sie besitzen; die Modellnummer steht an der Unterseite des Camcorders. Die Abbildungen in der Anleitung zeigen normalerweise das Modell CCD-TRV94E. Falls nicht, wird darauf hingewiesen. Auch auf eventuelle Unterschiede in der Bedienung wird deutlich im Erläuterungstext hingewiesen (beispielsweise durch „nur CCD-TRV94E“). Die Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellpositionen sind in Großbuchstaben gedruckt (genau wie am Camcorder selbst). Beispiel: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. Falls Bedienungsvorgänge durch Pieptöne bestätigt werden, wird in den Abbildungen durch ♪ darauf hingewiesen.

Unterschiede zwischen den Modellen

CCD-	TRV54E	TRV56E	TRV94E
			
System	Schwarzweiß	Schwarzweiß	Farbe
Sucher			
S VIDEO-Eingang / Ausgang	–	–	●
Photo-Modus	●	–	●
Digitaleffekte	●	–	●
Overlap-Funktion	●	–	●
Wipe-Funktion	●	–	●
Datumsautomatik	●	●	–
Indexfunktion	–	–	●
RC-Timecode	–	–	●
Data code	–	–	●

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d'un pays à l'autre. Si vous voulez regarder vos enregistrements sur un téléviseur, il vous faut un téléviseur PAL.

Remarque sur les droits d'auteur

Les émissions de télévision, les films, les cassettes vidéo et autres enregistrements peuvent être protégés par des droits d'auteur. La copie non autorisée de ces enregistrements peut être contraire aux lois sur la propriété artistique.

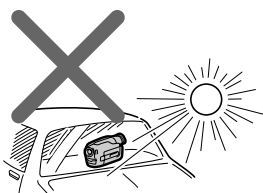
Précautions

- **L'écran LCD et/ou le viseur couleur sont les produits d'une technologie de haute précision. Cependant, des points minuscules, noirs et/ou brillants (rouges, bleus ou verts) peuvent être visibles sur l'écran LCD et/ou dans le viseur. Ces points sont normaux et ne sont pas enregistrés sur la bande. (Points efficaces: plus de 99,99%)**
- Evitez de mouiller le camscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent provoquer des dégâts irréparables [a].
- Ne jamais soumettre le camscope à des températures supérieures à 60°C (140°F), comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil [b].

[a]



[b]



Hinweis zum TV-Farbsystem

Das TV-System unterscheidet sich von Land zu Land. Wenn Sie die Aufzeichnung auf einem TV-Gerät wiedergeben, achten Sie darauf, daß es sich um ein PAL-Gerät handelt.

Urheberrecht

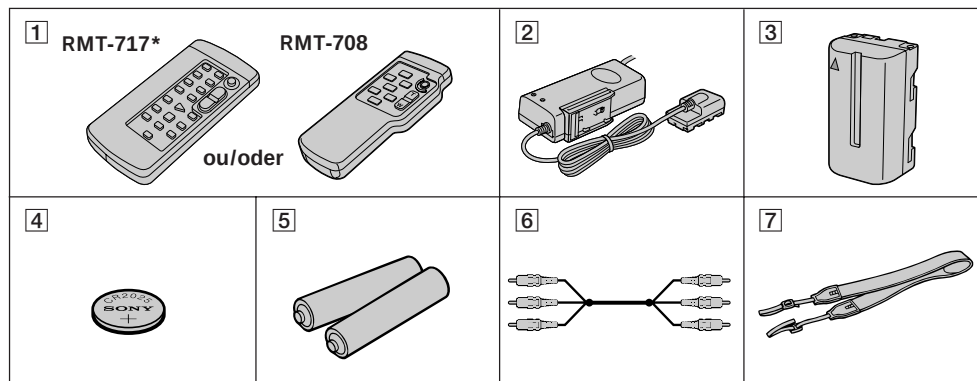
TV-Programme, Filme, Videobänder usw. können urheberrechtlich geschützt sein. Unerlaubtes Aufzeichnen solcher Materialien verstößt gegen das Urheberrecht.

Vorsichtsmaßnahmen

- **Das LC-Display und der Farbsucher sind mit modernster Präzisionstechnologie hergestellt. Einzelne rote, blaue oder grüne Punkte leuchten jedoch möglicherweise ständig oder sind ständig erloschen. Es handelt sich dabei nicht um einen Defekt (über 99,99% der Punkte arbeiten einwandfrei).**
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß der Camcorder nicht naß wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen. [a]
- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60 °C (wie sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug entstehen können) aus. [b]

Vérification des accessoires fournis

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le caméscope.



Avant de commencer
Vor dem Betrieb

1 Télécommande sans fil (1) (p. 121)
*pour le modèle Hi8

2 Adaptateur secteur AC-V316 (1) (p. 8, 32)

3 Batterie rechargeable NP-F530 (1) (p. 8, 32)

4 Pile au lithium CR2025 (1) (p. 88)
En place dans le caméscope.

5 Piles R6 (format AA) pour la télécommande (2) (p. 122)

6 Cordon de liaison audio/vidéo (1) (p. 71)

7 Bandoulière (1) (p. 123)

1 Infrarot-Fernbedienung (1) (Seite 121)
*für Hi8-Modell

2 Netzadapter AC-V316 (1) (Seite 8, 32)

3 Akku NP-F530 (1) (Seite 8, 32)

4 Lithiumbatterie CR2025 (1) (Seite 88)
Die Lithiumbatterie ist bereits in den Camcorder eingesetzt.

5 R6/AA-Mignonzellen für Fernbedienung (2) (Seite 122)

6 Audio/Video-Verbindungskabel (1) (Seite 71)

7 Schulterriemen (1) (Seite 123)

Aucune compensation ne pourra être accordée si la lecture ou l'enregistrement d'une cassette vidéo s'est avéré impossible suite à un mauvais fonctionnement du caméscope, de la cassette vidéo, etc.

Es wird kein Ersatz geleistet, wenn aufgrund einer Fehlfunktion des Camcorders, des Videobandes usw. eine Aufnahme nicht oder nicht einwandfrei ausgeführt werden konnte.

Recharge et mise en place de la batterie

Avant d'utiliser le caméscope, vous devez recharger et mettre la batterie rechargeable en place. Utilisez l'adaptateur secteur fourni pour recharger la batterie.

Ce caméscope fonctionne avec une batterie "InfoLITHIUM". Si vous utilisez une autre sorte de batterie, le caméscope risque de ne pas fonctionner ou l'autonomie de la batterie sera réduite.

"InfoLITHIUM" est une marque de fabrique de Sony Corporation.

Recharge de la batterie

Rechargez la batterie sur une surface plane, sans vibrations.

- (1) Branchez le cordon d'alimentation sur une prise secteur.
- (2) Alignez la surface de la batterie marquée du symbole ► sur le bord de l'obturateur de l'adaptateur secteur. Emboîtez et poussez la batterie dans le sens de la flèche. Le voyant CHARGE (orange) s'allume et la recharge commence.

Quand le voyant CHARGE s'éteint la **recharge normale** est terminée. Pour une **recharge complète** qui allonge le temps d'utilisation, laissez la batterie en place pendant encore une heure environ. Débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale, puis retirez la batterie et raccordez-la au caméscope.

Vous pouvez utiliser la batterie rechargeable même si elle n'est pas complètement rechargée.

Laden und Anbringen des Akkus

Vor der Inbetriebnahme des Camcorders muß der Akku geladen und am Camcorder angebracht werden. Zum Laden verwenden Sie den mitgelieferten Netzadapter. Dieser Camcorder arbeitet mit einem InfoLITHIUM-Akku. Mit anderen Akkutypen ist kein einwandfreier Betrieb gewährleistet, und die Betriebszeit ist möglicherweise kürzer.

InfoLITHIUM ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

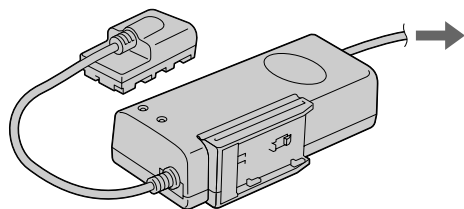
Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf einer ebenen, vibrationsfreien Unterlage auf.

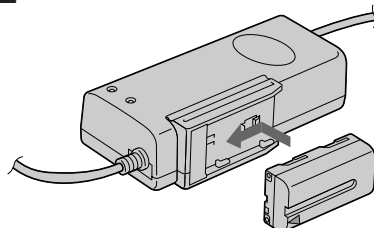
- (1) Schließen Sie den Netzadapter an eine Wandsteckdose an.
- (2) Richten Sie die mit ► markierte Seite des Akkus auf die Kante der Abdeckung des Netzadapters aus, und schieben Sie den Akku dann in Pfeilrichtung. Die CHARGE-Lampe (orange) leuchtet dann auf, und der Ladevorgang beginnt.

Wenn die CHARGE-Lampe erlischt, ist der **normale Ladevorgang** beendet. Falls erwünscht, können Sie den Akku nun noch etwa eine Stunde lang weiterladen, damit er **ganz voll** ist. Es ist jedoch nicht notwendig, den Akku jedesmal ganz voll aufzuladen. Wenn Sie nicht genügend Zeit haben, können Sie den Akku auch vorzeitig vom Netzadapter abtrennen und am Camcorder anbringen. Vergessen Sie nach dem Laden nicht, den Netzadapter von der Steckdose abzutrennen.

1



2



Temps de recharge

Batterie rechargeable	Temps de recharge* (min.)
NP-F530 (fournie)	170 (110)
NP-F730	250 (190)
NP-F930	330 (270)

Le temps nécessaire pour une recharge normale est indiqué entre parenthèses.

* Temps approximatif en minutes pour recharger une batterie vide avec l'adaptateur secteur fourni. (A basse température, le temps de recharge augmente.)

Autonomie de la batterie

Les chiffres supérieurs indiquent le temps lors de l'enregistrement avec le viseur. Les chiffres inférieurs indiquent le temps lors de l'enregistrement avec l'écran LCD. L'utilisation du viseur et du LCD réduit encore le temps d'enregistrement.

CCD-TRV54E

Batterie rechargeable	Temps d'enregistrement continu*	Temps d'enregistrement moyen**	Temps de lecture sur le LCD
NP-F530 (fournie)	140 (125) 100 (90)	80 (70) 55 (50)	100 (90)
NP-F730	290 (260) 235 (210)	165 (150) 135 (120)	235 (210)
NP-F930	460 (415) 370 (330)	260 (235) 210 (190)	370 (330)

CCD-TRV56E

Batterie rechargeable	Temps d'enregistrement continu*	Temps d'enregistrement moyen**	Temps de lecture sur le LCD
NP-F530 (fournie)	150 (135) 100 (85)	85 (75) 55 (50)	100 (90)
NP-F730	305 (275) 215 (195)	175 (155) 120 (110)	225 (205)
NP-F930	480 (435) 355 (315)	275 (250) 200 (180)	360 (325)

CCD-TRV94E

Batterie rechargeable	Temps d'enregistrement continu*	Temps d'enregistrement moyen**	Temps de lecture sur le LCD
NP-F530 (fournie)	150 (135) 95 (85)	85 (75) 55 (50)	95 (85)
NP-F730	305 (275) 210 (190)	175 (155) 120 (110)	210 (190)
NP-F930	480 (435) 325 (295)	275 (250) 185 (170)	325 (295)

Ladezeiten

Akku	Ladezeit*
NP-F530 (mitgeliefert)	170 (110)
NP-F730	250 (190)
NP-F930	330 (270)

Die erforderliche Zeit für normales Laden steht jeweils in Klammern.

* Ungefähre Zeit in Minuten zum Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzadapter. (Bei niedrigen Temperaturen erhöht sich die Ladezeit.)

Akku-Betriebszeit

Bei dem größeren Wert handelt es sich um die Betriebszeit beim Aufnehmen mit dem Sucher; beim kleineren Wert um die Zeit beim Aufnehmen mit dem LC-Display. Bei gleichzeitigem Einsatz des Suchers und des Displays verringert sich die Aufnahmezeit.

CCD-TRV54E

Akku	Durchgehende Aufnahmezeit*	Typische Aufnahmezeit**	Wiedergabezeit auf LC-Display
NP-F530 (mitgeliefert)	140 (125) 100 (90)	80 (70) 55 (50)	100 (90)
NP-F730	290 (260) 235 (210)	165 (150) 135 (120)	235 (210)
NP-F930	460 (415) 370 (330)	260 (235) 210 (190)	370 (330)

CCD-TRV56E

Akku	Durchgehende Aufnahmezeit*	Typische Aufnahmezeit**	Wiedergabezeit auf LC-Display
NP-F530 (mitgeliefert)	150 (135) 100 (85)	85 (75) 55 (50)	100 (90)
NP-F730	305 (275) 215 (195)	175 (155) 120 (110)	225 (205)
NP-F930	480 (435) 355 (315)	275 (250) 200 (180)	360 (325)

CCD-TRV94E

Akku	Durchgehende Aufnahmezeit*	Typische Aufnahmezeit**	Wiedergabezeit auf LC-Display
NP-F530 (mitgeliefert)	150 (135) 95 (85)	85 (75) 55 (50)	95 (85)
NP-F730	305 (275) 210 (190)	175 (155) 120 (110)	210 (190)
NP-F930	480 (435) 325 (295)	275 (250) 185 (170)	325 (295)

Les chiffres entre parenthèses indiquent le temps quand vous utilisez une batterie rechargée normalement.

L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le camescope dans un environnement froid.

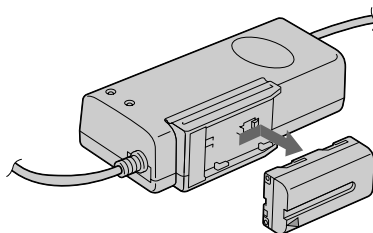
- * Temps approximatif d'enregistrement continu en intérieur.
- ** Temps approximatif en minutes avec marche/arrêt d'enregistrement, zooming et mise sous et hors tension répétés.
L'autonomie réelle peut être inférieure.

Remarques sur l'indicateur de capacité restante de la batterie pendant l'enregistrement

- La capacité restante de la batterie est affichée dans le viseur ou sur l'écran LCD, mais cet indicateur peut ne pas être très exact. Cela dépend des conditions et des circonstances.
- Quand vous fermez le panneau LCD et l'ouvrez à nouveau, il faut environ 1 minute pour que la capacité restante exacte de la batterie soit affichée.

Pour retirer la batterie rechargeable

Poussez la batterie dans le sens de la flèche.



Remarques sur la recharge de la batterie

- Le voyant CHARGE reste allumé pendant un certain temps même si la batterie a été enlevée et le cordon d'alimentation débranché après la recharge. C'est normal.
- Si le voyant CHARGE ne s'allume pas, débranchez le cordon d'alimentation. Au bout d'une minute environ, rebranchez-le.
- Vous ne pouvez pas utiliser le camescope avec l'adaptateur secteur pendant la recharge de la batterie.
- Si vous mettez une batterie complètement chargée en place, le voyant CHARGE s'allume puis s'éteint immédiatement.

Bei den Klammerangaben handelt es sich um die Betriebszeit mit einem normal geladenen Akku. Bei kalten Umgebungstemperaturen ist die Betriebszeit kürzer.

- * Ungefährer Zeit in Minuten bei durchgehendem Aufnahmebetrieb (Innenaufnahme).
- ** Ungefährer Zeit in Minuten für den Fall, daß die Aufnahme mehrmals gestartet/gestoppt, das Zoom mehrmals betrieben und die Stromversorgung mehrmals ein-/ausgeschaltet wird. Die tatsächliche Betriebszeit ist möglicherweise kürzer.

Hinweise zur Akkurestzeitanzeige während der Aufnahme

- Die Akkurestzeit wird im Sucher und auf dem LD-Display angezeigt. Die Anzeige ist jedoch manchmal nicht ganz exakt.
- Nach dem Schließen und erneuten Öffnen des LC-Displays dauert es etwa eine Minute, bis die richtige Akkurestzeit angezeigt wird.

Zum Abnehmen des Akkus

Schieben Sie den Akku wie folgt in Pfeilrichtung.

Hinweise zum Laden

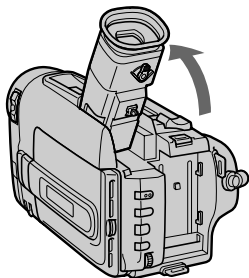
- Die CHARGE-Lampe leuchtet auch nach dem Abnehmen des Akkus und Abtrennen des Netzkabels noch einige Zeit weiter. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.
- Wenn die CHARGE-Lampe nicht leuchtet, trennen Sie das Netzkabel ab und schließen Sie es nach etwa einer Minute wieder an.
- Während des Ladens kann der Camcorder nicht gleichzeitig mit dem Netzadapter betrieben werden.
- Wenn der angebrachte Akku bereits voll ist, leuchtet die CHARGE-Lampe kurz auf und erlischt wieder.

Mise en place de la batterie

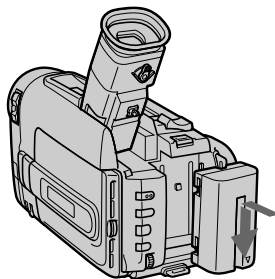
- (1) Relevez le viseur.
- (2) Insérez la batterie dans le sens indiqué par le symbole ▼ sur la batterie. Poussez la batterie vers le bas jusqu'à ce qu'elle se prenne dans le levier de libération.

Fixez soigneusement la batterie rechargeable au caméscope.

1



2



Remarque sur la mise en place de la batterie rechargeable NP-F930

Utilisez le caméscope en relevant légèrement le viseur.

Remarque sur la batterie rechargeable

Ne pas transporter le caméscope en le tenant par la batterie rechargeable.

Pour retirer la batterie rechargeable

Tout en appuyant sur BATT RELEASE (PUSH), faites glisser la batterie rechargeable dans le sens de la flèche.

Hinweis zum Betrieb mit angebrachtem Akku NP-F930

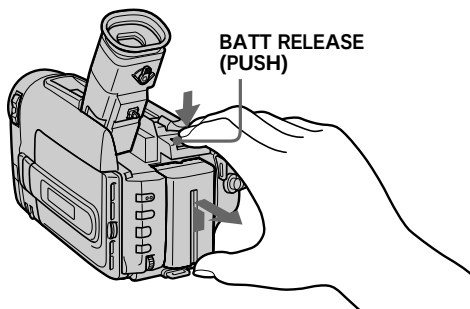
Klappen Sie den Sucher etwas hoch.

Hinweis zum Akku

Fassen Sie beim Tragen des Camcorders nicht am Akku an.

Zum Abnehmen des Akkus

Halten Sie BATT RELEASE (PUSH) gedrückt, und schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.



Vous pouvez voir une démonstration des fonctions offertes par le caméscope (p. 37).

Der Camcorder kann die einzelnen Funktionen automatisch vorführen (siehe Seite 37).

Mise en place d'une cassette

Einlegen der Cassette

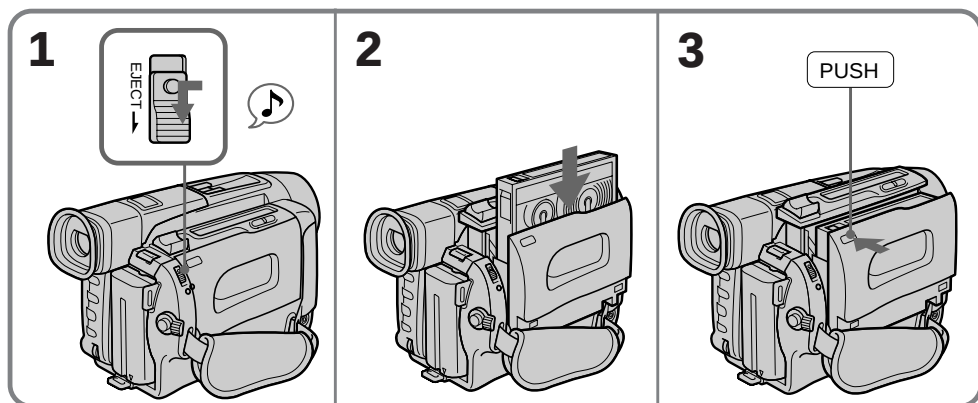
Assurez-vous que la source d'alimentation est raccordée.

Si vous voulez enregistrer en Hi8, utilisez une cassette vidéo **Hi8** (CCD-TRV94E seulement).

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le commutateur EJECT, poussez dans le sens de la flèche. Le logement de la cassette s'élève automatiquement et s'ouvre.
- (2) Insérez une cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (3) Fermez le logement de la cassette en appuyant sur "PUSH" inscrit sur le logement de la cassette. Le logement de la cassette s'abaisse automatiquement.

Achten Sie darauf, daß eine Stromquelle am Camcorder angebracht ist. Zum Aufnehmen im Hi8-Format verwenden Sie eine mit **Hi8** markierte Cassette (nur CCD-TRV94E).

- (1) Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Schalter gedrückt halten, schieben Sie den Knopf in Pfeilrichtung. Das Cassettenfach öffnet sich dann automatisch.
- (2) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen ein.
- (3) Drücken Sie auf die PUSH-Markierung am Cassettenfach. Das Cassettenfach schließt sich dann automatisch.



Pour éjecter la cassette

Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le commutateur EJECT, poussez dans le sens de la flèche.

Pour éviter un effacement accidentel

Poussez le taquet de la cassette pour découvrir le repère rouge. Si vous insérez une cassette dont le repère rouge est visible et fermez le logement de la cassette, des signaux sonores retentiront pendant quelques secondes. Si vous essayez d'enregistrer quand le repère rouge de la cassette est visible, les indicateurs  et  clignoteront, et vous ne pourrez pas enregistrer.

Pour réenregistrer cette cassette, poussez le taquet pour recouvrir le repère rouge.

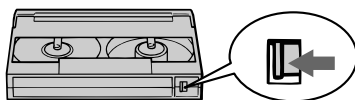
Herausnehmen der Cassette

Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Schalter gedrückt halten, schieben Sie den Knopf in Pfeilrichtung.

Um ein versehentliches Löschen zu verhindern

Schieben Sie die Lamelle an der Cassette in Pfeilrichtung, so daß die rote Markierung sichtbar ist. Wenn eine solche Cassette eingelegt wird, sind Pieptöne zu hören. Beim Versuch aufzunehmen, blinken die Anzeigen  und , die Aufnahme beginnt jedoch nicht.

Wenn Sie wieder auf die Cassette aufnehmen wollen, schieben Sie die Lamelle zurück, so daß die rote Markierung verdeckt ist.



Prise de vues

Kameraaufnahme

Assurez-vous qu'une source d'alimentation est raccordée et une cassette en place et que START/STOP MODE sur l'écran LCD indique . Avant d'enregistrer des événements importants, vous voudrez sans doute faire un essai pour vous assurer que le camscope fonctionne correctement.

Si vous utilisez le camscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure avant de filmer (p. 90).

La date sera automatiquement enregistrée pendant 10 secondes au début de l'enregistrement (**fonction d'horodatage automatique**) (CCD-TRV54E/TRV56E seulement). Cette fonction n'agit qu'une fois par jour.

Pour économiser la batterie, l'image dans le viseur n'apparaît que lorsque vous approchez le visage du viseur quand le commutateur STANDBY est relevé (**Viseur économique**) (CCD-TRV94E seulement).

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (2) Réglez le commutateur STANDBY sur la position STANDBY.
- (3) Appuyez sur START/STOP. Le camscope se met à enregistrer. L'indicateur "REC" apparaît. Le voyant rouge s'allume dans le viseur (CCD-TRV54E/TRV56E seulement). Le voyant d'enregistrement/batterie à l'avant du camscope s'allume aussi.

Vous pouvez aussi sélectionner le mode d'enregistrement, SP (normal) ou LP (longue durée). Sélectionnez REC MODE dans le menu en fonction de la durée d'enregistrement prévue avant de commencer.

Achten Sie darauf, daß eine Stromversorgung am Camcorder angebracht, eine Cassette eingelegt und der START/STOP MODE-Schalter (hinter dem LC-Display) auf  gestellt ist.

Vor wichtigen Aufnahmen wird empfohlen, die einwandfreie Funktion des Camcorders anhand einer Probeaufnahme zu überprüfen.

Vor der ersten Inbetriebnahme des Camcorders stellen Sie das Datum und die Uhrzeit ein (siehe Seite 90).

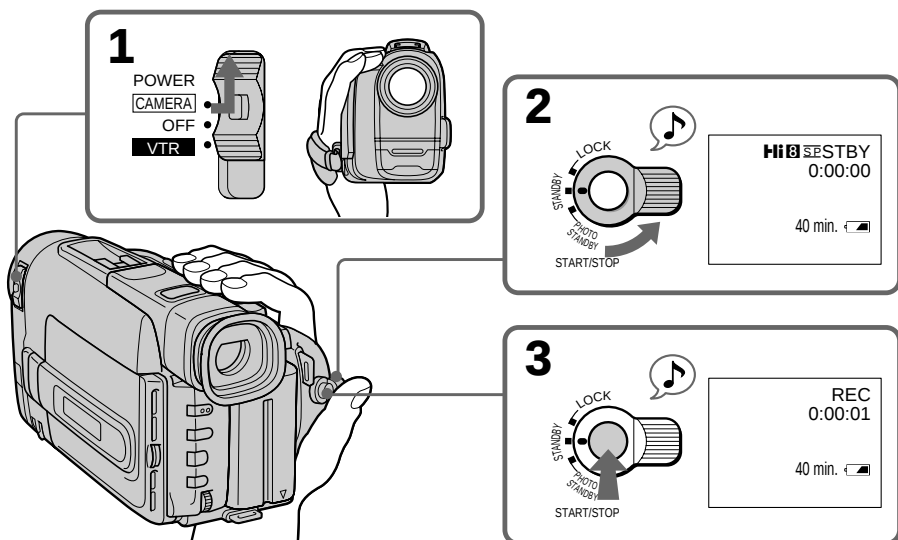
Beim Starten der Aufnahme wird das Datum automatisch 10 Sekunden lang aufgezeichnet (**AUTO DATE-Funktion**, nur CCD-TRV54E/TRV56E). Die Funktion arbeitet nur einmal am Tag.

Um Strom zu sparen, erscheint das Sucherbild nur, wenn sich im Bereitschaftsbetrieb

(STANDBY) Ihr Auge am Sucher befindet (**Stromsparfunktion**, nur CCD-TRV94E).

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
- (3) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt. Im Sucher erscheint die Anzeige REC, und die rote Lampe leuchtet auf (nur CCD-TRV54E/TRV56E). Außerdem leuchtet auch die Aufnahme/Akkukontroll-Lampe an der Vorderseite des Camcorders auf.

Stellen Sie vor dem Aufnahmestart den Menüparameter REC MODE je nach der Länge der geplanten Aufnahme auf SP (Standardplay) oder LP (Longplay).

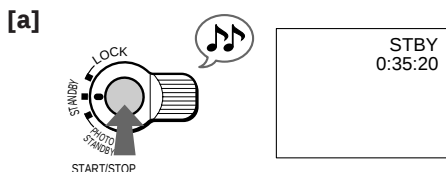


Pour interrompre momentanément l'enregistrement [a]

Appuyez une nouvelle fois sur START/STOP. L'indicateur "STBY" apparaît dans le viseur (Mode d'attente).

Pour arrêter l'enregistrement [b]

Appuyez sur START/STOP. Réglez STANDBY sur LOCK et l'interrupteur POWER sur OFF. Ejectez ensuite la cassette et enlevez la batterie.

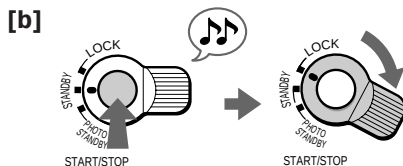


Zum kurzzeitigen Anhalten der Aufnahme [a]

Drücken Sie START/STOP erneut. Im Sucher erscheint dann STBY (Standby, Bereitschaft).

Am Ende der Aufnahme [b]

Drücken Sie START/STOP erneut, drehen Sie den STANDBY-Schalter auf LOCK, und stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF. Nehmen Sie dann die Cassette heraus, und trennen Sie den Akku ab.



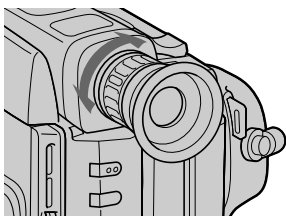
Mise au point de l'oculaire

Si les indicateurs dans le viseur ne sont pas nets ou si vous utilisez le caméscope après une autre personne, faites la mise au point de l'oculaire. Tournez la bague de réglage de l'oculaire [a] (CCD-TRV54E/ TRV56E) ou bougez le levier de réglage de l'oculaire [b] (CCD-TRV94E) pour que les indicateurs dans le viseur soient bien nets.

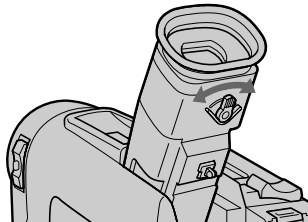
Dioptrie-Einstellung des Okulars

Wenn das Sucherbild unscharf ist (beispielsweise weil der Camcorder zuvor von einer anderen Person verwendet wurde), nehmen Sie eine Dioptrie-Einstellung vor: Drehen Sie den Okular-Dioptriering ([a], CCD-TRV54E/ TRV56E) oder stellen Sie den Okular-Dioptriehebel ([b], CCD-TRV94E) so ein, daß die Anzeigen im Sucher scharf zu sehen sind.

[a] CCD-TRV54E/TRV56E



[b] CCD-TRV94E



Remarque sur l'exposemètre – CCD-TRV94E seulement

Si la lumière directe du soleil entre dans l'exposemètre, l'image dans le viseur apparaîtra plus brillante. Dans ce cas, les couleurs dans le viseur peuvent changer.

Hinweis zur Lichtöffnung – nur CCD-TRV94E

Wenn Sonnenlicht auf die Lichtöffnung fällt, wird das Sucherbild heller. Die Farben des Sucherbildes können sich dabei jedoch ändern.

Remarque sur le mode d'attente

Si vous laissez le caméscope pendant plus de 5 minutes en mode d'attente avec une cassette en place, le caméscope s'éteint automatiquement, afin d'éviter toute usure inutile de la batterie et de la bande. Pour revenir en mode d'attente, baissez le commutateur STANDBY puis relevez-le. Pour commencer à enregistrer, appuyez sur START/STOP.

Remarques sur le mode d'enregistrement

- Ce caméscope enregistre et reproduit les cassettes en mode SP (normal) et LP (longue durée). Cependant, la qualité des images à la lecture est moins bonne en mode LP qu'en mode SP.
- Quand une cassette enregistrée avec ce caméscope en mode LP est reproduite sur un autre caméscope ou sur un magnétoscope 8mm, l'image risque de ne pas être aussi bonne qu'avec ce caméscope.

Remarque sur l'enregistrement

Quand vous enregistrez depuis le début d'une cassette, faites d'abord défiler la bande pendant 15 secondes environ avant de commencer l'enregistrement proprement dit. Vous ne manquerez pas les premières scènes lors de la lecture.

Remarques sur le compteur de bande

- Le compteur de bande indique le temps d'enregistrement ou de lecture. Servez-vous en comme guide car il diffère de quelques secondes du temps réel. Pour remettre le compteur à zéro, appuyez sur COUNTER RESET.
- Si la cassette est enregistrée dans les deux modes SP et LP, le compteur de bande risque de ne pas indiquer un temps exact. Si vous avez l'intention de faire par la suite un montage en utilisant le compteur comme guide, il est préférable d'enregistrer toute la cassette dans le même mode, SP ou LP.

Remarque sur le signal sonore

Comme indiqué par  sur les illustrations, un signal sonore est émis chaque fois que vous allumez le caméscope ou que vous commencez à enregistrer, et deux signaux quand vous cessez d'enregistrer, pour confirmer l'opération. Plusieurs signaux retentissent en cas de problème de fonctionnement.

Ces signaux sonores ne sont pas enregistrés sur la bande. Si vous voulez désactiver cette fonction, sélectionnez "OFF" dans le menu.

Hinweis zum Bereitschaftsbetrieb

Wenn der Camcorder länger als 5 Minuten mit eingelegerter Cassette auf Bereitschaft (Standby) geschaltet bleibt, schaltet er sich automatisch aus, um den Akku nicht unnötig zu belasten und das Band zu schonen. Zum Zurückschalten auf Bereitschaft drehen Sie STANDBY einmal nach unten und dann wieder nach oben. Danach kann die Aufnahme durch einfaches Drücken von START/STOP gestartet werden.

Hinweise zur Aufnahme-Betriebsart

- Der Camcorder kann im SP-Modus (Standardplay) oder im LP-Modus (Longplay) aufnehmen und wiedergeben. Im LP-Modus ist die Spielzeit länger, die Bildqualität aber etwas geringer als im SP-Modus.
- Insbesondere wenn eine mit diesem Camcorder erstellte LP-Aufzeichnung mit einem anderen 8-mm-Camcorder oder -Videorecorder abgespielt wird, muß mit gewissen Qualitätseinbußen gerechnet werden.

Hinweis zum Aufnehmen

Wenn ab Bandanfang aufgenommen werden soll, lassen Sie das Band etwa 15 Sekunden vorlaufen, bevor Sie mit der Aufnahme beginnen. Dadurch verhindern Sie, daß der Szenenanfang abgeschnitten wird.

Hinweise zum Bandzähler

- Der Bandzähler zeigt die Aufnahme- bzw. Wiedergabezeit an. Er arbeitet jedoch nicht mit hundertprozentiger Genauigkeit und sollte nur als Anhaltspunkt verwendet werden. Durch Drücken von COUNTER RESET kann der Zähler auf Null zurückgesetzt werden.
- Bei einem teils im SP- und teils im LP-Modus bespielten Band zeigt der Zähler nicht die richtige Aufnahmezeit an. Wenn die Aufnahmeszenen später mit Hilfe des Bandzählers geschnitten werden sollen, nehmen Sie durchgehend mit derselben Bandgeschwindigkeit (SP oder LP) auf.

Hinweis zu den Bestätigungs-Pieptönen

Wie durch  in den Abbildungen angedeutet, wird das Einschalten und Starten der Aufnahme durch einen einzelnen Piepton und das Stoppen durch zwei Pieptöne bestätigt. Auf Störungen macht der Camcorder durch mehrere aufeinanderfolgende Pieptöne aufmerksam. Diese Pieptöne werden nicht auf das Band aufgezeichnet. Falls erwünscht, können Sie sie abstellen, indem Sie den Menüparameter BEEP auf OFF schalten.

Remarque sur la fonction AUTO DATE (horodatage automatique)

– CCD-TRV54E/TRV56E seulement

L'horloge a été réglée en usine sur l'heure de Sydney pour les modèles commercialisés en Australie et Nouvelle-Zélande, sur l'heure de Tokyo pour les modèles commercialisés au Japon, et sur l'heure de Hong Kong pour les autres modèles. Vous pouvez changer l'heure dans le menu et mettre l'horodatage automatique en ou hors service en sélectionnant ON ou OFF dans le menu.

L'horodatage automatique affiche l'heure automatiquement une fois par jour. Cependant, la date peut apparaître plus souvent dans les cas suivants:

- Vous avez changé l'heure et la date.
- Vous avez éjecté et remis la cassette en place.
- Vous avez filmé moins de 10 secondes.
- Vous avez réglé AUTO DATE une fois sur OFF puis de nouveau sur ON dans le menu.

Remarques sur le viseur économique

– CCD-TRV94E seulement

- L'enregistrement se poursuit même si l'image n'apparaît plus dans le viseur pendant l'enregistrement.
- Si vous réglez VF PW-SAVE du menu sur OFF, l'image dans le viseur ne disparaît pas quand vous éloignez le visage du viseur.

Si vous allez de l'intérieur à l'extérieur (ou inversement)

Relevez STANDBY et dirigez le camescope vers un objet blanc pendant environ 15 secondes de manière à assurer un réglage correct de la balance des blancs.

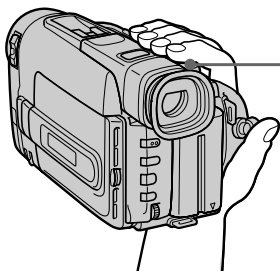
Utilisation du zoom

Le zooming est une technique de prise de vues qui permet de modifier la taille du sujet dans la scène.

Pour donner une touche professionnelle à vos films, n'abusez pas de cette fonction.

Côté "T": téléobjectif (le sujet se rapproche)

Côté "W": grand angle (le sujet s'éloigne)



Hinweis zur Datumsautomatik (AUTO DATE) – nur CCD-TRV54E/TRV56E

Das Australien- und Neuseeland-Modell ist werksseitig auf die Uhrzeit von Sydney und das Japan-Modell auf die Uhrzeit von Tokio voreingestellt. Die anderen Modelle sind auf die Uhrzeit von Hongkong voreingestellt. Falls erforderlich, stellen Sie die Uhrzeit im Menü ein. Im Menü kann über den Parameter AUTO DATE auch die Datumsautomatik eingeschaltet (ON) bzw. ausgeschaltet (OFF) werden. Die Datumsautomatik blendet das Datum normalerweise einmal pro Tag in das Aufnahmebild ein. In den folgenden Fällen kann es jedoch vorkommen, daß das Datum mehrmals am selben Tag eingeblendet wird:

- Wenn Datum und Uhrzeit neu eingestellt werden.
- Wenn die Cassette einmal herausgenommen und wieder eingelegt wird.
- Wenn die Aufnahme innerhalb von 10 Sekunden gestoppt wird.
- Wenn der Menüparameter AUTO DATE einmal auf OFF und wieder auf ON gestellt wird.

Hinweise zur Stromsparfunktion

– nur CCD-TRV94E

- Auch wenn der Sucher von der Stromsparfunktion ausgeschaltet wurde, setzt der Camcorder die Aufnahme normal fort.
- Zum Ausschalten der Stromsparfunktion schalten Sie den Menüparameter VF PW-SAVE auf OFF. Das Sucherbild erscheint dann ständig (auch wenn Sie nicht in den Sucher blicken).

Wenn von Innen- zu Außenaufnahmen übergegangen wird (bzw. umgekehrt)

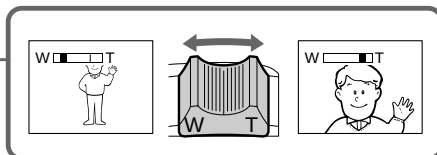
Drehen Sie STANDBY nach oben, und richten Sie den Camcorder etwa 15 Sekunden lang auf ein weißes Objekt, damit er den Weißabgleich richtig einstellt.

Verwendung des Zooms

Mit dem Zoom wird die Brennweite des Objektivs variiert: So können Sie an das Motiv heranfahren oder vom Motiv zurückfahren. Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da sonst leicht ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

T-Seite: Zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)

W-Seite: Zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)



Vitesse du zoom (zooming à vitesse variable)

Déplacez légèrement le levier du zoom électrique pour un zooming lent, et déplacez-le davantage pour un zooming rapide.

Pour filmer un sujet en position téléobjectif

Si vous n'obtenez pas une image nette avec l'agrandissement maximal, poussez le levier de zoom vers "W" jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez filmer un sujet à au moins 80 cm environ (2 5/8 pieds) de la surface de l'objectif en position téléobjectif, ou environ 1 cm (1/2 pouce) en position grand angle.

Remarques sur le zoom numérique

- Un grossissement de l'image supérieur à 15x est effectué numériquement et la qualité de l'image diminue quand vous atteignez le côté "T". Si vous ne voulez pas utiliser le zoom numérique, réglez la fonction D ZOOM du menu sur OFF.
- Le côté droit **[a]** de l'indicateur de zoom électrique indique la zone du zoom numérique et le côté gauche **[b]** indique la zone du zoom optique. Si vous réglez la fonction D ZOOM sur OFF, la zone **[a]** disparaît.

Die Zoomgeschwindigkeit

Je weiter der Zoomhebel gedrückt wird, um so schneller wird gezoomt.

Hinweis zum Fokussieren im Telebereich

Wenn im Telebereich kein exaktes Fokussieren möglich ist, stellen Sie das Zoom etwas in Richtung W zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis auf etwa 80 cm und im Weitwinkelbereich bis auf etwa 1 cm an das Motiv herangegangen werden (gemessen von der Objektiv-Oberfläche).

Hinweise zum Digitalzoom

- Ab 15x erfolgt das Zoomen digital. Dadurch kommt es prinzipbedingt zu einer etwas schlechteren Bildqualität: die Bildqualität nimmt ab, je weiter in den Telebereich gefahren wird. Wenn kein digitales Zoomen erwünscht ist, schalten Sie den Menüparameter D ZOOM auf OFF.
- Die Motorzoomanzeige ist in einen digitalen und einen optischen Bereich unterteilt. Der digitale Bereich liegt rechts **[a]** und der optische Bereich links **[b]**. Wenn D ZOOM auf OFF geschaltet ist, verschwindet der Bereich **[a]**.



Sélection du mode START/STOP

Le caméscope offre deux modes d'enregistrement, outre le mode normal de marche/arrêt. Ces modes vous permettent de prendre une série de courtes scènes qui rendront vos vidéogrammes plus vivants.

(1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez l'écran LCD.

(2) Réglez START/STOP MODE sur le mode souhaité.

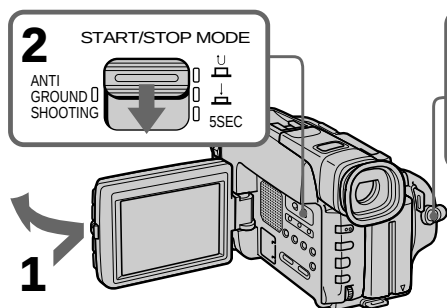
 : L'enregistrement commence quand vous appuyez sur START/STOP et il s'arrête quand vous appuyez de nouveau sur la touche (mode normal).

ANTI GROUND SHOOTING  : Le caméscope enregistre uniquement quand vous appuyez sur START/STOP pour que vous évitiez d'enregistrer des scènes inutiles.

5SEC: Quand vous appuyez sur la touche START/STOP, le caméscope enregistre pendant 5 secondes puis s'arrête de lui-même.

(3) Réglez le commutateur STANDBY sur la position STANDBY et appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence.

Si vous sélectionnez 5SEC, l'indicateur de bande restante disparaît et cinq points apparaissent. Ces points disparaissent l'un après l'autre quand vous filmez, au rythme d'un par seconde comme illustré ci-dessous.



Pour prolonger l'enregistrement de 5 secondes

Appuyez de nouveau sur START/STOP avant que tous les points disparaissent. L'enregistrement se prolonge de 5 secondes à compter du moment où vous appuyez sur la touche START/STOP.

Remarques sur le mode START/STOP

- Si vous avez désactivé l'affichage des indicateurs sur l'écran LCD, les points n'apparaîtront pas.
- Vous ne pouvez pas utiliser le fondu dans le mode 5SEC ou .

Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste

Für die START/STOP-Taste stehen neben dem Normalmodus noch zwei weitere Modi zur Auswahl. Diese zusätzlichen Modi erleichtern das Aufnehmen von abwechslungsreichen Kurzszenen.

(1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus.

(2) Stellen Sie an START/STOP MODE den gewünschten Modus ein.

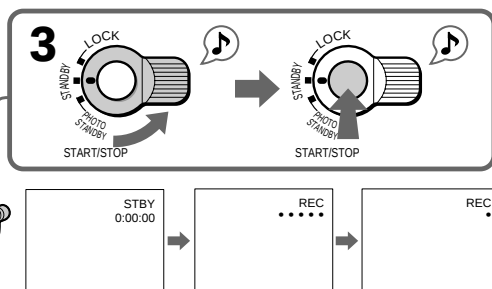
 : Aufnahme startet beim ersten Drücken von START/STOP und stoppt bei erneutem Drücken (Normalbetrieb).

ANTI GROUND SHOOTING  : Der Camcorder nimmt nur so lange auf, wie START/STOP gedrückt gehalten wird. Ein Aufnehmen von ungewollten Szenen wird verhindert.

5SEC: Beim Drücken von START/STOP nimmt der Camcorder eine 5 Sekunden lange Szene auf und stoppt dann automatisch.

(3) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY, und starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.

Wenn in den 5SEC-Modus geschaltet ist, erlischt die Restzeitanzeige. Statt dessen erscheinen fünf Punkte, die nacheinander (jeweils ein Punkt pro Sekunde) erlöschen. (Siehe folgende Abbildung.)



Um im 5SEC-Modus eine längere Szene aufzunehmen

Drücken Sie START/STOP erneut, bevor alle Punkte erloschen sind. Ab dem Drückzeitpunkt von START/STOP nimmt der Camcorder fünf Sekunden lang auf.

Hinweise zum 5SEC- und -Modus

- Wenn die Anzeigen auf dem LC-Display ausgeschaltet sind, erscheinen die Punkte nicht.
- Im 5SEC- und  -Modus kann die Fader-Funktion nicht verwendet werden.

Prise de vues avec l'écran LCD

Vous pouvez aussi filmer tout en regardant l'écran LCD.

Quand vous utilisez l'écran LCD, le viseur s'éteint automatiquement. Vous ne pouvez pas écouter le son avec le haut-parleur pendant le tournage.

(1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez l'écran LCD.

(2) Ajustez l'angle de l'écran LCD.

L'écran LCD s'ouvre à 90° et peut être basculé à 200°.

Pour ajuster la luminosité de l'écran LCD, appuyez sur LCD BRIGHT.

Côté +: pour augmenter la luminosité

Côté -: pour diminuer la luminosité

L'autonomie de la batterie est plus longue quand l'écran LCD est fermé. Utilisez le viseur au lieu de l'écran LCD pour économiser l'énergie de la batterie.

Verwendung des LC-Displays beim Aufnehmen

Das Aufnahmebild kann auch auf dem LC-Display kontrolliert werden.

Der Sucher schaltet sich dann automatisch aus. Beachten Sie, daß der Aufnahmeton nicht über Lautsprecher mitgehört werden kann.

(1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus.

(2) Stellen Sie den Winkel des LC-Displays wunschgemäß ein.

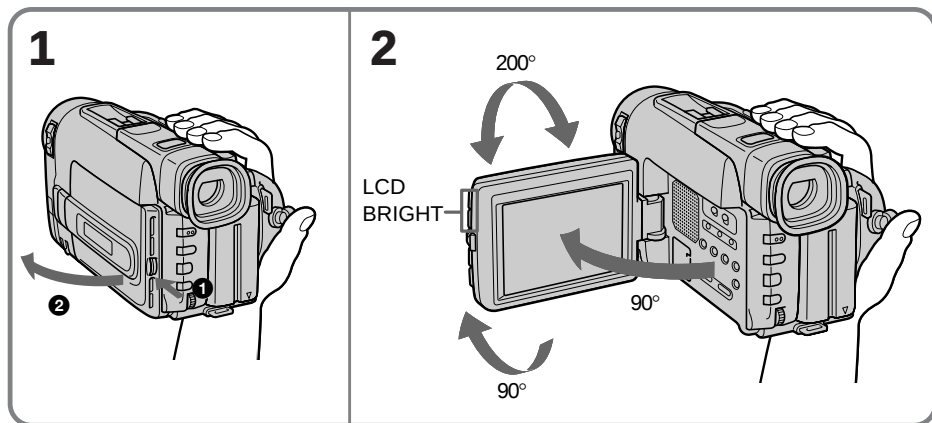
Das LC-Display kann bis zu etwa 90° herausgeklappt und bis zu etwa 200° nach oben oder unten gedreht werden.

Durch Drücken von LCD BRIGHT kann die Helligkeit des LC-Displays eingestellt werden.

+ Seite: für helleres Bild

- Seite: für dunkleres Bild

Beachten Sie, daß das LC-Display mehr Strom verbraucht als der Sucher. Um Strom zu sparen, wird empfohlen, das Display zurückzuklappen und das Aufnahmebild im Sucher zu kontrollieren.



Eclairage arrière de l'écran LCD

Si l'écran LCD n'est pas suffisamment éclairé même après le réglage de LCD BRIGHT, sélectionnez LCD B. L. dans le menu et réglez-le sur BRIGHT. Vous pouvez sélectionner LCD B. L. seulement quand vous utilisez la batterie rechargeable comme source d'alimentation.

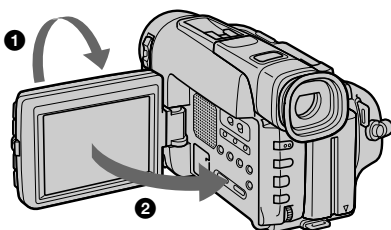
Hintergrundbeleuchtung des LC-Displays

Wenn sich mit den LCD BRIGHT-Tasten die Helligkeit des LC-Displays nicht hoch genug einstellen läßt, stellen Sie den Menüparameter LCD B.L. auf BRIGHT. Beachten Sie, daß LCD B.L. nur bei Akkubetrieb gewählt werden kann.

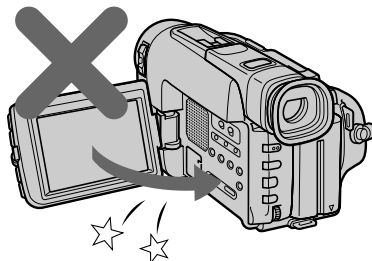
Remarques sur l'écran LCD

- Pour fermer l'écran LCD, rabattez-le verticalement jusqu'au déclic [a].
- Pour tourner l'écran LCD, mettez-le d'abord en position verticale, sinon le boîtier du caméscope risque d'être endommagé ou l'écran LCD ne pourra pas être fermé correctement [b].
- Fermez l'écran LCD complètement quand vous ne l'utilisez plus.

[a]



[b]



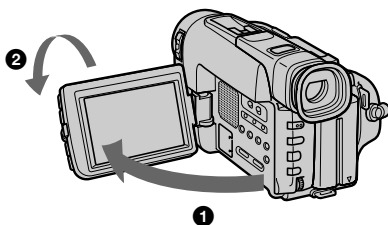
Hinweise zum LC-Display

- Vor dem Schließen des LC-Displays stellen Sie es in die vertikale Rastposition [a].
- Schwenken Sie das LC-Display nur, wenn es vertikal steht. Das LC-Display kann sonst nicht richtig geschlossen werden bzw. stößt an das Camcordergehäuse an und wird beschädigt [b].
- Achten Sie bei Nichtverwendung des LC-Displays darauf, daß es vollständig zurückgeklappt ist.

Contrôle de la prise de vues par le sujet

Vous pouvez faire basculer l'écran LCD pour le diriger dans l'autre sens afin que le sujet puisse contrôler la prise de vues pendant que vous continuez à filmer en regardant dans le viseur.

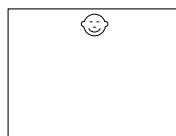
Ouvrez complètement l'écran LCD à la verticale, puis faites-le basculer. L'indicateur ☺ apparaît sur l'écran LCD (**Mode miroir**) et la date et l'indicateur de durée de bande restante disparaissent.



Ausrichten des LC-Displays auf das Motiv

Das LC-Display kann zum Motiv hin umgeklappt werden, so daß die aufgenommene Person sich selbst sehen kann, während Sie gleichzeitig das Bild im Sucher kontrollieren.

Klappen Sie das LC-Display bis zum Klicken heraus, und drehen Sie es zum Motiv hin um. Auf dem LC-Display weist das Piktogramm ☺ darauf hin, daß sich das Display im **Spiegelbetrieb** befindet. Datum und Bandrestanzeige erscheinen im Spiegelbetrieb nicht auf dem LC-Display.



Pour annuler le mode miroir

Tournez l'écran LCD vers le viseur.

Zum Abschalten des Spiegelbetriebs

Drehen Sie das LC-Display in Richtung Sucher.

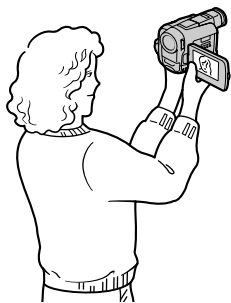
Remarques sur le mode miroir

- Quand vous tournez l'écran LCD d'environ 135° à 200° degrés, le caméscope entre dans le mode miroir.
- Avec le mode miroir, vous pouvez vous enregistrer tout en vous observant sur l'écran LCD **[a]**.
- L'image sur l'écran LCD est inversée comme une image miroir, pendant l'enregistrement dans ce mode **[b]**. L'indicateur STBY apparaît sous la forme **●II** et REC sous la forme **●**, mais les autres indicateurs peuvent ne pas apparaître en mode miroir.
- Pendant l'enregistrement en mode miroir, vous ne pouvez pas activer les touches suivantes: TITLE, DATE, TIME, MENU et ZERO MEM de la télécommande.
- La date apparaît inversée quand l'horodatage automatique est en service (CCD-TRV54E / TRV56E seulement), mais elle est normale sur l'image enregistrée.

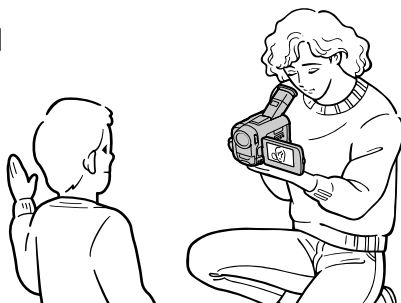
Hinweise zum Spiegelbetrieb

- Zwischen etwa 135° und 200° schaltet das LC-Display in den Spiegelbetrieb.
- Im Spiegelbetrieb können Sie sich selbst aufnehmen, während Sie das Bild auf dem LC-Display kontrollieren **[a]**.
- Die aufgenommene Person sieht sich auf dem LC-Display spiegelbildlich **[b]**. Statt STBY wird **●II** und statt REC wird **●** angezeigt. Die anderen Anzeigen erscheinen im Spiegelbetrieb möglicherweise nicht.
- Beim Aufnehmen im Spiegelbetrieb arbeiten die folgenden Tasten nicht: TITLE, DATE, TIME, MENU und ZERO MEM an der Fernbedienung.
- Bei eingeschalteter AUTO DATE-Funktion erscheint das Datum seitenverkehrt (nur CCD-TRV54E / TRV56E). Das Datum wird jedoch normal aufgezeichnet.

[a]



[b]

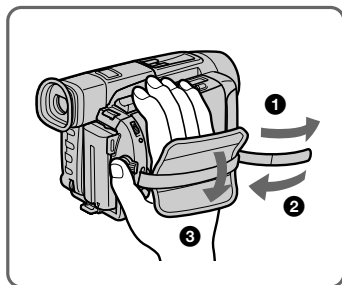


Conseils pour une meilleure prise de vues

Tips für bessere Aufnahmen

Pour les prises de vues caméscope au poing, vous obtiendrez de meilleurs résultats si vous tenez compte des suggestions suivantes:

- Tenez le caméscope fermement avec la sangle de manière à pouvoir actionner facilement les commandes avec le pouce.



Beim Aufnehmen aus der Hand beachten Sie die folgenden Hinweise, um optimale Resultate zu erhalten:

- Halten Sie den Camcorder gut fest und sichern Sie ihn so mit dem Griffband, daß Sie die Bedienungselemente mit Ihrem Daumen leicht betätigen können.



- Maintenez le coude droit contre le corps.
- Placez la main gauche sous le caméscope pour le soutenir. Veillez à ne pas toucher le microphone intégré.
- Appliquez l'œil contre l'œillet du viseur.
- Servez-vous du cadre du viseur pour déterminer le plan horizontal.
- Vous pouvez aussi vous accroupir pour obtenir un angle de prise de vues plus intéressant. Relevez le viseur pour filmer d'une position basse **[a]**.
- Vous pouvez filmer d'une position basse ou haute quand vous utilisez l'écran LCD **[b]**.
- Si vous utilisez l'écran LCD à l'extérieur et en plein soleil, l'image sur l'écran LCD sera à peine visible. Il est recommandé dans ce cas d'utiliser le viseur.

- Stützen Sie Ihren rechten Ellenbogen seitlich am Körper ab.
- Unterstützen Sie den Camcorder mit der linken Hand von unten, ohne dabei das eingebaute Mikrophon zu berühren.
- Drücken Sie Ihr Auge fest gegen das Sucherokular.
- Orientieren Sie sich zum horizontalen Ausrichten des Camcorders am Sucherrahmen.
- Manchmal ermöglicht ein niedriger Blickwinkel interessante Perspektiven. Klappen Sie hierzu den Sucher nach oben **[a]**.
- Zum Aufnehmen aus niedrigem oder hohem Blickwinkel ist es häufig zweckmäßig, das LC-Display zu verwenden **[b]**.
- Bei Sonnenschein ist das Bild auf dem LC-Display möglicherweise nicht gut zu sehen. Verwenden Sie dann den Sucher.

[a]



[b]



Posez le caméscope sur une surface plane ou utilisez un pied photographique.

Vous pouvez poser le caméscope sur une table ou sur une surface plane, à bonne hauteur. Si vous possédez un pied photographique, vous pouvez l'utiliser avec le caméscope. Si le pied n'est pas de fabrication Sony, assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm (9/32 pouce), sinon vous ne pourrez pas fixer le pied correctement et la vis risque d'endommager le caméscope.

Précautions au sujet du viseur et de l'écran LCD

- Ne pas saisir le caméscope par le viseur ou l'écran LCD [c].
- Ne pas poser le caméscope avec le viseur ou l'écran LCD tournés vers le soleil. L'intérieur du viseur ou l'écran LCD pourraient être endommagés. Faites attention quand vous posez le caméscope au soleil ou près d'une fenêtre [d].

Stellen Sie den Camcorder auf eine ebene Unterlage oder verwenden Sie ein Stativ.

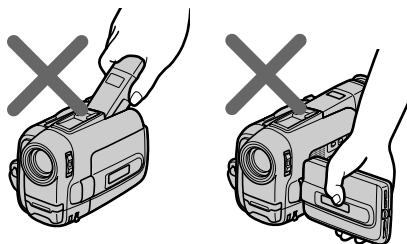
Für stabile Bilder wird empfohlen, den Camcorder auf einer ebenen Unterlage geeigneter Höhe (Tisch usw.) aufzustellen oder auf einem Stativ zu montieren. Das Stativ Ihres Fotoapparats können Sie auch für den Camcorder verwenden.

Wenn Sie das Stativ nicht von Sony hergestellt ist, vergewissern Sie sich, daß die Befestigungsschraube kürzer als 6,5 mm ist. Bei einer längeren Schraube kann der Camcorder nicht sicher montiert werden, und die Schraube kann den Camcorder beschädigen.

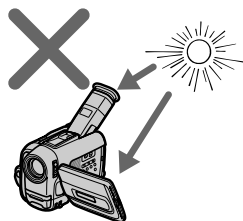
Um Beschädigungen des Suchers und des LC-Displays zu vermeiden

- Tragen Sie den Camcorder niemals am Sucher oder am LC-Display [c].
- Stellen Sie den Camcorder niemals so hin, daß die Sonne direkt in das Okular oder auf das LC-Display scheint, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann. Aus diesem Grund sollte der Camcorder auch niemals direkt an ein Fenster gestellt werden [d].

[c]



[d]



Contrôle de l'image enregistrée

Avec la touche EDITSEARCH, vous pouvez revoir la dernière scène filmée ou contrôler l'enregistrement dans le viseur ou sur l'écran LCD.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (2) Réglez le commutateur STANDBY sur la position STANDBY.
- (3) Appuyez un instant sur le côté – (⊖) de EDITSEARCH; les dernières secondes de la partie enregistrée sont reproduites (**Revue d'enregistrement**).

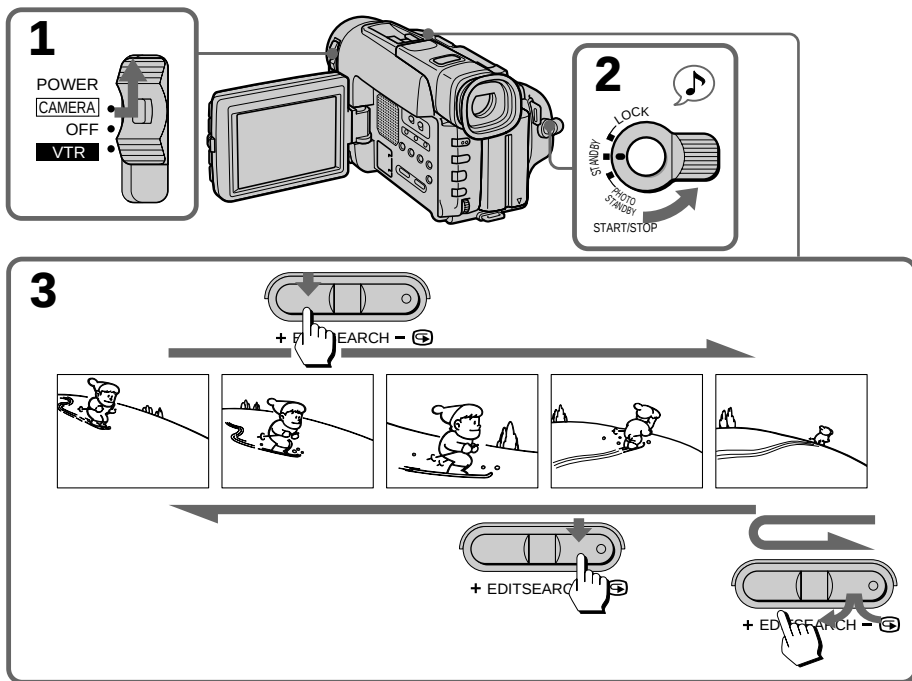
Vous pouvez contrôler le son à partir du haut-parleur ou du casque.

Appuyez sur le côté – de EDITSEARCH jusqu'à ce que vous localisiez la scène souhaitée. Le dernier passage enregistré est reproduit. Pour rechercher un passage vers l'avant, appuyez sur le côté + (**Recherche de point de montage**).

Kontrolle des aufgenommenen Bildes

Durch Drücken von EDITSEARCH kann die gerade zuvor aufgenommene Szene (oder auch ein anderer Aufnahmeteil) im Sucher oder auf dem LC-Display überprüft werden.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und stellen Sie ihn auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
- (3) Um die letzten Sekunden der vorausgegangenen Szene wiederzugeben (**Aufnahmerückschau**), tippen Sie kurz die – (⊖)-Seite von EDITSEARCH an. Der Ton kann über Lautsprecher oder Kopfhörer mitgehört werden. Um eine weiter zurückliegende Szene aufzusuchen, halten Sie die – (⊖)-Seite von EDITSEARCH länger gedrückt. Der letzte Teil der Szene wird wiedergegeben. Um in Vorwärtsrichtung zu suchen, halten Sie die + Seite gedrückt (**Schnittpunkt-/Bildsuchlauf**).



Pour arrêter la lecture

Relâchez EDITSEARCH.

Pour revenir au dernier passage enregistré après la recherche d'un point de montage

Appuyez sur END SEARCH. Le dernier passage enregistré est reproduit pendant environ 5 secondes si la cassette a été enregistrée en mode SP, ou 10 secondes si elle a été enregistrée en mode LP, puis la bande s'arrête.

Cette fonction n'agit pas si vous avez éjecté la cassette que vous veniez d'enregistrer.

Pour réenregistrer

Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement recommence à l'endroit où vous avez relâché EDITSEARCH. Si vous n'avez pas éjecté la cassette, la transition entre la dernière scène et la nouvelle sera douce.

Zum Stoppen der Wiedergabe

Lassen Sie EDITSEARCH los.

Um nach dem Edit Search-Betrieb zum Ende der vorausgegangenen Aufnahme zurückzukehren

Drücken Sie END SEARCH. Der Camcorder gibt dann den letzten Teil (ca. 5 Sekunden bei einer SP- bzw. ca. 10 Sekunden bei einer LP-Aufzeichnung) der vorausgegangenen Szene wieder und stoppt. Beachten Sie jedoch, daß dies nicht möglich ist, wenn die Cassette zwischenzeitlich einmal herausgenommen wurde.

Um die nächste Szene aufzunehmen

Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt genau an der Stelle, an der EDITSEARCH losgelassen wurde. Die Schnittstelle zwischen den Szenen ist störungsfrei, vorausgesetzt, die Cassette wurde nicht herausgenommen.

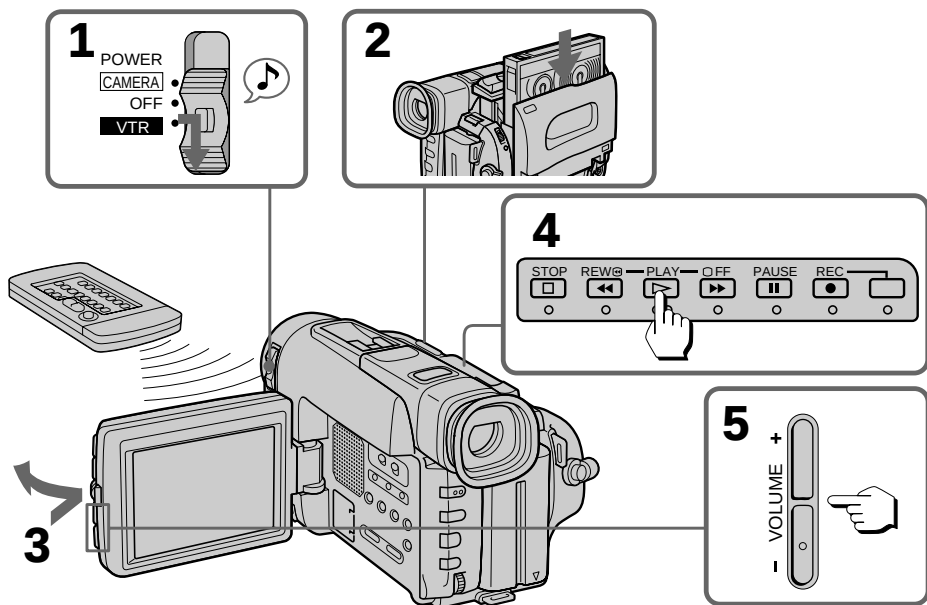
Vous pouvez regarder l'image de lecture sur l'écran LCD.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur VTR. Les touches de transport de bande s'allument.
- (2) Mettez la cassette enregistrée en place avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (3) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez l'écran LCD. Ajustez au besoin l'angle ou la luminosité de l'écran LCD.
- (4) Appuyez sur ► pour commencer la lecture.
- (5) Ajustez le volume avec VOLUME.

Vous pouvez aussi voir l'image sur l'écran d'un téléviseur, si vous avez raccordé le camscope à un téléviseur ou à un magnétoscope.

Das Wiedergabebild kann auf dem LC-Display betrachtet werden.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf VTR. Die Bandlaufasten leuchten dann auf.
- (2) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen ein.
- (3) Während Sie OPEN gedrückt halten, klappen Sie das LC-Display heraus. Stellen Sie dann den Winkel des Displays wunschgemäß ein, und justieren Sie die Helligkeit ein.
- (4) Drücken Sie ► zum Starten der Wiedergabe.
- (5) Stellen Sie an VOLUME die Lautstärke ein. Zur Wiedergabe auf einem Fernsehschirm schließen Sie den Camcorder an das TV-Gerät bzw. den Videorecorder an.

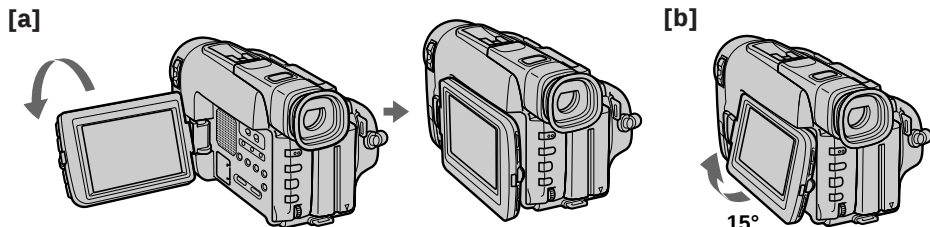


Pour arrêter la lecture, appuyez sur □.
 Pour rembobiner la bande, appuyez sur ◀◀.
 Pour avancer rapidement la bande, appuyez sur ▶▶.

Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie □.
 Zum Zurückspulen des Bandes drücken Sie ◀◀.
 Zum Vorspulen des Bandes drücken Sie ▶▶.

Contrôle de l'image sur l'écran LCD

Vous pouvez incliner complètement l'écran LCD et le rabattre contre le camescope avec l'écran LCD tourné vers l'extérieur [a]. Ajustez ensuite l'angle de l'écran en relevant l'écran de 15° vers le haut [b].



Utilisation de la télécommande

La télécommande fournie permet de contrôler la lecture. Avant d'utiliser la télécommande, mettez les deux piles R6 (format AA) en place.

Remarque sur la touche DISPLAY

Appuyez sur DISPLAY pour afficher les indicateurs sur l'écran LCD. Pour les faire disparaître, appuyez une nouvelle fois sur cette touche. Si l'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA, vous pouvez supprimer l'indicateur en appuyant sur DISPLAY.

Utilisation d'un casque

Raccordez un casque (non fourni) à la prise . Vous pouvez ajuster le volume avec VOLUME. Quand vous utilisez un casque, le haut-parleur du camescope ne fournit aucun son.

Pour voir l'image de lecture dans le viseur

Fermez l'écran LCD. Le viseur s'allume automatiquement. Quand vous utilisez le viseur, vous pouvez écouter le son seulement avec le casque. Pour regarder à nouveau l'image sur l'écran LCD, ouvrez l'écran. Le viseur s'éteint automatiquement.

Remarque sur le volet d'objectif

Le volet d'objectif ne s'ouvre pas quand l'interrupteur POWER est réglé sur VTR. N'essayez pas de l'ouvrir manuellement, vous risqueriez de l'abîmer.

Verwendung des LC-Displays

Das LC-Display kann nach dem Herausklappen um 180° gedreht und wieder in den Camcorder zurückgeklappt werden [a]. Anschließend können Sie das LC-Display um bis zu 15° nach oben kippen, damit das Bild besser zu sehen ist [b].

Verwendung der Fernbedienung

Die Wiedergabefunktionen können auch von der mitgelieferten Fernbedienung aus gesteuert werden. Achten Sie darauf, daß die Batterien (R6, Größe AA) eingelegt sind.

Hinweis zur DISPLAY-Taste

Durch Drücken der DISPLAY-Taste können die Funktionsanzeigen im LC-Display ein- und ausgeschaltet werden. Wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird, sind die Funktionsanzeigen zunächst eingeschaltet. Wenn Sie sie ausschalten wollen, drücken Sie die DISPLAY-Taste.

Verwendung eines Kopfhörers

An die -Buchse kann ein Kopfhörer (nicht mitgeliefert) angeschlossen werden. Der Lautsprecher des Camcorders wird dann stummgeschaltet. Stellen Sie den Kopfhörer-Lautstärke an VOLUME wunschgemäß ein.

Zum Betrachten des Wiedergabebildes im Sucher

Klappen Sie das LC-Display zurück. Der Sucher wird dabei automatisch eingeschaltet. Der Ton kann dann nur über einen Kopfhörer gehört werden. Um das Bild wieder auf dem LC-Display zu betrachten, klappen Sie einfach das Display heraus. Der Sucher wird dann automatisch ausgeschaltet.

Hinweis zur Objektivabdeckung

Wenn der POWER-Schalter auf VTR steht, ist die Abdeckung geschlossen. Versuchen Sie sie nicht mit der Hand zu öffnen, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann.

Divers modes de lecture

Pendant l'arrêt sur image, la lecture au ralenti et la recherche d'images, l'image reste nette avec le CCD-TRV54E / TRV94E.

Pendant l'arrêt sur image, la lecture au ralenti et la recherche d'images, aucun parasite ne trouble l'image sur l'écran LCD avec le CCD-TRV56E.
(Image fixe/ralenti/recherche d'image super nets)

Arrêt sur image (Pause de lecture)

Appuyez sur **II** pendant la lecture. Pour revenir à la lecture, appuyez sur **II** ou **▷**.

Localisation d'une scène (Recherche d'image)

Appuyez en continu sur **◀◀** ou **▶▶** pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

Recherche rapide avant ou arrière (Recherche visuelle)

Maintenez **◀◀** enfoncée pour rembobiner ou **▶▶** pour avancer la bande. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **▷**.

Lecture à 1/5e de la vitesse normale (Lecture au ralenti)

Appuyez sur la touche **▶▶** de la télécommande pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **▶**. Si le ralenti dure environ 1 minute, le camscope revient automatiquement à la lecture normale.

Lecture à double vitesse – CCD-TRV94E seulement

Pour la lecture à double vitesse vers l'arrière, appuyez sur **◀II / <**, puis appuyez sur **x2** sur la télécommande pendant la lecture. Pour la lecture à double vitesse vers l'avant, appuyez sur **> / II▶**, puis sur **x2** pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **▶**.

Verschiedene Wiedergabe- und Suchfunktionen

Der CCD-TRV54E / TRV94E liefert im Standbild-, Zeitlupen- und Bildsuchlaufbetrieb ein störungsfreies Bild. Der CCD-TRV56E liefert im Standbild-, Zeitlupen- und Bildsuchlaufbetrieb ein störungsfreies Bild auf dem LC-Display.
(Kristallklares Standbild/Zeitlupenbild/ Suchlaufbild)

Zum Abbilden eines Standbildes (Wiedergabe-Pause)

Drücken Sie **II** während der Wiedergabe. Durch erneutes Drücken von **II** oder durch Drücken von **▷** kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

Zum Aufsuchen einer Szene (Bildsuchlauf)

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste **◀◀** oder **▶▶**. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

Zum Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen

Halten Sie während des Zurückspulens die Taste **◀◀** bzw. während des Vorspulens die Taste **▶▶** gedrückt. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie **▷**.

Zur Wiedergabe mit 1/5facher Geschwindigkeit (Zeitlupe)

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste **▶▶** an der Fernbedienung. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe drücken Sie **▶**. Wenn der Camcorder länger als etwa eine Minute auf Zeitlupen-Wiedergabe geschaltet bleibt, schaltet er automatisch auf Normalgeschwindigkeit zurück.

Zur Wiedergabe mit doppelter Geschwindigkeit – nur CCD-TRV94E

Um mit doppelter Geschwindigkeit in Rückwärtsrichtung wiederzugeben, drücken Sie zunächst **◀II / <** und dann während der Wiedergabe die Taste **x2** an der Fernbedienung. Um mit doppelter Geschwindigkeit in Vorwärtsrichtung wiederzugeben, drücken Sie zunächst **> / II▶** und dann während der Wiedergabe die Taste **x2**. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie **▶**.

Lecture image par image – CCD-TRV94E seulement

Appuyez sur ◀II / < ou > / II▶ sur la télécommande en mode de pause de lecture. Si vous maintenez la touche enfoncée, les images défilent à 1/25e de la vitesse normale. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▶.

Changement du sens de défilement – CCD-TRV94E seulement

Pendant la lecture appuyez sur ◀II / < sur la télécommande pour la lecture arrière et sur > / II▶ pour la lecture avant. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▶.

Sélection du son lors de la lecture

Changez le réglage de mode "HiFi SOUND" dans le menu.

Remarques sur la lecture

- Des traînées apparaissent et le son est coupé dans ces divers modes de lecture.
- Quand l'arrêt sur image dure plus de 5 minutes, le caméscope s'arrête automatiquement.
- Des barres horizontales apparaissent au centre de l'écran pendant la lecture arrière si le code de temps RC ou le code de données est affiché sur l'écran (CCD-TRV94E seulement). C'est normal.

Affichage de la date ou de l'heure de l'enregistrement – Code de données

– CCD-TRV94E seulement

Même si vous n'avez pas enregistré la date et l'heure pendant que vous filmiez, vous pouvez afficher la date ou l'heure de l'enregistrement (Code de données) sur le téléviseur pendant la lecture ou le montage. Le code de données est aussi affiché dans le viseur et sur l'écran LCD.

Zum schrittweisen Weiterschalten der Bilder

– nur CCD-TRV94E

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste ◀II / < oder > / II▶ an der Fernbedienung. Wird eine der Tasten gedrückt gehalten, erfolgt die Bildwiedergabe mit 1/25facher Normalgeschwindigkeit. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie ▶.

Zum Umschalten der Wiedergaberichtung

– nur CCD-TRV94E

Drücken Sie während der Wiedergabe an der Fernbedienung die Taste ◀II / < (für Rückwärtsrichtung) oder > / II▶ (für Vorwärtsrichtung). Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie ▶.

Zur Wahl des Wiedergabetons

Stellen Sie den Menüparameter HiFi SOUND ein.

Hinweise zur Wiedergabe

- In den oben aufgeführten Wiedergabe-Betriebsarten ist das Bild möglicherweise gestört und der Ton stummgeschaltet.
- Wenn länger als 5 Minuten auf Wiedergabe-Pause geschaltet bleibt, schaltet der Camcorder automatisch in den Stoppzustand um.
- Wenn bei der Wiedergabe in Rückwärtsrichtung der RC-Timecode oder der Data Code angezeigt wird, können in der Bildmitte horizontale Streifen auftreten (nur CCD-TRV94E).

Anzeigen des Datums bzw. der Uhrzeit der Aufnahme – Data Code-Funktion

– nur CCD-TRV94E

Auch wenn mit ausgeschalteter Datum / Uhrzeit-Einblendfunktion aufgenommen wurde, können Sie bei der Wiedergabe und beim Schnittbetrieb das Datum bzw. die Uhrzeit der Aufnahme auf dem TV-Schirm, im Sucher oder auf dem LC-Display anzeigen.

Pour afficher la date ou l'heure de l'enregistrement

Appuyez sur DATE ou TIME du camescope.
 Pour supprimer la date ou l'heure, appuyez une nouvelle fois sur DATE ou TIME respectivement.
 Pour afficher la date et l'heure de l'enregistrement, appuyez sur TIME (ou DATE) après avoir appuyé sur DATE (ou TIME). Pour faire disparaître la date et l'heure, appuyez de nouveau sur DATE et TIME.

Pour afficher simultanément la date et l'heure de l'enregistrement

Appuyez sur DATA CODE de la télécommande.
 Pour supprimer la date et l'heure, appuyez une nouvelle fois sur DATA CODE.

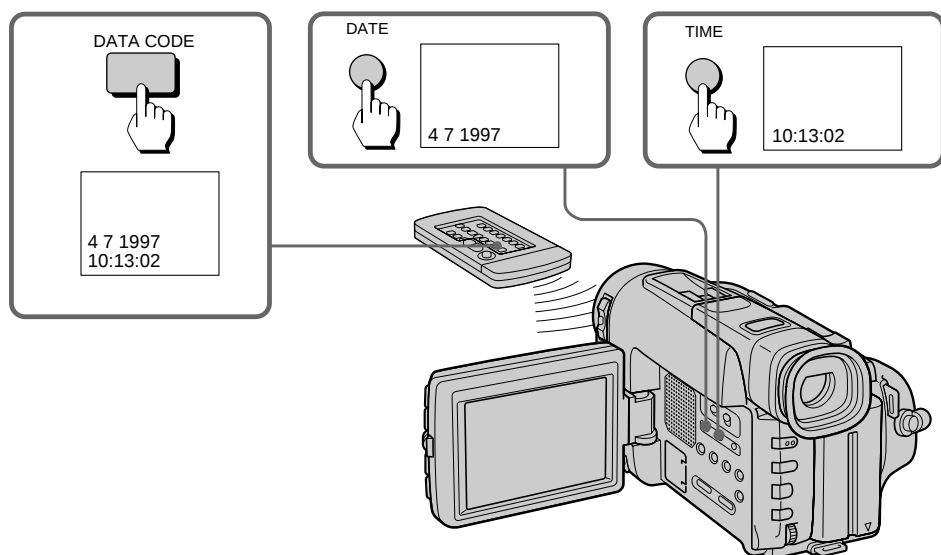
Anzeigen von Datum oder/und Uhrzeit der Aufnahme

Um das Datum anzuzeigen, drücken Sie am Camcorder DATE. Um die Uhrzeit anzuzeigen, drücken Sie TIME. Durch erneutes Drücken der Taste kann das Datum bzw. die Uhrzeit wieder ausgeblendet werden.

Wenn Sie beide Informationen gleichzeitig anzeigen wollen, drücken Sie beide Tasten nacheinander. Durch erneutes Drücken der beiden Tasten können Sie das Datum und die Uhrzeit wieder ausblenden.

Gleichzeitiges Anzeigen von Datum und Uhrzeit der Aufnahme

Wenn Sie Datum und Uhrzeit gleichzeitig anzeigen wollen, brauchen Sie lediglich DATA CODE an der Fernbedienung zu drücken.



Quand des tirets (---:---:---) apparaissent

- Un passage vierge de la cassette est reproduit.
- La cassette a été enregistrée avec un camescope n'inscrivant pas le code de données.
- La cassette a été enregistrée avec un camescope sur lequel la date et l'heure n'avaient pas été réglées.
- La cassette ne peut pas être lue à cause de bruit ou parce qu'elle est endommagée.
- La cassette est reproduite à une vitesse variable (par ex. lecture au ralenti).
- Un index ou le code de temps RC est inscrit, ou un enregistrement PCM a été effectué sur la cassette après l'enregistrement.

Bedeutung der Anzeige ---:---:---

- Es wird eine Leerstelle des Bandes wiedergegeben.
- Das Band wurde mit einem Camcorder ohne Data Code-Funktion bespielt.
- Beim Bespielen des Bandes war am Camcorder das Datum und die Uhrzeit nicht eingestellt.
- Aufgrund eines beschädigten oder verbrauchten Bandes kann der Camcorder die Information nicht lesen.
- Das Band wird nicht mit Normalgeschwindigkeit (sondern im Zeitlupenbetrieb usw.) wiedergegeben.
- Es wurde ein Indexsignal gesetzt, ein RC-Timecode aufgezeichnet oder eine PCM-Nachvertonung vorgenommen.

Recherche de la fin d'un enregistrement

Ende-Suchfunktion

Vous pouvez revenir à la fin du passage enregistré après l'enregistrement et la lecture de la cassette pour obtenir une transition douce entre la dernière scène et la scène suivante. La bande est rembobinée ou avancée et les 5 dernières secondes (10 secondes en mode LP) de l'enregistrement sont reproduites. La bande s'arrête ensuite sur la dernière image (**Recherche de fin d'enregistrement**).

Vous ne pouvez pas utiliser cette fonction si vous avez éjecté la cassette après un enregistrement.

(1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez l'écran LCD.

(2) Appuyez sur END SEARCH.

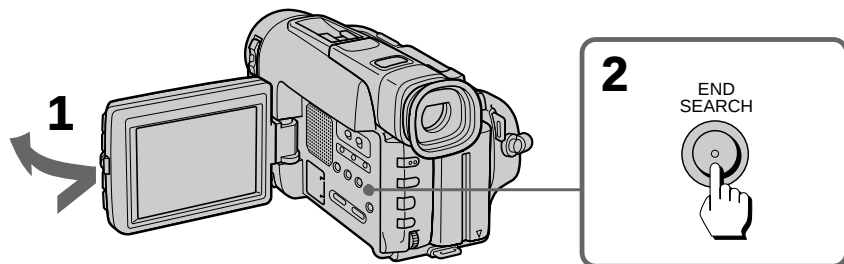
Cette fonction est utilisable quand l'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA ou VTR.

Das Ende der bereits existierenden Bandaufzeichnung kann aufgesucht und dann die Aufnahme an dieser Stelle fortgesetzt werden, ohne daß es an der Schnittstelle zu Störungen kommt. Wenn die folgenden Schritte ausgeführt werden, spult der Camcorder das Band zurück bzw. vor, gibt die letzten 5 Sekunden (bei einer SP-Aufzeichnung) bzw. 10 Sekunden (bei einer LP-Aufzeichnung) der Szene wieder und stoppt dann (**End Search-Funktion**). Beachten Sie, daß diese Funktion nicht arbeitet, wenn die Cassette zwischenzeitlich einmal herausgenommen wurde.

(1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus.

(2) Drücken Sie END SEARCH.

Die End Search-Funktion arbeitet nur, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA oder VTR steht.



Si vous commencez l'enregistrement après avoir utilisé la fonction END SEARCH

Vous n'obtiendrez peut-être pas une transition douce entre la dernière scène enregistrée et la suivante.

Hinweis zum Fortsetzen der Aufnahme nach der Ende-Suchfunktion

Manchmal ist die Schnittstelle zur nächsten Aufnahmeszene etwas gestört.

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Stromversorgung

Vous pouvez choisir les sources d'alimentation suivantes pour alimenter le camscope: la batterie rechargeable, le courant secteur et une batterie de voiture de 12/24 V. Choisissez la source d'alimentation qui convient le mieux en fonction du lieu de tournage.

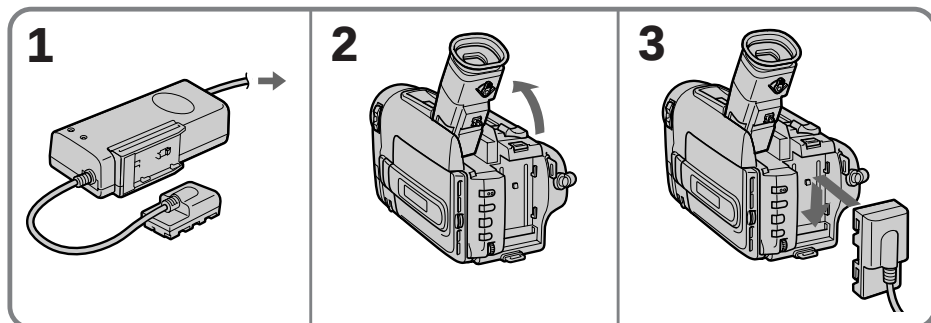
Lieu	Source d'alimentation	Accessoire à utiliser
En intérieur	Courant secteur	Adaptateur secteur fourni
A l'extérieur	Batterie rechargeable	Batterie rechargeable NP-F530 (fournie), NP-F730, NP-F930
Dans une voiture	Batterie de voiture de 12V ou 24 V	Chargeur auto Sony DC-V515A

Remarque sur les sources d'alimentation

Si vous débranchez la source d'alimentation ou retirez la batterie rechargeable pendant l'enregistrement ou la lecture, la cassette en place risque d'être abîmée. Dans ce cas, rétablissez immédiatement l'alimentation.

Utilisation du courant secteur

- (1) Raccordez le cordon d'alimentation au secteur.
- (2) Relevez le viseur.
- (3) Insérez la plaque de connexion dans les guides à l'arrière du camscope jusqu'à ce qu'elle s'enclenche.



Pour retirer la plaque de connexion

Procédez de même que pour retirer la batterie rechargeable.

Der Camcorder kann an den folgenden Stromquellen betrieben werden: Akku, Stromnetz und 12/24 V-Autobatterie. Wählen Sie je nach Einsatzort eine geeignete Stromquelle.

Einsatzort	Stromquelle	Erforderliches Zubehör
Innen-aufnahme	Stromnetz	Mitgelieferter Netzadapter
Außen-aufnahme	Akku	Akku NP-F530 (mitgeliefert), NP-F730, NP-F930
Auto	12-V- oder 24-V-Autobatterie	Sony Autobatterieadapter DC-V515A

Hinweis zur Stromquelle

Trennen Sie während der Aufnahme oder Wiedergabe die Stromquelle nicht ab, da sonst das Band beschädigt werden kann. Bei einer versehentlichen Unterbrechung der Stromversorgung stellen Sie sie umgehend wieder her.

Netzbetrieb

- (1) Schließen Sie das Netzkabel an die Steckdose an.
- (2) Klappen Sie den Sucher hoch.
- (3) Schieben Sie die Kontaktplatte in den Führungen an der Rückseite des Camcorders nach unten, bis sie einrastet.

Abnehmen der Kontaktplatte

Die Kontaktplatte wird in gleicher Weise abgenommen wie der Akku.

AVERTISSEMENT

Le cordon secteur doit être changé par un professionnel.

PRECAUTION

L'adaptateur n'est pas déconnecté de la source d'alimentation secteur tant qu'il reste branché sur la prise murale (secteur), même s'il a été mis hors tension.

Remarques sur le voyant VTR/CAMERA

- Le voyant VTR/CAMERA reste allumé un instant même après que l'adaptateur a été débranché. C'est normal.
- Si le voyant VTR/CAMERA ne s'allume pas, débranchez le cordon d'alimentation. Au bout d'une minute environ, rebranchez-le.

Utilisation d'une batterie de voiture

Utilisez le chargeur auto Sony DC-V515A (non fourni). Raccordez le cordon à la douille d'allume-cigares de la voiture (12 V ou 24 V). Raccordez le cordon au camescope de la même manière que l'adaptateur secteur.

Pour retirer le chargeur

Procédez de même que pour retirer l'adaptateur secteur.



Ce logo indique qu'il s'agit d'un accessoire d'origine pour le matériel vidéo Sony.

Quand vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous recommande les accessoires portant le logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

Warnung

Das Netzkabel darf nur von einer Fachwerkstatt ausgewechselt werden.

VORSICHT

Das Gerät ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange es noch an der Wandsteckdose angeschlossen ist.

Hinweise zur VTR/CAMERA-Lampe

- Die VTR/CAMERA-Lampe leuchtet auch nach Abtrennen des Adapters noch einige Zeit weiter. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.
- Wenn die VTR/CAMERA-Lampe nicht leuchtet, trennen Sie das Netzkabel ab und schließen Sie es nach etwa einer Minute wieder an.

Betrieb an Autobatterie

Zum Betrieb an einer Autobatterie wird der Sony Autobatterieadapter DC-V515A (nicht mitgeliefert) benötigt. Schließen Sie das Kabel des Adapters an die Zigarettenanzünderbuchse (12 V oder 24 V) des Fahrzeugs an und bringen Sie den Adapter dann am Camcorder an (er wird in gleicher Weise angebracht wie der Netzadapter).

Abnehmen des Autobatterieadapters

Der Autobatterieadapter wird in gleicher Weise abgetrennt wie der Netzadapter.



Diese Markierung gibt an, daß es sich bei diesem Produkt um ein spezielles Zubehör für Sony Videogeräte handelt.

Beim Kauf eines Sony Videogeräts empfehlen wir, darauf zu achten, daß das Zubehör mit „GENUINE VIDEO ACCESSORIES“ markiert ist.

Changement des réglages de modes

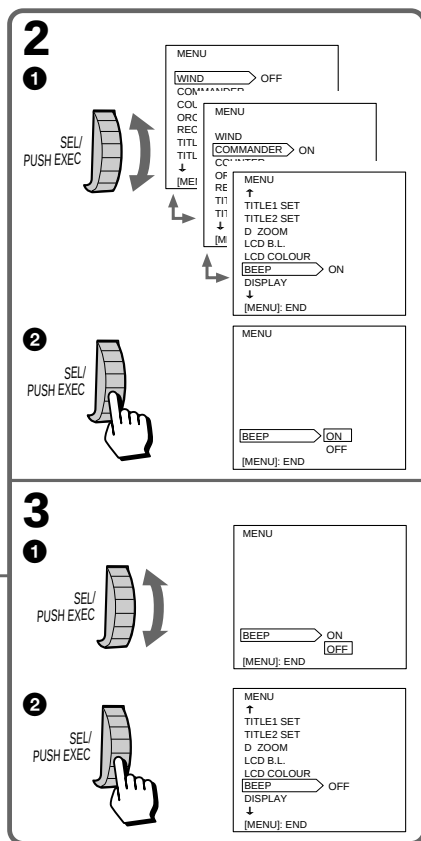
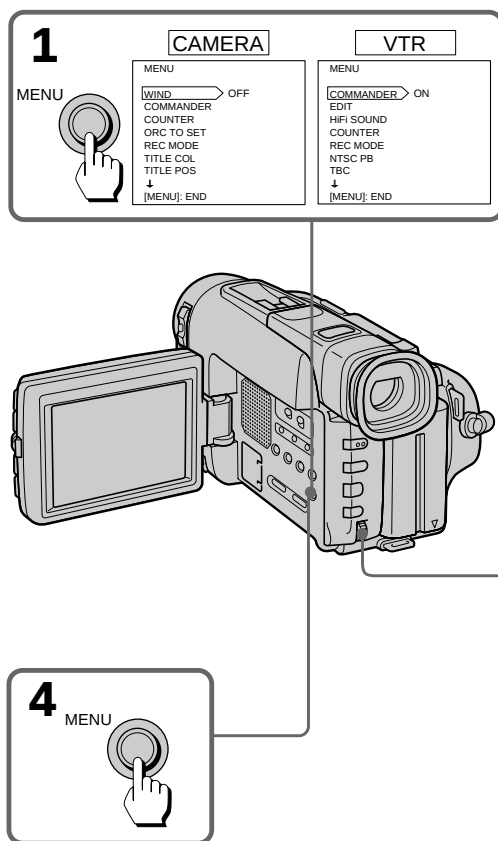
Menüeinstellungen

Vous pouvez changer les réglages des différents modes dans le menu pour bénéficier des autres caractéristiques et fonctions de ce caméscope.

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner un paramètre, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette pour sélectionner le mode souhaité, puis appuyez sur la molette. Si vous voulez changer d'autres réglages, refaites les opérations 2 et 3.
- (4) Appuyez sur MENU pour quitter le menu.

Im Menü können verschiedene Parameter voreingestellt werden, um den Camcorder wunschgemäß zu konfigurieren.

- (1) Drücken Sie MENU, damit das Menü angezeigt wird.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrads den Parameter, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Nehmen Sie durch Drehen des Einstellrads die gewünschte Einstellung vor, und drücken Sie dann auf das Rad. Falls noch weitere Parameter eingestellt werden sollen, wiederholen Sie die Schritte 2 und 3.
- (4) Drücken Sie MENU, so daß die Menüanzeige wieder erlischt.



Pendant l'enregistrement en mode miroir

Le menu n'apparaît pas sur l'écran LCD.

Während der Aufnahme im Spiegelbetrieb

Das Menü wird nicht auf dem LC-Display angezeigt.

Réglage des paramètres du menu

Paramètres communs aux modes CAMERA et VTR

COMMANDER <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour piloter le camscope avec la télécommande fournie.
- Sélectionnez OFF quand vous n'utilisez pas la télécommande.

REC MODE* <SP/LP>

- Sélectionnez SP pour enregistrer une cassette en mode SP (durée normale).
- Sélectionnez LP pour enregistrer une cassette en mode LP (longue durée).

COUNTER* <NORMAL/TIME CODE> (CCD-TRV94E seulement)

- Normalement sélectionnez NORMAL.
- Sélectionnez TIME CODE pour afficher le code de temps RC et effectuer des montages plus précis.

LCD B. L.* <BRT NORMAL/BRIGHT>

- Normalement sélectionnez BRT NORMAL.
- Sélectionnez BRIGHT quand l'écran LCD est sombre.

Quand vous sélectionnez BRIGHT, l'autonomie de la batterie est réduite de 10 % environ pendant l'enregistrement.

Quand vous utilisez une source d'alimentation différente de la batterie rechargeable, BRIGHT est automatiquement sélectionné, et LCD B. L. n'apparaît pas dans le menu.

LCD COLOUR*

Sélectionnez ce paramètre pour ajuster la couleur sur l'écran LCD.

BEEP* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour entendre un signal sonore quand vous commencez / arrêtez un enregistrement, etc.
- Sélectionnez OFF quand vous ne voulez pas entendre le signal sonore.

Zu den Menüparametern

Gemeinsame Parameter im CAMERA- und VTR-Betrieb

COMMANDER <ON/OFF>

- Auf ON stellen, wenn der Camcorder über die mitgelieferte Fernbedienung gesteuert werden soll.
- Auf OFF stellen, wenn die Fernbedienung nicht verwendet wird.

REC MODE* <SP/LP>

- Auf SP stellen, um im SP-Modus (Standardplay) aufzunehmen.
- Auf LP stellen, um im LP-Modus (Longplay) aufzunehmen.

COUNTER* <NORMAL/TIME CODE> (nur CCD-TRV94E)

- Bei Normalbetrieb auf NORMAL stellen.
- Auf TIME CODE stellen, um den RC-Timecode (der ein präziseres Schneiden ermöglicht) zu verwenden.

LCD B.L.* <BRT NORMAL/BRIGHT>

- Normalerweise auf BRT NORMAL stellen.
- Auf BRIGHT stellen, wenn das Bild in LCD-Display zu dunkel ist.

Bei Einstellung auf BRIGHT verkürzt sich die mit einer Akkuladung mögliche Aufnahmezeit um etwa 10%.

Wenn der Camcorder nicht mit dem Akku, sondern einer anderen Stromquelle betrieben wird, erscheint der Menüparameter LCD B.L. nicht; es wird dann stets automatisch auf BRIGHT geschaltet.

LCD COLOUR*

Dieser Parameter dient zum Ändern des LCD-Farbtönen.

BEEP* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, wenn beim Starten und Stoppen der Aufnahme zur Bestätigung ein Piepton zu hören sein soll.
- Auf OFF stellen, wenn kein Piepton erwünscht ist.

DISPLAY*

- Normalement sélectionnez LCD. Les indicateurs apparaissent sur l'écran LCD.
- Sélectionnez V-OUT /LCD pour faire apparaître les indicateurs sur l'écran du téléviseur et sur l'écran LCD.

VF PW-SAVE* <ON/OFF> (CCD-TRV94E seulement)

- Sélectionnez ON pour que le viseur s'éteigne quand vous éloignez le visage et pour que la batterie s'use moins vite.
- Sélectionnez OFF si vous voulez que le viseur soit toujours allumé.

Paramètres en mode CAMERA seulement

WIND <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour réduire le bruit du vent pendant l'enregistrement quand le vent est fort.
- Normalement sélectionnez OFF.

ORC TO SET*

Sélectionnez ce paramètre pour ajuster le caméscope de manière optimale pour l'enregistrement.

Si cette fonction est en service, "ORC ON" apparaît.

TITLE COL* <WHITE/YELLOW/VIOLET/RED/CYAN/GREEN/BLUE>

Sélectionnez la couleur du titre.

TITLE POS* <CENTER/BOTTOM>

- Sélectionnez CENTER pour que le titre apparaisse au centre de l'image.
- Sélectionnez BOTTOM pour qu'il apparaisse au bas de l'image.

TITLE1 SET*/TITLE2 SET*

Pour mémoriser vos propres titres.

D ZOOM* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour mettre le zoom numérique en service.
- Sélectionnez OFF quand vous n'utilisez pas le zoom numérique. La capacité du zoom revient à 15x.

DISPLAY*

- Normalement sur LCD stellen. Die Funktionsanzeigen erscheinen dann nur auf dem LC-Display.
- Auf V-OUT /LCD stellen, wenn die Funktionsanzeigen sowohl auf dem LC-Display als auch auf dem dem TV-Schirm angezeigt werden sollen.

VF PW-SAVE* <ON/OFF> (nur CCD-TRV94E)

- Auf ON stellen, um die Stromsparfunktion zu aktivieren: Der Sucher schaltet sich automatisch aus, sobald Sie sich mit Ihrem Auge von ihm entfernen.
- Auf OFF stellen, wenn der Sucher ständig eingeschaltet sein soll.

Parameter im CAMERA-Modus

WIND <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um Windgeräusche beim Aufnehmen zu reduzieren.
- Normalerweise auf OFF stellen.

ORC TO SET*

Durch Wahl dieses Parameters paßt sich der Camcorder automatisch optimal an die Aufnahmebedingungen an.

Wenn diese Anpassung einmal vorgenommen wurde, erscheint die Anzeige ORC ON.

TITLE COL* <WHITE/YELLOW/VIOLET/RED/CYAN/GREEN/BLUE>

Zur Wahl der Titelfarbe.

TITLE POS* <CENTER/BOTTOM>

- Auf CENTER stellen, wenn der Titel in der Bildmitte erscheinen soll.
- Auf BOTTOM stellen, wenn der Titel unten im Bild erscheinen soll.

TITLE1 SET*/TITLE2 SET*

Zum Speichern eigener Titel.

D ZOOM* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um die Digitalzoomfunktion zu aktivieren.
- Auf OFF stellen, um die Digitalzoomfunktion abzuschalten, so daß nur das optische Zoom (bis 15 x) zur Verfügung steht.

REC LAMP* <ON/OFF>

- Sélectionnez OFF quand vous ne voulez pas que le voyant d'enregistrement/batterie à l'avant du camescope s'allume.
- Normalement sélectionnez ON.

AUTO DATE* <ON/OFF>

(CCD-TRV54E/TRV56E seulement)

- Sélectionnez ON pour que la date soit automatiquement enregistrée pendant 10 secondes au début d'un enregistrement.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas que la date soit enregistrée.

CLOCK SET*

Choisissez ce paramètre pour régler la date et l'heure.

DEMO MODE* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour mettre le camescope en mode de démonstration.
- Sélectionnez OFF pour désactiver le mode de démonstration.

Remarques sur DEMO MODE

- DEMO MODE est réglé sur STBY (attente) en usine et la démonstration commence automatiquement 10 minutes environ après le réglage de POWER sur CAMERA si aucune cassette n'est en place dans le camescope. Vous ne pouvez pas régler DEMO MODE sur STBY dans le menu.
- Vous ne pouvez pas sélectionner DEMO MODE quand une cassette est insérée dans le camescope.
- Si vous insérez une cassette pendant la démonstration, la démonstration s'arrête. Vous pouvez commencer à enregistrer normalement. DEMO MODE revient automatiquement à STBY.

Pour regarder immédiatement la démonstration

Ejectez la cassette si elle est en place dans le camescope. Sélectionnez ON de DEMO MODE et quittez le menu. La démonstration commence.

Quand vous mettez le camescope hors tension, DEMO MODE revient automatiquement sur STBY.

REC LAMP* <ON/OFF>

- Auf OFF stellen, wenn die Aufnahme/Akkukontroll-Lampe an der Vorderseite nicht leuchten soll.
- Normalerweise auf ON stellen.

AUTO DATE* <ON/OFF>

(nur CCD-TRV54E/TRV56E)

- Auf ON stellen, wenn beim Starten der Aufnahme 10 Sekunden lang das Datum aufgezeichnet werden soll.
- Auf OFF stellen, wenn das Datum nicht aufgezeichnet werden soll.

CLOCK SET*

Zum Einstellen von Datum bzw. Uhrzeit.

DEMO MODE* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um den Demonstrationsbetrieb zu aktivieren.
- Auf OFF stellen, um den Demonstrationsbetrieb abzuschalten.

Hinweise zu DEMO MODE

- Werksseitig ist DEMO MODE auf STBY (Standby, Bereitschaft) eingestellt. Wenn im Camcorder keine Cassette eingelegt ist und der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird, beginnt bei dieser Einstellung automatisch nach etwa zehn Minuten ein Demonstrationsbetrieb. Beachten Sie, daß DEMO MODE im Menü nicht auf STBY eingestellt werden kann.
- Wenn eine Cassette in den Camcorder eingelegt ist, kann DEMO MODE nicht eingestellt werden.
- Wenn eine Cassette während des Demonstrationsbetriebs eingelegt wird, stoppt der Demonstrationsbetrieb. Sie können dann normal mit der Aufnahme beginnen. DEMO MODE wird automatisch wieder auf STBY gesetzt.

Sofortiges Starten des Demonstrationsbetriebes

Nehmen Sie die Cassette heraus, stellen Sie DEMO MODE auf ON, und schalten Sie die Menüanzeige ab. Der Demonstrationsbetrieb beginnt dann.

Beim Ausschalten des Camcorders wird DEMO MODE automatisch wieder auf STBY zurückgesetzt.

Paramètres en mode VTR seulement EDIT<ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour réduire la détérioration de l'image pendant le montage.
- Normalement sélectionnez OFF.

HiFi SOUND <STEREO/1/2>

- Normalement sélectionnez STEREO.
- Sélectionnez 1 ou 2 pour reproduire une cassette à deux pistes son.

NTSC PB* <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Normalement sélectionnez ON PAL TV.
- Sélectionnez NTSC 4.43 quand une cassette enregistrée dans le standard couleur NTSC est reproduite.
Quand vous reproduisez une cassette sur un téléviseur multistandard, sélectionnez le meilleur mode tout en regardant l'image sur le téléviseur.

TBC* <ON/OFF> (CCD-TRV94E seulement)

- Normalement réglez sur ON pour corriger le tremblement de l'image.
- Sélectionnez OFF pour ne pas corriger le tremblement. L'image risque de ne pas être stable à la lecture.

Remarque sur le réglage TBC

Réglez TBC sur OFF quand:

- vous reproduisez une cassette qui avait déjà été enregistrée.
- vous reproduisez une cassette sur laquelle vous avez enregistré le signal provenant d'une console de jeux ou d'un appareil similaire.
- L'image de lecture n'est pas stable.

DNR* <ON/OFF> (CCD-TRV94E seulement)

- Normalement sélectionnez ON pour réduire le bruit de l'image.
- Sélectionnez OFF si l'image bouge beaucoup et cause une image rémanente.

Les paramètres suivants ne peuvent être utilisés que pendant la lecture

EDIT, HiFi SOUND, TBC et DNR.

* Ces réglages sont mémorisés même si la batterie est enlevée, dans la mesure où la pile au lithium est en place.

Parameter im VTR-Modus

EDIT <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um Bildbeeinträchtigungen beim Schneiden zu minimieren.
- Normalerweise auf OFF stellen.

HiFi SOUND <STEREO/1/2>

- Normalerweise auf STEREO stellen.
- Auf 1 oder 2 stellen, um bei einem Band mit zwei Tonspuren den gewünschten Ton zu wählen.

NTSC PB* <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Normalerweise auf ON PAL TV stellen.
- Bei der Wiedergabe eines Bandes mit NTSC-Aufzeichnung auf NTSC4.43 stellen.
Bei der Wiedergabe auf einem Multisystem-Fernseher die Einstellung wählen, bei der das beste Bild erhalten wird.

TBC* <ON/OFF> (nur CCD-TRV94E)

- Normalerweise auf ON stellen, damit Jitter (Bildzittern) kompensiert wird.
- Wenn keine Jitter-Kompensation vorgenommen werden soll, auf OFF stellen.

Hinweis zur TBC-Einstellung

In folgenden Fällen sollte der Parameter TBC bei der Wiedergabe auf OFF gestellt werden:

- Wenn es sich bei dem Band um eine Kopie handelt.
- Wenn auf dem Band ein TV-Spiel o.ä. aufgezeichnet ist.
- Wenn das Wiedergabebild instabil ist.

DNR* <ON/OFF> (nur CCD-TRV94E)

- Normalerweise auf ON stellen, um das Bildrauschen zu reduzieren.
- Auf OFF stellen, wenn es aufgrund starker Bewegungen zu Nachzieheffekten kommt.

Folgende Parameter betreffen nur die Wiedergabe

EDIT, HiFi SOUND, TBC und DNR.

* Die Einstellungen bleiben auch bei abgetrenntem Akku gespeichert, sofern eine Lithiumbatterie eingesetzt ist.

Entrée et sortie en fondu

Vous pouvez réaliser des fondus enchaînés pour donner une touche professionnelle à vos films. Quand vous faites une entrée en fondu, l'image apparaît progressivement à partir d'un écran noir ou en mosaïque tandis que le son augmente progressivement. Quand vous faites une sortie en fondu, l'image disparaît progressivement dans un écran noir ou en mosaïque et le son diminue.

Entrée en fondu [a]

- (1) Quand le camescope est en mode d'attente, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur FADER ou M.(mosaïque) FADER se mette à clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.

Sortie en fondu [b]

- (1) Pendant l'enregistrement, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur FADER ou M.(mosaïque) FADER clignote.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour arrêter l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter et l'enregistrement s'arrête.

Ein- und Ausblendung

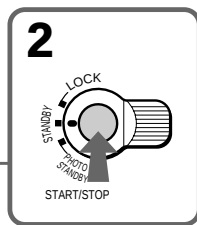
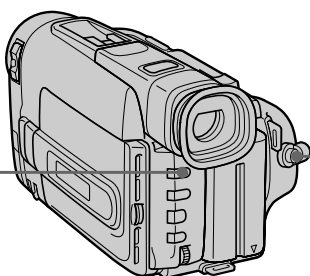
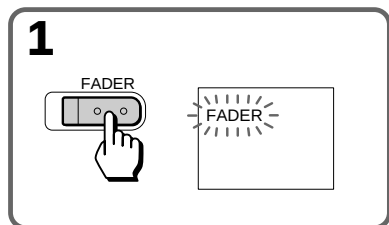
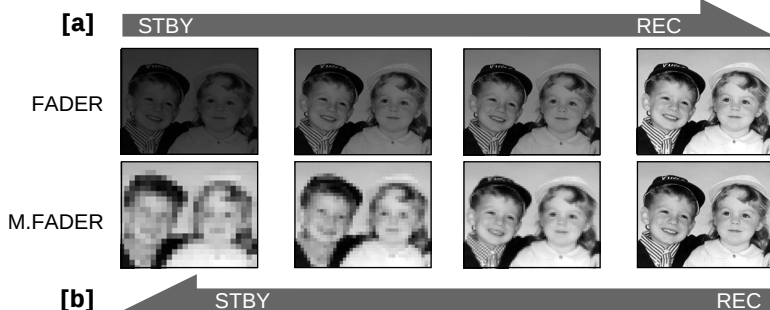
Der Fader dieses Camcorders ermöglicht professionelle Szenenwechsel: Sie können das Bild langsam aus Schwarz oder aus einem Mosaik heraus einblenden, wobei sich auch der Tonpegel langsam erhöht. Umgekehrt kann das Bild auch in Schwarz oder als Mosaik mit sich langsam reduzierendem Ton ausgeblendet werden.

Einblenden [a]

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, drücken Sie FADER wiederholt, bis die Anzeige FADER oder M.(Mosaik) FADER blinkt.
- (2) Drücken Sie START/STOP zum Starten der Aufnahme. Die Fader-Anzeige hört auf zu blinken.

Ausblenden [b]

- (1) Drücken Sie während der Aufnahme FADER wiederholt, bis die Anzeige FADER oder M.(Mosaik) FADER blinkt.
- (2) Drücken Sie START/STOP zum Stoppen der Aufnahme. Die Fader-Anzeige hört auf zu blinken.



Pour annuler l'entrée ou la sortie en fondu

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu s'éteigne.

Abschalten der Ein-/Ausblendfunktion

Drücken Sie die FADER-Taste, bevor Sie die START/STOP-Taste gedrückt haben, um die Fader-Anzeige abzuschalten.

Quand la date ou l'heure est affichée

La date ou l'heure n'apparaît ni ne disparaît en fondu.

Quand START/STOP MODE est réglé sur 5SEC ou

Vous ne pouvez pas utiliser la superposition d'images.

Remarques sur l'entrée ou la sortie en fondu

Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes quand l'entrée ou la sortie en fondu est activée. De même, vous ne pouvez pas utiliser l'entrée ou la sortie en fondu quand vous utilisez les fonctions suivantes.

- Fonctions utilisant la touche DIGITAL EFFECT (CCD-TRV54E / TRV94E seulement)
- Titre

Hinweis zur Datums- und Uhrzeitanzeige bei Verwendung des Faders

Datum und Uhrzeit werden nicht mit ein- oder ausgeblendet.

Wenn der START/STOP MODE-Schalter auf 5SEC oder steht

In diesem Fall kann die Overlap-Funktion nicht verwendet werden.

Hinweise zur Fader-Funktion

Bei aktivierter Fader-Funktion können die folgenden Funktionen nicht verwendet werden. Umgekehrt kann die Fader-Funktion nicht verwendet werden, wenn eine der folgenden Funktionen aktiviert ist.

- Digitaleffekt der DIGITAL EFFECT-Taste (nur CCD-TRV54E / TRV94E)
- Titeleinblendung

Superposition de deux images

– CCD-TRV54E/TRV94E seulement

Quand vous utilisez cette fonction, l'image enregistrée se superpose progressivement à une image fixe de la dernière scène enregistrée,

(1) Alors que le camscope est en mode d'attente, appuyez plusieurs fois sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur OVERLAP clignote.

L'image fixe est mélangée avec l'image animée en demi-teinte.

(2) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement.

La scène que vous êtes en train de filmer se superpose progressivement à l'image fixe de la dernière scène enregistrée. Vous pouvez entendre progressivement le son de la nouvelle scène.

L'indicateur OVERLAP disparaît à la fin de la superposition.

Weiche Überblendung von einem Standbild auf die neue Szene (Overlap)

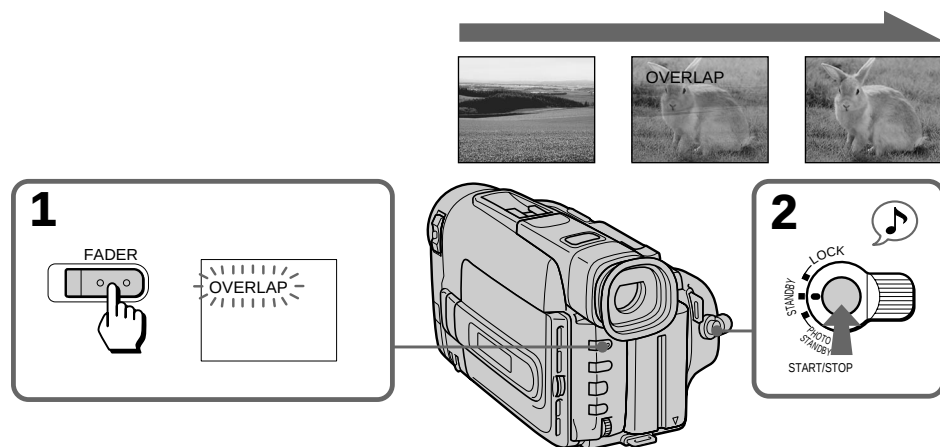
– nur CCD-TRV54E/TRV94E

Die neue Aufnahmeszene kann langsam aus einem Standbild der vorausgegangenen Aufnahmeszene eingeblendet werden.

(1) Während sich der Camcorder in Standby-Betrieb befindet, drücken Sie FADER wiederholt, bis die Anzeige OVERLAP blinkt. Die neue Aufnahmeszene wird mit dem Standbild der vorausgegangenen Szene überlagert.

(2) Drücken Sie START/STOP, um die Aufnahme zu starten.

Vom Standbild der vorausgegangenen Szene wird langsam in die neue Aufnahmeszene übergeblendet. Dabei erhöht sich der Tonpegel der neuen Szene langsam. Wenn die Überblendung abgeschlossen ist, erlischt die OVERLAP-Anzeige.



Pour annuler la superposition d'images

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse.

Quand START/STOP MODE est réglé sur 5SEC ou

Vous ne pouvez pas utiliser la superposition d'images.

Remarques sur la superposition d'images

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes lorsque la fonction de superposition est mise en service. De même, vous ne pouvez pas utiliser la fonction de superposition quand vous utilisez les fonctions suivantes.
 - Fonctions utilisant la touche DIGITAL EFFECT
 - Mode Eclairage faible en exposition automatique (PROGRAM AE)
 - Titre
- Si vous n'enregistrez rien avant de mettre la fonction de superposition en service, le camcorder mémorise l'image sur la bande. Pendant que l'image est mémorisée, l'indicateur OVERLAP clignote rapidement et l'image que vous êtes en train de filmer disparaît du viseur. Selon l'état de la bande, l'image peut ne pas être enregistrée clairement.

Abschalten der Overlap-Funktion

Vor Drücken der START/STOP-Taste drücken Sie die FADER-Taste, so daß die Anzeige erlischt.

Wenn der START/STOP MODE-Schalter auf 5SEC oder steht

In diesem Fall kann die Overlap-Funktion nicht verwendet werden.

Hinweise zur Overlap-Funktion

- Bei aktivierter Overlap-Funktion kann nicht gleichzeitig noch eine der folgenden Funktionen aktiviert werden. Umgekehrt ist es nicht möglich, die Overlap-Funktion zu aktivieren, wenn eine der folgenden Funktionen aktiviert ist.
 - Digiteffekt der DIGITAL EFFECT-Taste
 - Low Lux-Modus der Programmautomatik (PROGRAM AE)
 - Titeleinblendung
- Wenn die Overlap-Funktion nicht während der Aufnahme, sondern aus einer anderen Betriebsart heraus aktiviert wird, sucht der Camcorder auf dem Band das zuletzt aufgenommene Bild und legt es in den Speicher ab. Während des Speichervorgangs blinkt die OVERLAP-Anzeige schnell, und im Sucher ist kein Bild zu sehen. Beachten Sie, daß abhängig vom Bandzustand das Bild manchmal nicht klar aufgezeichnet wird.

Effacement d'une image fixe

– CCD-TRV54E/TRV94E seulement

Quand vous utilisez cette fonction, la scène filmée efface progressivement l'image fixe de la dernière scène enregistrée.

(1) Alors que le caméscope est en mode d'attente, appuyez plusieurs fois sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur WIPE clignote.

(2) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement.

La scène que vous êtes en train de filmer efface progressivement l'image fixe de la dernière scène enregistrée du centre à la périphérie. Vous pouvez entendre progressivement le son de la nouvelle scène. L'indicateur WIPE disparaît à la fin de l'effacement de l'image fixe.

Überblendung mit Wischblende (Wipe)

– nur CCD-TRV54E/TRV94E

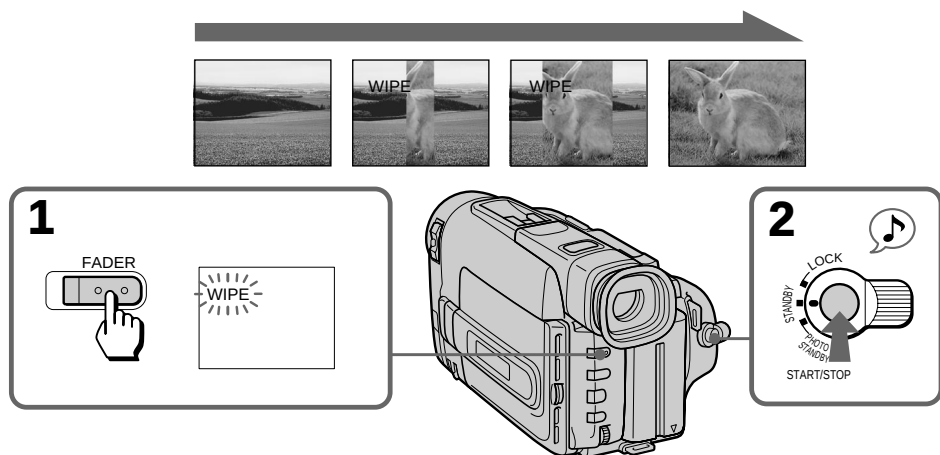
Sie können mit einer Wischblende langsam von einem Standbild der letzten Szene zur neuen Aufnahmeszene überblenden.

(1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, drücken Sie FADER wiederholt, bis die WIPE-Anzeige blinkt.

(2) Drücken Sie START/STOP, um die Aufnahme zu starten.

Die neue Aufnahmeszene schiebt das Standbild der letzten Szene von der Mitte zur Seite. Dabei erhöht sich der Tonpegel der neuen Szene langsam.

Wenn die Überblendung abgeschlossen ist, erlischt die WIPE-Anzeige.



Pour annuler l'effacement de l'image fixe

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse.

Quand START/STOP MODE est réglé sur 5SEC ou 

Vous ne pouvez pas utiliser l'effacement de l'image fixe.

Abschalten der Wipe-Funktion

Vor Drücken der START/STOP-Taste drücken Sie die FADER-Taste, so daß die Anzeige erlischt.

Wenn der START/STOP MODE-Schalter auf 5SEC oder  steht

In diesem Fall kann die Wipe-Funktion nicht verwendet werden.

Remarques sur l'effacement d'une image fixe

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes lorsque la fonction d'effacement d'une image fixe est mise en service. De même, vous ne pouvez pas utiliser la fonction d'effacement d'une image fixe quand vous utilisez les fonctions suivantes.
 - Fonctions utilisant la touche DIGITAL EFFECT
 - Mode Eclairage faible en exposition automatique (PROGRAM AE)
 - Titre
- Si vous n'enregistrez rien avant de mettre la fonction d'effacement d'une image fixe en service, le camscope mémorise l'image sur la bande. Pendant que l'image est mémorisée, l'indicateur WIPE clignote rapidement et l'image que vous êtes en train de filmer disparaît du viseur. Selon l'état de la bande, l'image enregistrée peut ne pas être nette.

Hinweise zur Wipe-Funktion

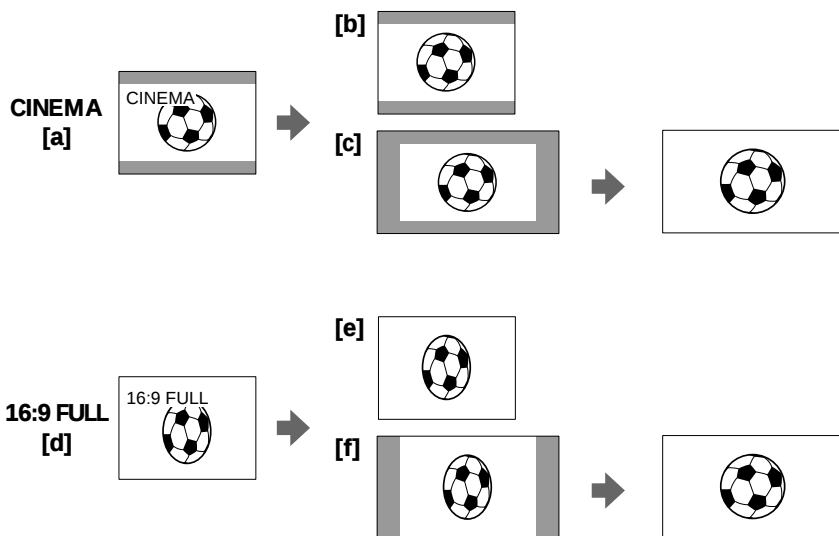
- Bei aktivierter Wipe-Funktion kann nicht gleichzeitig noch eine der folgenden Funktionen aktiviert werden. Umgekehrt ist es nicht möglich, die Overlap-Funktion zu aktivieren, wenn eine der folgenden Funktionen aktiviert ist.
 - Digiteffekt der DIGITAL EFFECT-Taste
 - Low Lux-Modus der Programmatematik (PROGRAM AE)
 - Titeleinblendung
- Wenn die Wipe-Funktion nicht während der Aufnahme, sondern aus einer anderen Betriebsart heraus aktiviert wird, sucht der Camcorder auf dem Band das zuletzt aufgenommene Bild und legt es in den Speicher ab. Während des Speichervorgangs blinkt die WIPE-Anzeige schnell, und im Sucher ist kein Bild zu sehen. Beachten Sie, daß abhängig vom Bandzustand das Bild manchmal nicht klar aufgezeichnet wird.

Sélection du mode souhaité

Vous pouvez enregistrer une image de format cinéma (CINEMA) ou une image 16:9 que vous regarderez sur un écran de télévision grand écran (16:9 FULL).

Wählbare Breitbildmodi

Sie können mit dem Camcorder im CINEMA-Format oder im 16:9 FULL-Format aufnehmen, um das Bild später auf einem 16:9-Breitbildfernseher wiederzugeben.



CINEMA

Des bandes noires apparaissent en haut et en bas de l'écran et l'image dans le viseur ou sur l'écran LCD **[a]** de même que celle sur l'écran d'un téléviseur ordinaire **[b]** semble être une image grand écran. Vous pouvez regarder l'image sans bandes noires sur un téléviseur grand écran **[c]**.

16:9 FULL

L'image dans le viseur et sur l'écran LCD **[d]**, ou sur un téléviseur ordinaire **[e]**, est comprimée horizontalement mais elle est normale sur un téléviseur grand écran **[f]**.

CINEMA

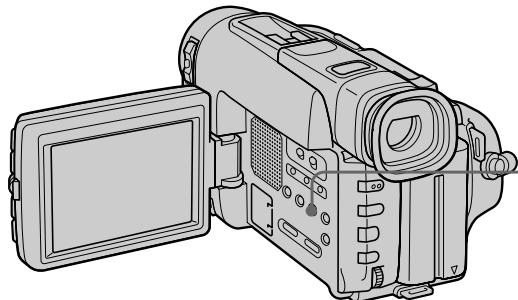
Im Sucherbild und im Bild auf dem LC-Display **[a]** sowie im Wiedergabebild auf einem konventionellen TV-Gerät **[b]** erscheinen oben und unten schwarze Streifen. Mit einem Breitbildfernseher **[c]** ist dagegen eine bildschirmfüllende Darstellung möglich.

16:9 FULL

Das Sucherbild und das Bild auf dem LC-Display **[d]** sowie das Wiedergabebild auf einem konventionellen TV-Gerät **[e]** ist horizontal gestaucht. Auf einem Breitbildfernseher **[f]** wird das Bild unverzerrt und bildschirmfüllend dargestellt.

Utilisation du mode grand écran

Quand le caméscope est en mode d'attente, appuyez de façon répétée sur 16:9 WIDE pour que l'indicateur du mode souhaité apparaisse dans le viseur ou sur l'écran LCD.



Pour annuler le mode grand écran

Appuyez de façon répétée sur 16:9 WIDE jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse.

Pour regarder une cassette enregistrée en mode grand écran

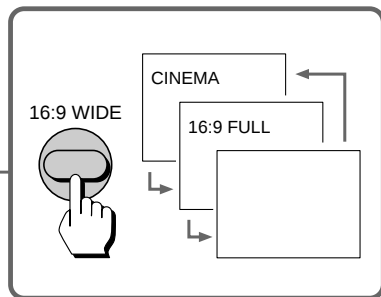
Quand vous voulez regarder une cassette enregistrée en mode CINEMA, réglez le téléviseur grand écran sur le mode zoom. Pour regarder une cassette enregistrée en mode 16:9 FULL, réglez sur plein écran. Pour les détails, voir le mode d'emploi du téléviseur. Une image enregistrée en mode 16:9 FULL semble comprimée sur l'écran d'un téléviseur ordinaire.

Remarques sur le mode grand écran

- Si le mode grand écran est réglé sur 16:9 FULL, le stabilisateur d'images ne fonctionne pas et l'indicateur  clignote.
- En mode grand écran, vous ne pouvez pas sélectionner le mode vieux film avec DIGITAL EFFECT (CCD-TRV54E/TRV94E seulement).
- Quand vous enregistrez en mode 16:9 FULL, la date et l'heure sont élargies sur un téléviseur grand écran.
- Si vous copiez une cassette, la cassette est copiée dans le même mode que l'originale.
- Le mode grand écran est annulé automatiquement 5 minutes après que vous avez débranché la source d'alimentation.
- Quand vous enregistrez, vous ne pouvez pas changer de mode.

Wahl des gewünschten Breitbildmodus

Drücken Sie im Standby-Betrieb die Taste 16:9 WIDE wiederholt, bis der gewünschte Modus im Sucher bzw. auf dem LC-Display angezeigt wird.



Zum Abschalten des Breitbildbetriebs

Drücken Sie 16:9 WIDE wiederholt, bis kein Breitbildmodus mehr angezeigt wird.

Zur Wiedergabe eines im Breitbildmodus bespielten Bandes

Zur Wiedergabe eines CINEMA-Bandes schalten Sie den Darstellungsmodus Ihres Breitbildfernsehers auf „Zoom“. Zur Wiedergabe eines 16:9 FULL-Bandes schalten Sie den Darstellungsmodus auf „Full“. Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres Fernsehers.

Beachten Sie, daß das Wiedergabebild eines 16:9 FULL-Bandes auf einem konventionellen TV-Gerät horizontal gestaucht wird.

Hinweise zum Breitbildformat

- Wenn in den Modus 16:9 FULL geschaltet ist, arbeitet die Bildstabilisierfunktion (Steady Shot) nicht und die Anzeige  blinkt.
- Im Breitbildbetrieb kann der DIGITAL EFFECT „OLD MOVIE“ nicht gewählt werden (nur CCD-TRV54E/TRV94E).
- Bei der Wiedergabe eines im 16:9 FULL-Modus bespielten Bandes auf einem Breitbildfernseher erscheint die Datums-/Uhrzeitanzeige gespreizt.
- Beim Überspielen eines Bandes ändert sich das Bildformat nicht.
- Fünf Minuten nach Abtrennen der Stromquelle wird der Breitbildmodus automatisch abgeschaltet.
- Während der Aufnahme kann nicht in einen anderen Modus umgeschaltet werden.

- CCD-TRV54E/TRV94E seulement

Vous pouvez enregistrer une image fixe comme une photographie pendant environ sept secondes. Ce mode est pratique quand vous voulez obtenir l'équivalent d'une photographie ou imprimer une image avec une imprimante vidéo (non fournie).

Nous vous conseillons d'utiliser le flash vidéo HVL-FDH (non fourni) quand vous filmez dans l'obscurité. Fixez le flash vidéo sur la griffe porte-accessoires. Quand  apparaît, le flash est prêt à fonctionner.

(1) Réglez **STANDBY** sur la position **PHOTO**

(2) Appuyez légèrement en maintenant la pression sur **START/STOP** jusqu'à ce qu'une image fixe apparaisse.

PHOTO MEMORY est affiché.

Pour changer d'image fixe, relâchez **START/STOP**, sélectionnez une nouvelle image fixe, puis appuyez légèrement en maintenant la pression sur **START/STOP**.

(3) Appuyez sur **START/STOP** plus fortement. L'image fixe dans le viseur est enregistrée pendant sept secondes environ. Le son est aussi enregistré pendant ces sept secondes.

- nur CCD-TRV54E/TRV94E

Sie können mit dem Camcorder automatisch ein Standbild sieben Sekunden lang aufnehmen. So können Sie beispielsweise in Ihren Videofilm Photos einfügen. Außerdem ist diese Funktion nützlich, wenn Sie ein Bild mit einem Videodrucker (nicht mitgeliefert) ausdrucken wollen.

Beim Aufnehmen im Dunkeln wird empfohlen, den Videoblitz **HVL-FDH** (nicht mitgeliefert) zu verwenden. Der Blitz kann auf den Zubehörschuh aufgesteckt werden. Wenn die Anzeige  erscheint, ist der Videoblitz betriebsbereit.

(1) Drehen Sie den **STANDBY**-Schalter auf **PHOTO** **STANDBY**.

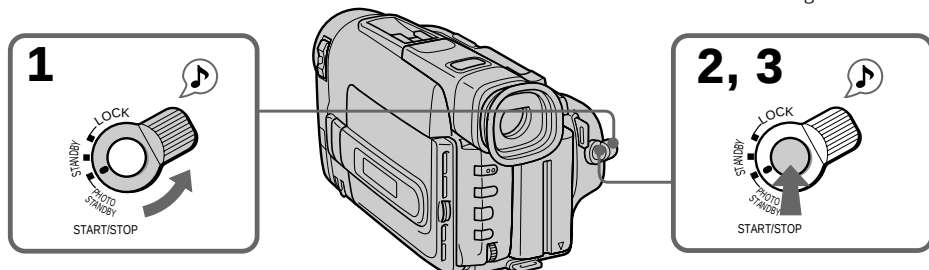
(2) Drücken Sie leicht auf **START/STOP**, bis ein Standbild erscheint.

Die Anzeige **PHOTO MEMORY** erscheint.

Zum Aufnehmen eines anderen Standbildes lassen Sie **START/STOP** los, wählen Sie ein anderes Standbild, und drücken Sie erneut leicht auf **START/STOP**.

(3) Drücken Sie fester auf **START/STOP**.

Das im Sucher angezeigte Standbild wird etwa 7 Sekunden lang aufgezeichnet. Während dieser 7 Sekunden wird auch der Ton aufgezeichnet.



Remarques sur l'enregistrement d'une image fixe

- Pendant l'enregistrement d'une image fixe, vous ne pouvez pas utiliser la touche **DIGITAL EFFECT** ni la touche **FADER**.
- Si vous réglez **STANDBY** sur **PHOTO** pendant l'utilisation des effets numériques, l'opération en cours est annulée.
- Pendant l'enregistrement d'une image fixe, ne pas secouer le caméscope, sinon l'image risque de ne pas être stable.
- La vitesse de l'obturateur est réglée automatiquement sur 1/1000 de seconde selon l'environnement.
- Quand  clignote, l'éclairage approprié peut ne pas être obtenu.

Hinweise zur Photo-Aufnahme

- Während der Photo-Aufnahme können die **DIGITAL EFFECT**-Funktionen und die **FADER**-Funktion nicht verwendet werden.
- Wenn **STANDBY** auf **PHOTO** geschaltet wird, wird die gerade aktivierte **DIGITAL EFFECT**-Funktion ausgeschaltet.
- Halten Sie beim Aufnehmen eines Standbildes den Camcorder ruhig, damit die Bild nicht verwackelt.
- Der Camcorder stellt automatisch je nach Helligkeit eine Verschlusszeit von bis zu 1/1000 Sekunden ein.
- Wenn  blinkt, ist die Helligkeit zu gering.

Sélection d'un effet

Avec les effets picturaux, vous pouvez manipuler la prise de vues pour produire des images similaires à celle de la télévision.

[a]



[b]



[c]



[d]



[e]



[f]



PASTEL [a]

Le contraste de l'image est accentué et l'image ressemble à un dessin animé.

NEG. ART [b]

La couleur et la luminosité de l'image sont en négatif.

SEPIA

L'image prend la couleur sépia.

B&W

L'image devient monochrome (noir et blanc).

SOLARIZE [c]

L'intensité lumineuse est plus grande et l'image ressemble à une illustration.

MOSAIC [d]

L'image est en mosaïque.

SLIM [e]

L'image est allongée.

STRETCH [f]

L'image est élargie.

Verfügbare Spezialeffekte

Mit Spezialeffekten, wie man sie z.B. aus dem Fernsehen kennt, können Sie Ihre Aufnahmen interessanter gestalten.

PASTEL [a]

Der Bildkontrast wird angehoben, so daß ein Trickfilm-ähnlicher Effekt entsteht.

NEG. ART [b]

Das Bild erscheint als Farbnegativ.

SEPIA

Das Bild ist sepiabraun wie eine alte Fotografie.

B&W

Das Bild wird monochrom (schwarzweiß).

SOLARIZE [c]

Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.

MOSAIC [d]

Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.

SLIM [e]

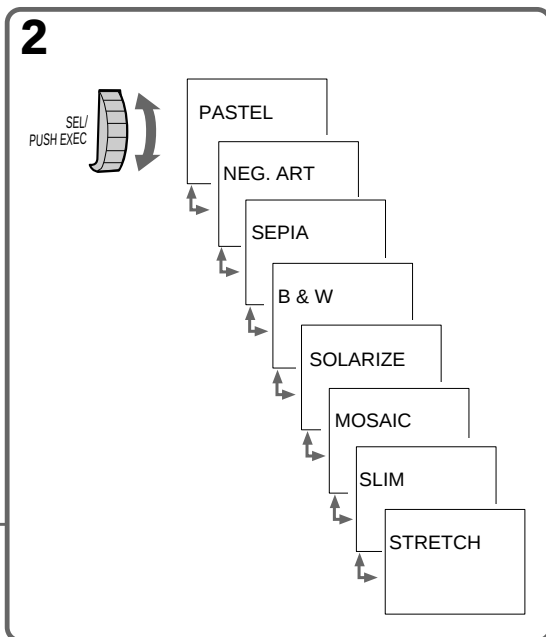
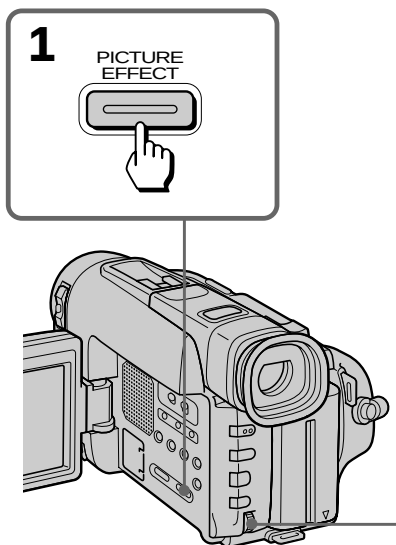
Das Bild wird vertikal gespreizt.

STRETCH [f]

Das Bild wird horizontal gespreizt.

Utilisation d'effets picturaux

- (1) Appuyez sur PICTURE EFFECT.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner l'effet pictural souhaité.



Pour annuler l'effet pictural

Appuyez sur PICTURE EFFECT. L'indicateur dans le viseur ou sur l'écran LCD s'éteint.

Remarques sur les effets picturaux

- Quand vous mettez le camcorder hors tension, il revient automatiquement au mode normal.
- Pendant que vous utilisez un effet pictural, vous ne pouvez pas sélectionner le mode vieux film avec DIGITAL EFFECT (CCD-TRV54E / TRV94E seulement).

Zum Abschalten des Spezialeffektes

Drücken Sie PICTURE EFFECT. Die Anzeige im Sucher oder auf dem LC-Display erlischt.

Hinweis zu den Spezialeffekten

- Beim Ausschalten kehrt der Camcorder automatisch in den normalen Betriebsmodus zurück.
- Bei Verwendung eines Spezialeffektes kann der DIGITAL EFFECT „OLD MOVIE“ nicht gewählt werden (nur CCD-TRV54E / TRV94E).

Incrustation d'une image fixe dans une image animée

Überlagern eines Standbildes und eines bewegten Bildes (Still)

– CCD-TRV54E/TRV94E seulement

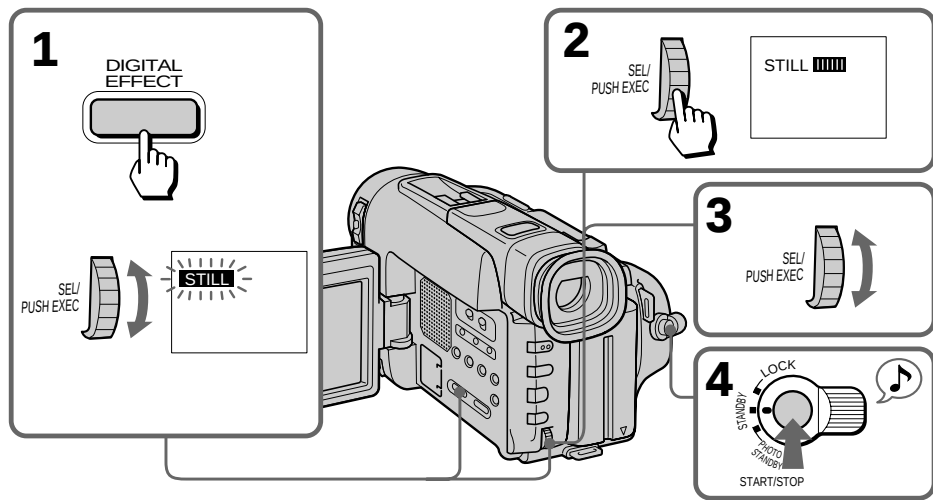
Vous pouvez enregistrer une image fixe et l'incruster dans un film à l'aide de cette fonction. Le son est enregistré normalement.

- (1) Alors que le caméscope est en mode d'attente ou d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur STILL clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur STILL s'allume et les barres d'image fixe apparaissent. L'image fixe est mémorisée.
- (3) Tournez la molette de commande pour ajuster le débit d'images fixes que vous voulez incruster dans une image animée. Le débit d'images fixes augmente avec le nombre de barres d'image fixe.
- (4) Appuyez sur START/STOP pour commencer à filmer une scène avec une image fixe incrustée. Quand la prise de vues est terminée, appuyez de nouveau sur START/STOP.

– nur CCD-TRV54E/TRV94E

Mit der Still-Funktion können Sie ein Standbild mit einem bewegten Bild überlagern. Der Ton wird normal aufgezeichnet.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby- oder Aufnahme-Modus befindet, drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen Sie das Einstellrad, bis die STILL-Anzeige blinkt.
- (2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die STILL-Anzeige leuchtet konstant auf; daneben erscheinen die Standbild-Einstellbalken. Das Standbild wird nun abgespeichert.
- (3) Drehen Sie das Einstellrad, um die Intensität des in das bewegte Bild eingeblendeten Standbildes einzustellen. Die Intensität erhöht sich mit der Anzahl der Standbildbalken.
- (4) Starten Sie durch Drücken von START/STOP die Aufnahme. Die Aufnahmeszene wird mit dem Standbild überlagert. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie START/STOP erneut.



Pour annuler l'incrustation d'une image fixe

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur l'incrustation d'une image fixe

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes quand vous enregistrez une image fixe.
 - Entrée/sortie en fondu
 - Mode Eclairage faible en exposition automatique (PROGRAM AE)
- Quand vous réglez l'interrupteur POWER sur OFF, la fonction d'incrustation d'une image fixe est annulée automatiquement.

Zum Abschalten der Still-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Hinweise zur Still-Funktion

- Folgende Funktionen können beim Aufnehmen eines Standbildes nicht verwendet werden:
 - Ein-/ Ausblendfunktionen (FADER)
 - Low Lux-Modus der Programmautomatik (PROGRAM AE)
- Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF stellen, wird die Still-Funktion automatisch beendet.

Enregistrement d'images fixes successives

Fortlaufendes Aufnehmen von Standbildern (Flash)

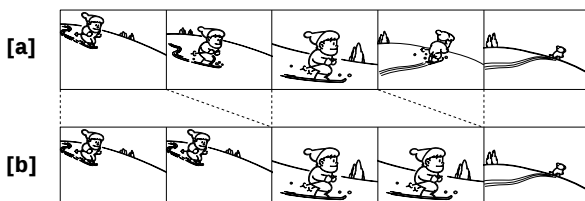
- CCD-TRV54E/TRV94E seulement

La fonction de mouvement saccadé vous permet d'enregistrer plusieurs images fixes successives à des intervalles constants. Le son est enregistré normalement.

- (1) Alors que le caméscope est en mode d'attente ou d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur FLASH clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur FLASH s'allume et les barres de mouvement saccadé apparaissent. L'image fixe est mémorisée.
- (3) Tournez la molette de commande pour régler l'intervalle de mouvement saccadé. L'intervalle augmente avec le nombre de barres de mouvement saccadé.
- (4) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement par saccades commence. Quand la prise de vues est terminée, appuyez de nouveau sur START/STOP.

[a] enregistrement normal

[b] enregistrement par saccades



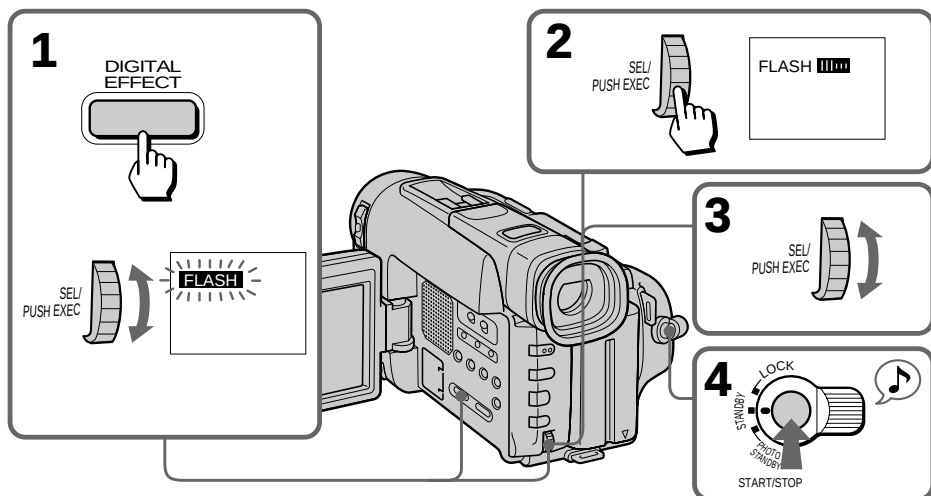
- nur CCD-TRV54E/TRV94E

Mit der Flash-Funktion (Stroboskopfunktion) können Sie in konstanten Intervallen Standbilder nacheinander aufnehmen. Der Ton wird normal aufgenommen.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby- oder Aufnahme-Modus befindet, drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen Sie dann das Einstellrad, bis die FLASH-Anzeige blinkt.
- (2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die FLASH-Anzeige leuchtet konstant auf; daneben erscheinen die Intervall-Einstellbalken. Das Standbild wird abgespeichert.
- (3) Drehen Sie das Einstellrad, um das Intervall zwischen den Standbildern einzustellen. Das Intervall vergrößert sich mit der Anzahl der Balken.
- (4) Drücken Sie START/STOP. Die Stroboskopaufnahme beginnt. Zum Stoppen drücken Sie START/STOP erneut.

[a] Normale Aufnahme

[b] Stroboskopaufnahme



Pour mettre la fonction de mouvement saccadé hors service

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur la fonction de mouvement saccadé

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes quand vous enregistrez par saccades.
 - Entrée/sortie en fondu
 - Mode Eclairage faible en exposition automatique (PROGRAM AE)
- Quand vous réglez l'interrupteur POWER sur OFF, la fonction de mouvement saccadé est annulée automatiquement.

Zum Abschalten der Flash-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Hinweise zur Flash-Funktion

- Folgende Funktionen können bei der Flash-Aufnahme nicht verwendet werden:
 - Ein-/ Ausblendfunktionen (FADER)
 - Low Lux-Modus der Programmautomatik (PROGRAM AE)
- Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF stellen, wird die Flash-Funktion automatisch abgeschaltet.

Incrustation d'une image animée dans une image fixe

– CCD-TRV54E/TRV94E seulement

La fonction d'intervalle de luminance vous permet de remplacer une partie brillante d'une image fixe par une image animée. Par exemple, vous pouvez incruster votre scène préférée à l'arrière-plan si l'image mémorisée est enregistrée comme image fixe, cette image pouvant être par exemple une personne sur un fond lumineux. Le son est enregistré normalement.

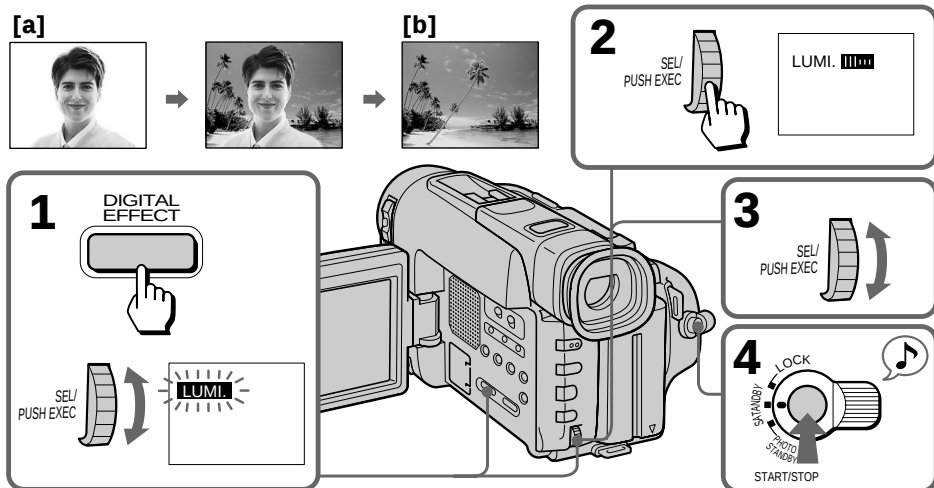
Einstanzen eines Standbildes in ein bewegtes Bild

– nur CCD-TRV54E/TRV94E

Mit der Luminancekey-Funktion können Sie einen hellen Teil eines Standbildes durch ein bewegtes Bild ersetzen. Beispielsweise können Sie eine Person vor hellem Hintergrund als Standbild abspeichern und dann in eine bestimmte Szene einfügen. Der Ton wird dabei normal aufgenommen.

- (1) Alors que le caméscope est en mode d'attente ou d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur LUMI. clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur LUMI. s'allume et les barres d'intervalle de luminance apparaissent. L'image fixe est mémorisée.
- (3) Tournez la molette de commande pour régler le motif de couleur de l'image fixe. Le débit de l'image fixe augmente avec le nombre de barres d'intervalle de luminance.
- (4) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence. Quand la prise de vues est terminée, appuyez de nouveau sur START/STOP.

[a] image fixe
[b] image défilante



Pour mettre la fonction d'intervalle de luminance hors service

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur la fonction d'intervalle de luminance

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes quand la fonction d'intervalle de luminance est en service.
 - Entrée/sortie en fondu
 - Mode Eclairage faible en exposition automatique (PROGRAM AE)
- Quand vous réglez l'interrupteur POWER sur OFF, la fonction d'intervalle de luminance est annulée automatiquement.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby- oder Aufnahme-Modus befindet, drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen Sie dann das Einstellrad, bis die LUMI.-Anzeige blinkt.
- (2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die LUMI.-Anzeige leuchtet konstant auf; daneben erscheinen die Luminancekey-Einstellbalken. Das Standbild wird abgespeichert.
- (3) Drehen Sie das Einstellrad, um die Intensität des Standbildes einzustellen. Die Intensität erhöht sich mit der Anzahl der Balken.
- (4) Drücken Sie START/STOP. Die Luminancekey-Aufnahme beginnt. Zum Stoppen drücken Sie START/STOP erneut.

[a] Standbild
[b] Bewegtes Bild

Zum Abschalten der Luminancekey-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Hinweise zur Luminancekey-Funktion

- Folgende Funktionen können bei der Luminancekey-Aufnahme nicht verwendet werden:
 - Ein-/Ausblendfunktionen (FADER)
 - Low Lux-Modus der Programmautomatik (PROGRAM AE)
- Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF stellen, wird die Luminancekey-Funktion automatisch abgeschaltet.

Addition d'une image résiduelle

Hinzufügen eines Nachleuchteffektes

– CCD-TRV54E/TRV94E seulement

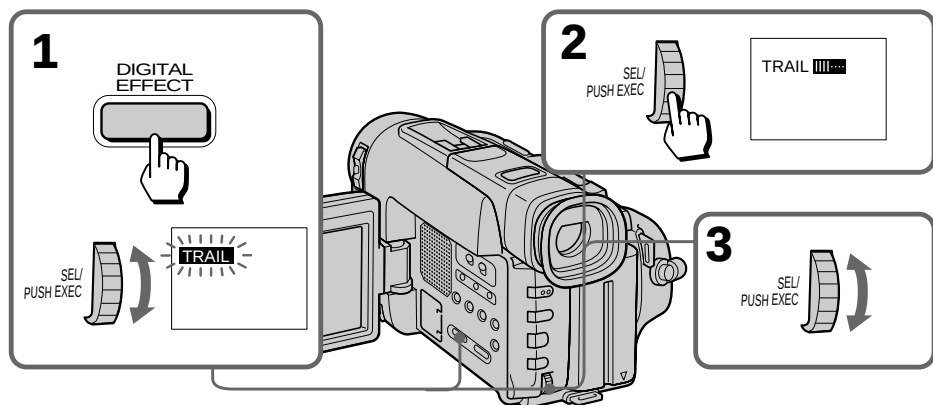
La fonction de création de traînée vous permet d'enregistrer une image qui laisse une image résiduelle semblable à une traînée. Le son est enregistré normalement. Vous pouvez ajuster la durée de l'image résiduelle avec la molette de commande.

- (1) Alors que le camcorder est en mode d'attente ou d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur TRAIL clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur TRAIL s'allume et les barres de traînée apparaissent.
- (3) Tournez la molette de commande pour régler la durée de l'image résiduelle. La durée de l'image résiduelle augmente avec le nombre de barres de traînée.

– nur CCD-TRV54E/TRV94E

Mit der Trail-Funktion können Sie das Bild mit einem Nachleuchtschweif aufzeichnen. Der Ton wird normal aufgenommen. Die Nachleuchtdauer kann mit dem Einstellrad variiert werden.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby- oder Aufnahme-Modus befindet, drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen Sie dann das Einstellrad, bis die TRAIL-Anzeige blinkt.
- (2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die TRAIL-Anzeige leuchtet konstant auf; daneben erscheinen die Nachleuchtdauer-Einstellbalken.
- (3) Drehen Sie das Einstellrad, um die Nachleuchtdauer einzustellen. Die Nachleuchtdauer erhöht sich mit der Anzahl der Balken.



Pour mettre la fonction de traînée hors service

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur la fonction de création de traînée

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes quand la fonction de création de traînée est en service.
 - Entrée/sortie en fondu
 - Mode Eclairage faible en exposition automatique (PROGRAM AE)
- Quand vous réglez l'interrupteur POWER sur OFF, la fonction de création de traînée est annulée automatiquement.

Zum Abschalten der Nachleuchtfunktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Hinweise zur Nachleuchtfunktion

- Folgende Funktionen können beim Aufnehmen mit Nachleuchteffekt nicht verwendet werden:
 - Ein- / Ausblendfunktionen (FADER)
 - Low Lux-Modus der Programmautomatik (PROGRAM AE)
- Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF stellen, wird die Nachleuchtfunktion automatisch abgeschaltet.

– CCD-TRV54E/TRV94E seulement

Si vous souhaitez obtenir une image lumineuse à partir d'une image sombre, ou représenter les mouvements d'un sujet de façon animée, réglez la vitesse d'obturation sur 1/25, 1/12, 1/6 ou 1/3 (obturateur lent).

- (1) Alors que le caméscope est en mode d'attente ou d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur SLOW SHTR clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur SLOW SHTR s'allume et le numéro de vitesse d'obturation (1 à 4) apparaît.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner la vitesse d'obturation. Plus le numéro de vitesse d'obturation augmente, plus la vitesse d'obturation diminue.

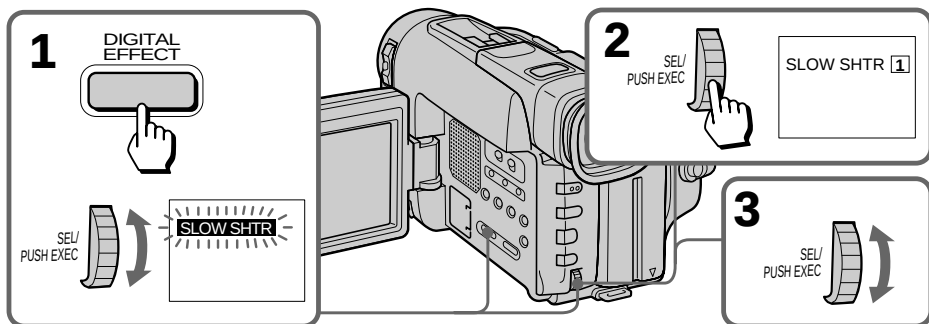
Numéro de vitesse d'obturation	Vitesse d'obturation
SLOW SHTR 1	1/25
SLOW SHTR 2	1/12
SLOW SHTR 3	1/6
SLOW SHTR 4	1/3

– nur CCD-TRV54E/TRV94E

Wenn Sie eine dunkle Szene aufhellen oder einen schnellen Bewegungsablauf mit einer dynamischen Unschärfe aufnehmen wollen, stellen Sie die Verschlusszeit auf 1/25, 1/12, 1/6 oder 1/3 s ein (Slow Shutter-Funktion).

- (1) Während sich der Camcorder im Standby- oder Aufnahme-Modus befindet, drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen Sie das Einstellrad, bis die SLOW SHTR-Anzeige blinkt.
- (2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die SLOW SHTR-Anzeige leuchtet konstant auf; daneben erscheint eine Verschlusszeitnummer (1 - 4).
- (3) Drehen Sie das Einstellrad, um die Verschlusszeit zu wählen. Mit höherer Nummer verlängert sich die Verschlusszeit.

Verschlusszeitnummer	Verschlusszeit
SLOW SHTR 1	1/25 s
SLOW SHTR 2	1/12 s
SLOW SHTR 3	1/6 s
SLOW SHTR 4	1/3 s



Pour mettre l'obturateur lent hors service

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Quand vous enregistrez avec l'obturateur lent

L'autofocus peut ne pas fonctionner. Faites la mise au point manuellement en utilisant un pied photographique.

Remarques sur la fonction d'obturation lente

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes quand vous enregistrez avec l'obturateur lent.
 - Entrée / sortie en fondu
 - Mode Eclairage faible en exposition automatique (PROGRAM AE)
 - Exposition
- Quand vous réglez l'interrupteur POWER sur OFF, la fonction d'obturation lente est annulée automatiquement.

Zum Abschalten der Slow Shutter-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Beim Aufnehmen mit der Slow Shutter-Funktion

Der Autofokus arbeitet nicht. Fokussieren Sie manuell, und verwenden Sie möglichst ein Stativ.

Hinweise zur Slow Shutter-Funktion

- Folgende Funktionen können beim Aufnehmen mit langer Verschlusszeit nicht verwendet werden:
 - Ein- / Ausblendfunktionen (FADER)
 - Low Lux-Modus der Programmautomatik (PROGRAM AE)
 - Belichtungskorrektur
- Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF stellen, wird die Slow Shutter-Funktion automatisch abgeschaltet.

Simulation de l'atmosphère d'un vieux film

– CCD-TRV54E/TRV94E seulement

Le mode vieux film vous permet d'enregistrer une image semblable à celle d'un vieux film. Le caméscope règle automatiquement le mode grand écran sur CINEMA, les effets picturaux sur SEPIA et sélectionne la vitesse d'obturation appropriée.

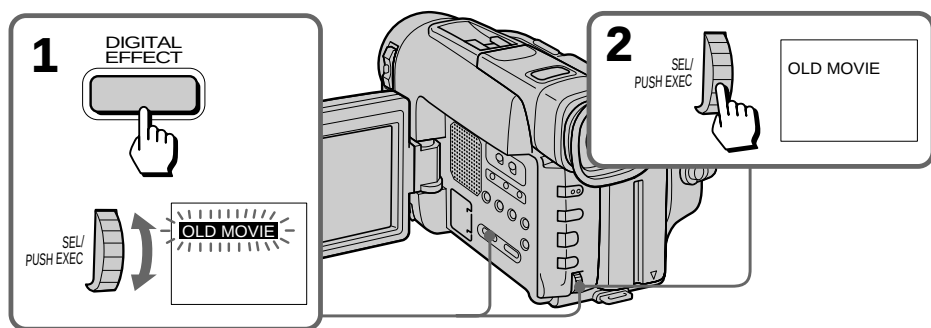
- (1) Alors que le caméscope est en mode d'attente ou d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur OLD MOVIE clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur OLD MOVIE s'allume.

Erzeugen der Atmosphäre eines alten Films

– nur CCD-TRV54E/TRV94E

Mit der Old Movie-Funktion können Sie Ihre Aufnahme mit einer nostalgischen Atmosphäre verfremden. Der Camcorder schaltet automatisch auf das Format CINEMA, wählt den Spezialeffekt SEPIA und stellt eine geeignete Verschlusszeit ein.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby- oder Aufnahme-Modus befindet, drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen Sie das Einstellrad, bis die OLD MOVIE-Anzeige blinkt.
- (2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die OLD MOVIE-Anzeige leuchtet auf.



Pour annuler le mode vieux film

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur le mode vieux film

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes en mode vieux film.
 - Entrée / sortie en fondu
 - Mode Eclairage faible en exposition automatique (PROGRAM AE)
 - Exposition
- Quand vous réglez l'interrupteur POWER sur OFF, ce mode est annulé automatiquement.

Zum Abschalten der Old Movie-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Hinweise zur Old Movie-Funktion

- Folgende Funktionen können beim Aufnehmen mit langer Verschlusszeit nicht verwendet werden:
 - Ein- / Ausblendfunktionen (FADER)
 - Low Lux-Modus der Programmautomatik (PROGRAM AE)
 - Belichtungskorrektur
- Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF stellen, wird die Old Movie-Funktion automatisch abgeschaltet.

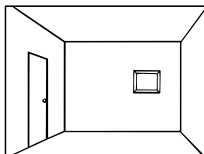
Quand faut-il utiliser la mise au point manuelle?

Dans les situations suivantes vous obtiendrez de meilleurs résultats avec la mise au point manuelle.

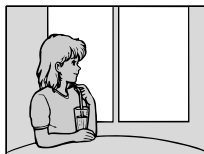
[a]



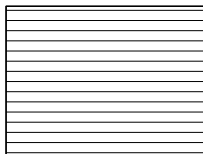
[b]



[c]



[d]



- Lumière insuffisante [a]
- Sujet faiblement contrasté (mur, ciel, etc.) [b]
- Arrière-plan trop lumineux [c]
- Rayures horizontales [d]
- Sujet derrière une vitre recouverte de givre
- Sujet derrière un filet, etc.
- Sujet lumineux ou réfléchissant de la lumière
- Sujet stationnaire et utilisation d'un pied photographique

Aufnahmesituationen für manuelles Fokussieren

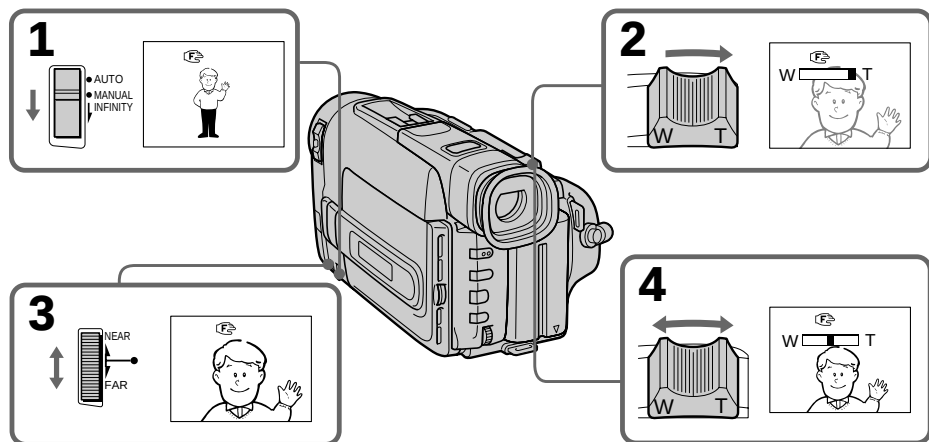
In den folgenden Aufnahmesituationen sollte manuell fokussiert werden:

- Schwache Beleuchtung [a]
- Motive mit geringem Kontrast, wie Wände, Himmel usw. [b]
- Starke Lichtquelle hinter dem Motiv [c]
- Horizontale Streifen [d]
- Motiv hinter Milchglas
- Motiv hinter Maschendraht usw.
- Sehr helles Motiv oder Lichtreflexionen
- Stationäres Motiv beim Aufnehmen mit Stativ

Mise au point manuelle

Quand vous faites la mise au point manuelle, faites d'abord la mise au point en position téléobjectif puis réglez la longueur focale.

- (1) Réglez FOCUS sur MANUAL. L'indicateur  apparaît dans le viseur.
- (2) Amenez le levier de zoom électrique vers le côté "T" jusqu'à l'arrêt.
- (3) Tournez la molette NEAR/FAR pour obtenir une image nette.
- (4) Réglez la longueur focale souhaitée avec le levier de zoom électrique.



Pour revenir à l'autofocus

Réglez FOCUS sur AUTO. L'indicateur  dans le viseur disparaît.

Prise de vues dans des lieux sombres

Filmez en position grand-angle après avoir fait la mise au point en position téléobjectif.

Pour enregistrer un sujet très éloigné

Poussez FOCUS vers INFINITY. L'objectif est réglé sur le sujet le plus éloigné tant que vous appuyez sur FOCUS. Quand vous relâchez la touche, la mise au point est de nouveau manuelle.

Utilisez cette fonction quand vous filmez à travers une fenêtre ou un écran, pour filmer le sujet à l'arrière-plan.

Remarque sur la mise au point manuelle

Les indicateurs suivants peuvent apparaître.

- ▲ quand vous filmez un sujet très éloigné.
- quand le sujet est trop près pour faire la mise au point.

Vorgehensweise zum manuellen Fokussieren

Es wird empfohlen, vor dem Aufnahmestart im Telebereich zu fokussieren und dann am Zoom die gewünschte Brennweite einzustellen:

- (1) Stellen Sie FOCUS auf MANUAL. Das Symbol  erscheint im Sucher.
- (2) Drücken Sie die Zoomtaste zur T-Seite, um ganz in den Telebereich vorzufahren.
- (3) Stellen Sie das Bild am NEAR/FAR-Rad scharf.
- (4) Stellen Sie mit der Zoomtaste die gewünschte Brennweite ein.

Zum Zurückschalten auf Autofocus

Schalten Sie FOCUS auf AUTO. Im Sucher erlischt dann das Symbol .

Aufnahmen relativ dunkler Szenen

Fokussieren Sie im Telebereich, nehmen Sie dann aber im Weitwinkelbereich auf.

Zum Aufnehmen eines sehr weit entfernten Motivs

Halten Sie FOCUS nach unten auf INFINITY gedrückt. Das Objektiv wird dann auf „unendlich“ fokussiert. Beim Loslassen schaltet der Camcorder auf manuellen Fokussierbetrieb zurück.

Vor allem beim Aufnehmen eines entfernten Motivs durch ein Fenster, durch Maschendraht usw. ist es zweckmäßig, durch das obige Verfahren auf „unendlich“ zu fokussieren.

Hinweis zum manuellen Fokussieren

Folgende Symbole können erscheinen:

- ▲ Wenn ein sehr weit entferntes Motiv aufgenommen wird.
- Wenn aufgrund eines zu geringen Abstands kein Fokussieren möglich ist.

Sélection du mode idéal

Sélectionnez un des sept modes PROGRAM AE (exposition automatique) en fonction de la situation, en tenant compte des indications suivantes.



🔦 Mode Projecteur

Pour filmer des sujets très éclairés, par exemple au théâtre ou lors d'une cérémonie.

👤 Mode Portrait

Pour faire un zooming sur un sujet immobile en mode téléobjectif, ou pour filmer un sujet derrière un obstacle, comme un écran. On obtient avec ce mode un arrière-plan doux, approprié pour filmer par exemple des personnes ou des fleurs, et une couleur authentique de la peau.

🎾 Mode Sports

Pour l'enregistrement de sujets rapides, jouant par exemple au tennis ou au golf.

🏖️ Mode Plage et ski

Pour filmer des personnes ou des visages sous un éclairage puissant ou une lumière réfléchie, comme à la plage en été ou sur les pistes de ski.

🌅 Mode Crépuscule et nuit

Pour filmer des sujets dans des lieux sombres, comme un coucher de soleil, des feux d'artifices, des enseignes lumineuses et pour les prises de vues nocturnes.

🏞️ Mode Paysage

Pour filmer des sujets lointains, comme des montagnes, ou un sujet derrière un obstacle, tel qu'une fenêtre ou un écran.

🌙 Mode Eclairage faible

(CCD-TRV54E/TRV94E seulement)

Pour filmer un sujet sous un éclairage insuffisant. Le sujet devient plus brillant.

Die verschiedenen PROGRAM AE-Modi

Sieben Modi stehen zur Auswahl. Im folgenden sind einige typische Aufnahmesituationen für die einzelnen Modi zusammengestellt.

🔦 (Spotlight-Modus)

Für Motive, die durch Scheinwerfer beleuchtet werden (beispielsweise im Theater).

👤 (Softporträt-Modus)

Dieser Modus bildet das Motiv scharf vor unscharfem Hintergrund ab und eignet sich beispielsweise für Porträtaufnahmen (man erhält besonders natürliche Hautfarben) und zum Aufnehmen von Blumen. Weiterhin ermöglicht dieser Modus auch Teleaufnahmen von Motiven, die hinter einem Maschendraht o.ä. liegen.

🎾 (Sport-Modus)

Dieser Modus ermöglicht auch bei schnellen Bewegungen (Tennis, Golf usw.) scharfe Aufnahmen, so daß Sie die Bewegungsabläufe später studieren können.

🏖️ (Strand/Ski-Modus)

Dieser Modus ist vorteilhaft zum Aufnehmen von Personen und Gesichtern, die extrem starkem Sonneneinfall und Lichtreflexionen, wie sie beispielsweise am Strand oder beim Skisport auftreten, ausgesetzt sind.

🌅 (Sonnenuntergang/Mond-Modus)

Dieser Modus ist vorteilhaft bei Sonnenuntergängen sowie bei Aufnahmen von Feuerwerk, Leuchtreklamen und sonstigen Nachtaufnahmen.

🏞️ (Landschafts-Modus)

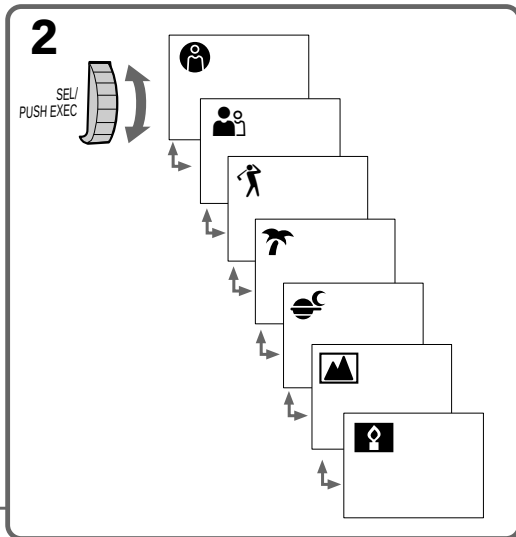
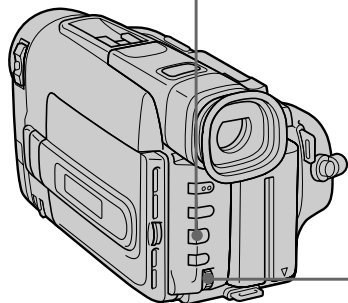
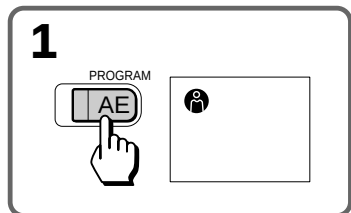
Für Landschafts-, Gebirgsaufnahmen und Aufnahmen von anderen Motiven, die mindestens 10 m entfernt sind. Außerdem eignet sich der Modus zum Aufnehmen von Motiven hinter einem Fenster, einem Maschendraht usw.

🌙 (Low Lux-Modus) (nur CCD-TRV54E/TRV94E)

Bei diesem Modus wird die Szene aufgehellt, so daß auch bei geringer Beleuchtung aufgenommen werden kann.

Utilisation de l'exposition automatique

- (1) Appuyez sur PROGRAM AE.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode PROGRAM AE souhaité.



Pour annuler l'exposition automatique

Appuyez sur PROGRAM AE.

Remarques sur le réglage de la mise au point

- En mode Projecteur, Sports et Plage et ski, vous ne pouvez pas prendre de vues rapprochées car le caméscope est réglé uniquement pour la mise au point sur les sujets à distance moyenne ou éloignés.
- En mode Crépuscule et nuit et Paysage, le caméscope est réglé uniquement pour la mise au point sur les sujets éloignés.

Remarques sur l'exposition automatique (CCD-TRV54E/TRV94E seulement)

- Les fonctions suivantes ne sont pas opérationnelles en mode d'exposition automatique, sauf pour l'éclairage faible.
 - Obturateur lent
 - Vieux film
- Les fonctions suivantes ne sont pas opérationnelles en mode d'éclairage faible.
 - Fonctions utilisant la touche DIGITAL EFFECT
 - Superposition
 - Effacement
 - Exposition

Zum Ausschalten der Programmautomatik

Drücken Sie PROGRAM AE.

Hinweise zum Fokussieren

- Im Spotlight-, Sport- und Strand/Ski-Modus sind keine Nahaufnahmen möglich, da bei diesen Modi nur ab dem mittleren Entfernungsbereich bis unendlich fokussiert werden kann.
- Im Sonnenuntergang-/Mond- und Landschafts-Modus kann nur auf relativ weit entfernte Motive fokussiert werden.

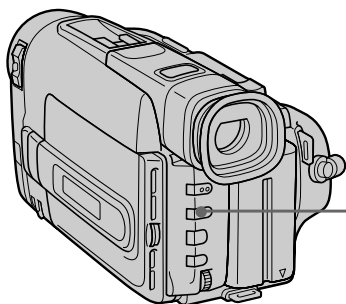
Hinweise zum PROGRAM AE-Modus (nur CCD-TRV54E/TRV94E)

- Im PROGRAM AE-Betrieb (außer Low Lux) arbeiten die folgenden Funktionen nicht:
 - Slow Shutter
 - Old Movie
- Im Low Lux-Modus arbeiten die folgenden Funktionen nicht:
 - Digitaleffekte der DIGITAL EFFECT-Taste
 - Weiche Überblendung (Overlap)
 - Überblendung mit Wischblende (Wipe)
 - Belichtungskorrektur

Prise de vues à contre-jour

Si vous filmez un sujet à contre-jour ou si l'arrière-plan est lumineux, utilisez la compensation de contre-jour.

Appuyez sur BACK LIGHT. L'indicateur  apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD.



[a] Le sujet est trop sombre à cause du contre-jour.

[b] Le sujet devient plus clair avec la compensation de contre-jour.

Après une prise de vues à contre-jour

N'oubliez pas d'appuyer une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour mettre la fonction hors service. L'indicateur  disparaît. Si vous ne désactivez pas la fonction, l'image sera trop lumineuse en cas d'exposition normale.

Cette fonction est aussi efficace dans les situations suivantes:

- Dans une station de ski, pour filmer sur la neige
 - A la plage sous un soleil ardent
 - Source lumineuse près du sujet ou miroir réfléchissant de la lumière
 - Sujet blanc devant un fond blanc.
- Lorsque vous filmez une personne qui porte des vêtements brillants en soie ou fibres synthétiques, le visage sera sombre si vous n'utilisez pas cette fonction.

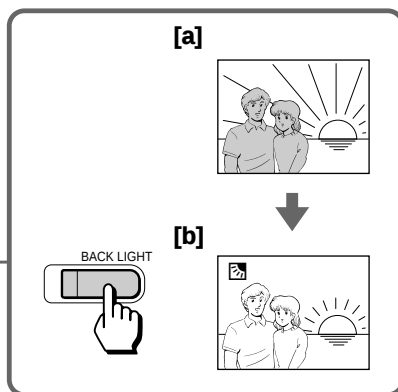
Pour régler plus précisément l'exposition

Vous pouvez régler l'exposition manuellement, mais dans ce cas la compensation de contre-jour ne fonctionne pas.

Verwendung der Gegenlichtfunktion

Wenn sich das Motiv vor einem hellen Hintergrund oder einer hellen Lichtquelle befindet (Gegenlicht), wird es zu dunkel aufgezeichnet.

Aktivieren Sie in einem solchen Fall durch Drücken von BACK LIGHT die Gegenlichtfunktion, so daß  im Sucher und auf dem LC-Display erscheint.



[a] Motiv wird aufgrund von Gegenlicht zu dunkel aufgezeichnet.

[b] Die Gegenlichtfunktion hellt das Motiv auf.

Nach der Gegenlichtaufnahme

Schalten Sie die Gegenlichtfunktion durch Drücken von BACK LIGHT wieder aus, so daß die -Anzeige erlischt. Ansonsten wird bei normalen Aufnahmesituationen das Motiv zu hell aufgezeichnet.

Auch in folgenden Aufnahmesituationen ist die Gegenlichtfunktion vorteilhaft:

- Bei Schneelandschaft, Skisport usw.
- Am Strand bei starkem Sonnenschein.
- Bei hellen Lichtquellen oder Lichtreflexionen in der Szene.
- Bei einem weißen Motiv vor einem weißen Hintergrund.

Auch beim Aufnehmen einer Person mit glänzender Kleidung (Seide, Synthetikfaser usw.) kann mit der Gegenlichtfunktion verhindert werden, daß das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet wird.

Manuelle Belichtungseinstellung

Die Belichtung kann auch manuell eingestellt werden; die Gegenlichtfunktion (BACK LIGHT) arbeitet dann jedoch nicht.

Réglage de l'exposition

Quand faut-il régler l'exposition?

Réglez l'exposition manuellement dans les cas suivants.

[a]



[a]

- Le fond est trop lumineux (contre-jour).
- La lumière est insuffisante: la plus grande partie de l'image est sombre.

[b]

- Le sujet est lumineux et le fond est sombre.
- Vous voulez faire des prises de vues fidèles dans l'obscurité.

Manuelle Belichtungskorrektur

Wann ist eine manuelle Belichtungskorrektur vorteilhaft?

In den folgenden beiden Fällen ist es vorteilhaft, die Belichtung manuell zu korrigieren.

[b]



[a]

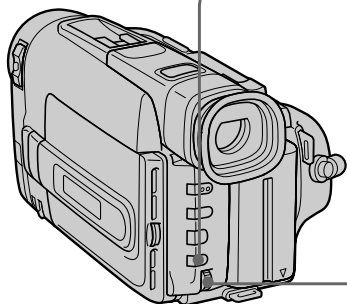
- Der Hintergrund ist zu hell (Gegenlicht).
- Die Beleuchtung ist unzureichend (der größere Teil des Motivs ist im Dunkeln).

[b]

- Ein helles Motiv befindet sich vor einem dunklen Hintergrund.
- Für natürliche Nachtaufnahmen.

Réglage de l'exposition

- (1) Appuyez sur EXPOSURE.
- (2) Tournez la molette de commande pour ajuster la luminosité.



1



2



Pour revenir à l'exposition automatique

Appuyez une nouvelle fois sur EXPOSURE.

Zum Zurückschalten auf automatische Belichtung

Drücken Sie EXPOSURE erneut.

Prise de vues à contre-jour

Le sujet sera trop sombre si la source de lumière se trouve derrière lui, ou dans les situations suivantes.

- Le sujet se trouve à l'intérieur devant une fenêtre.
- Une source de lumière vive éclaire la scène.
- Vous filmez une personne qui porte des vêtements blancs ou brillants devant un fond blanc. Dans ce cas, le visage sera trop sombre.

Prise de vues dans l'obscurité

Il est conseillé d'utiliser une torche vidéo (non fournie). Pour obtenir les meilleures couleurs, l'éclairage doit être suffisant.

Quand vous ajustez l'exposition manuellement

- La compensation de contre-jour ne fonctionne pas.
- Si vous appuyez sur PROGRAM AE, le caméscope revient de lui-même au mode d'exposition automatique.

Stellen Sie sich beim Aufnehmen mit dem Rücken zur Sonne.

Bei Gegenlichtaufnahmen (Lichtquelle befindet sich hinter dem Motiv) sowie in den folgenden Situationen wird das Motiv zu dunkel aufgezeichnet:

- Bei Innenaufnahmen steht das Motiv vor einem Fenster.
- Die Aufnahmeszene enthält helle Lichtquellen.
- Die aufgenommene Person trägt weiße oder glänzende Kleider und steht vor einem weißen Hintergrund (in diesem Fall wird das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet).

Aufnehmen bei Dunkelheit

Hellen Sie die Szene mit einer Videoleuchte (nicht mitgeliefert) auf. Gute Farbaufnahmen erhalten Sie nur bei ausreichender Beleuchtung.

Hinweise zur manuellen Belichtungskorrektur

- Die BACK LIGHT-Funktion arbeitet nicht.
- Durch Drücken von PROGRAM AE kann auf automatische Belichtungseinstellung zurückgeschaltet werden.

Mise hors service du stabilisateur STEADY SHOT

Quand vous filmez, l'indicateur  s'allume dans le viseur pour signaler que le stabilisateur est en service et qu'il compense les bougés du caméscope.

Vous pouvez désactiver le stabilisateur quand vous n'en avez pas besoin. N'utilisez pas le stabilisateur quand vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.

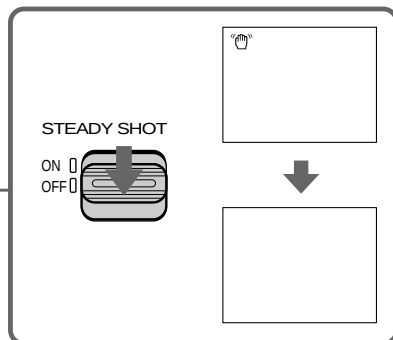
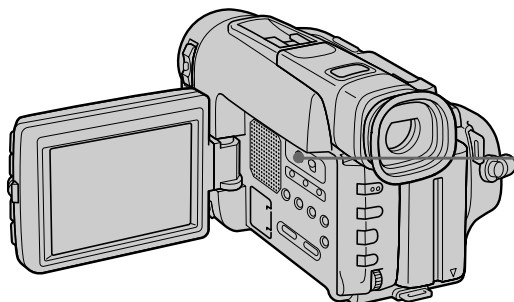
Réglez STEADY SHOT sur OFF.

Verwendung der Bildstabilisierfunktion

Das beim Aufnehmen im Sucher erscheinende Symbol  zeigt an, daß die Bildstabilisierfunktion (Steady Shot) eingeschaltet ist. Verwackelte Aufnahmen werden dann automatisch kompensiert.

Die Bildstabilisierfunktion sollte jedoch nur eingeschaltet werden, wenn es wirklich erforderlich ist. Ist der Camcorder auf einem Stativ montiert und wird ein stationäres Motiv aufgenommen, schalten Sie die Bildstabilisierfunktion wie folgt aus:

Stellen Sie STEADY SHOT auf OFF.



Pour mettre à nouveau le stabilisateur en service

Réglez STEADY SHOT sur ON.

Remarques sur le stabilisateur

- Le stabilisateur ne corrige pas les bougés excessifs du camscope.
- Quand vous mettez le stabilisateur en et hors service l'exposition peut varier.
- Le stabilisateur ne fonctionne pas en mode 16:9 FULL. Si vous réglez STEADY SHOT sur ON, l'indicateur  clignote.

Zum Einschalten der Bildstabilisierfunktion

Stellen Sie STEADY SHOT auf ON.

Hinweise zur Bildstabilisierfunktion

- Bei sehr unruhig gehaltenem Camcorder kommt es auch bei eingeschalteter Bildstabilisierfunktion zu verwackelten Aufnahmen.
- Beim Umstellen des STEADY SHOT-Schalters kann es zu Helligkeitsschwankungen im Bild kommen.
- Im 16:9 FULL-Modus arbeitet die Bildstabilisierfunktion nicht. Wenn STEADY SHOT auf ON gestellt wird, blinkt das Symbol .

Incrustation d'un titre

Vous pouvez sélectionner un des huit titres préréglés ainsi que la position et la couleur des titres en vous servant du menu.

Utilisation des titres

Incrustation d'un titre dès le début de l'enregistrement

- (1) Quand le camscope est en mode d'attente, appuyez de façon répétée sur TITLE pour faire apparaître le titre souhaité. Chaque titre apparaît en clignotant. Quand le titre souhaité apparaît, attendez qu'il cesse de clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement.
- (3) Quand vous voulez supprimer le titre, appuyez sur TITLE.

Titeleinblendung

Im Camcorder sind bereits acht Titel fest einprogrammiert. Position und Farbe der Titel können im Menü festgelegt werden.

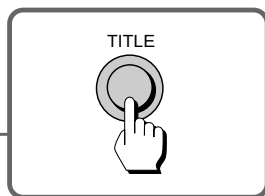
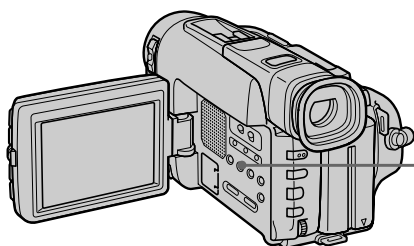
Einblenden eines Titels

Einblenden am Anfang der Aufnahme

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, wählen Sie durch wiederholtes Drücken von TITLE den gewünschten Titel. Der Titel blinkt zunächst. Warten Sie ab, bis das Blinken aufhört.
- (2) Drücken Sie START/STOP, um die Aufnahme zu starten.
- (3) Drücken Sie an der Stelle, an der der Titel wieder ausgeblendet werden soll, die Taste TITLE erneut.

Incrustation d'un titre en cours d'enregistrement

- (1) Quand le camcorder est en mode d'attente, appuyez de façon répétée sur **TITLE** jusqu'à ce que le titre souhaité apparaisse. Chaque fois qu'un nouveau titre apparaît, il clignote.
- (2) Quand le titre souhaité apparaît, attendez qu'il cesse de clignoter et appuyez de nouveau sur **TITLE** pour l'éteindre.
- (3) Appuyez sur **START/STOP** pour commencer l'enregistrement.
- (4) Quand vous atteignez le point où vous voulez ajouter le titre, appuyez sur **TITLE**.
- (5) Quand vous ne voulez plus superposer de titre, appuyez de nouveau sur **TITLE**.



Les titres apparaissent dans l'ordre suivant:

Titre personnalisé 1 → Titre personnalisé 2 → HELLO! → HAPPY BIRTHDAY → HAPPY HOLIDAYS → CONGRATULATIONS! → OUR SWEET BABY → WEDDING → VACATION → THE END

Quand "THE END" apparaît, le titre disparaît et le titre original 1 est affiché.

Remarques sur l'incrustation d'un titre

- Si vous n'avez pas créé de titres personnalisés, ils n'apparaîtront pas.
- Vous ne pouvez pas sélectionner de titre pendant l'enregistrement.
- Le fondu ne fonctionne pas quand le titre est affiché.
- Vous ne pouvez pas enregistrer en même temps le titre et la date ou l'heure.
- Vous ne pouvez pas enregistrer de titre pendant l'entrée et la sortie en fondu.
- Si vous affichez le menu tout en superposant un titre, le titre ne sera pas enregistré tant que le menu sera affiché.

Einblenden während der Aufnahme

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, wählen Sie durch wiederholtes Drücken von **TITLE** den gewünschten Titel. Der Titel blinkt zunächst.
- (2) Warten Sie ab, bis der Titel nicht mehr blinkt, und drücken dann **TITLE** erneut. Der Titel erlischt nun.
- (3) Drücken Sie **START/STOP**, um die Aufnahme zu starten.
- (4) Drücken Sie an der Stelle, ab der der Titel eingeblendet werden soll, die Taste **TITLE**.
- (5) Drücken Sie an der Stelle, an der der Titel wieder ausgeblendet werden soll, die Taste **TITLE**.

Die Titel werden in der folgenden Reihenfolge ausgewählt:

Eigener Titel 1 → Eigener Titel 2 → HELLO! → HAPPY BIRTHDAY → HAPPY HOLIDAYS → CONGRATULATIONS! → OUR SWEET BABY → WEDDING → VACATION → THE END

Nach THE END verschwindet die Titelanzeige. Statt dessen erscheint der von Ihnen kreierte Titel Nr. 1.

Hinweise zur Titeleinblendung

- Die selbst erstellten Titel erscheinen nur, wenn sie zuvor abgespeichert wurden.
- Während der Aufnahme kann kein Titel gewählt werden.
- Während ein Titel angezeigt wird, arbeitet die Fader-Funktion nicht.
- Es ist nicht möglich, einen Titel gleichzeitig mit dem Datum oder der Uhrzeit einzublenden.
- Während des Ein- und Ausblendvorgangs kann kein Titel aufgezeichnet werden.
- Wenn während der Titeleinblendung ein Menü abgerufen wird, wird der Titel nicht aufgezeichnet.

Sélection de la couleur du titre

- (1) Quand le camcorder est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLE COL, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner la couleur souhaitée, puis appuyez sur la molette.
Vous pouvez choisir une des sept couleurs suivantes:
WHITE (blanc) ↔ YELLOW (jaune) ↔ VIOLET ↔ RED (rouge) ↔ CYAN ↔ GREEN (vert) ↔ BLUE (bleu)
- (4) Appuyez sur MENU pour quitter le menu.

Sélection de la position du titre

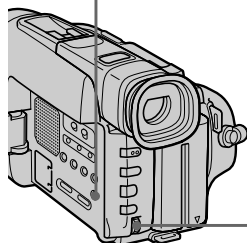
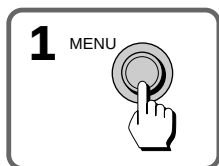
- (1) Quand le camcorder est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLE POS, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner la position souhaitée (CENTER (centre) ou BOTTOM (bas)), puis appuyez sur la molette.
- (4) Appuyez sur MENU pour quitter le menu.

Festlegung der Titelfarbe

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, rufen Sie durch Drücken von MENU das Menü ab.
- (2) Drehen Sie das Einstellrad, um TITLE COL zu wählen und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie am Einstellrad die gewünschte Farbe, und drücken Sie dann auf das Rad.
Die folgenden sieben Farben können gewählt werden:
WHITE (Weiß) ↔ YELLOW (Gelb) ↔ VIOLET (Violett) ↔ RED (Rot) ↔ CYAN (Cyan) ↔ GREEN (Grün) ↔ BLUE (Blau)
- (4) Drücken Sie MENU erneut, um das Menü wieder abzuschalten.

Festlegen der Titel-Einblendposition

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, rufen Sie durch Drücken von MENU das Menü ab.
- (2) Drehen Sie das Einstellrad, um TITLE POS zu wählen und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem Einstellrad die gewünschte Position (CENTER (Mitte) oder BOTTOM (unten)), und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Drücken Sie MENU erneut, um das Menü wieder abzuschalten.



2

1

SEL/
PUSH EXEC

TITLE COL	
MENU	
WIND COMMANDER COUNTER ORC TO SET REC MODE	
TITLE COL	WHITE
TITLE POS	
[MENU]: END	

2

SEL/
PUSH EXEC

TITLE COL	
MENU	
WHITE YELLOW VIOLET RED CYAN GREEN BLUE	
TITLE COL	
[MENU]: END	

2

1

SEL/
PUSH EXEC

TITLE POS	
MENU	
COMMANDER COUNTER ORC TO SET REC MODE	
TITLE COL	CENTER
TITLE SET	
[MENU]: END	

2

SEL/
PUSH EXEC

TITLE POS	
MENU	
TITLE POS	
CENTER BOTTOM	
[MENU]: END	

3

1

SEL/
PUSH EXEC

TITLE COL	
MENU	
WHITE YELLOW VIOLET RED CYAN GREEN BLUE	
TITLE COL	
[MENU]: END	

2

SEL/
PUSH EXEC

TITLE COL	
MENU	
WIND COMMANDER COUNTER ORC TO SET REC MODE	
TITLE COL	GREEN
TITLE SET	
[MENU]: END	

3

1

SEL/
PUSH EXEC

TITLE POS	
MENU	
TITLE POS	
CENTER BOTTOM	
[MENU]: END	

2

SEL/
PUSH EXEC

TITLE POS	
MENU	
COMMANDER COUNTER ORC TO SET REC MODE	
TITLE COL	BOTTOM
TITLE SET	
[MENU]: END	

Création de titres personnalisés

Kreieren eines eigenen Titels

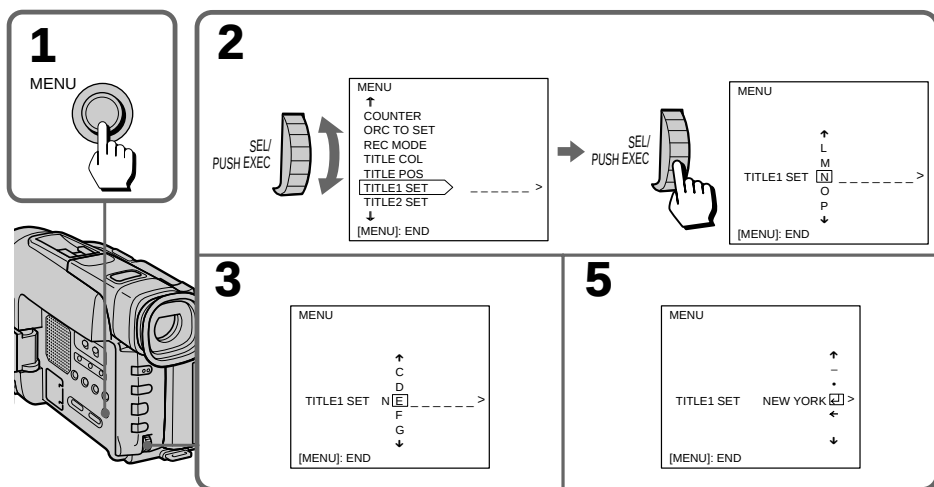
Vous pouvez créer deux titres et les mémoriser dans le camscope. Il est conseillé d'éjecter la cassette avant de commencer.

Un titre peut contenir 22 caractères.

- (1) Quand le camscope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLE1 SET ou TITLE2 SET, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner le caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (4) Refaites l'opération 3 jusqu'à ce que tout le titre soit inscrit.
- (5) Quand vous avez terminé, tournez la molette de commande pour sélectionner ↵, puis appuyez sur la molette.
- (6) Appuyez sur MENU pour quitter le menu.

Der Camcorder besitzt Speicherplätze für zwei von Ihnen erstellte Titel, wobei jeder Titel aus bis zu 22 Zeichen bestehen kann. Es wird empfohlen, die Cassette herauszunehmen, bevor der folgende Vorgang ausgeführt wird.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, rufen Sie durch Drücken von MENU das Menü ab.
- (2) Wählen Sie am Einstellrad den Parameter TITLE1 SET oder TITLE2 SET, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem Einstellrad das gewünschte Zeichen, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Wiederholen Sie Schritt 3 solange, bis der Titel vollständig ist.
- (5) Wählen Sie zum Beenden am Einstellrad das Symbol ↵, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (6) Drücken Sie MENU erneut, um das Menü wieder abzuschalten.



Pour modifier un titre mémorisé

A l'étape 2, sélectionnez TITLE1 SET ou TITLE2 SET, selon le titre que vous voulez modifier, puis changez-le.

Pour déplacer le curseur sur le caractère à gauche, sélectionnez ←.

Si vous entrez 22 caractères à l'étape 4

Le titre est automatiquement enregistré et vous pouvez passer à l'étape 5.

S'il vous faut 5 minutes, ou un peu plus, pour entrer les caractères quand la cassette est dans le camescope

Le camescope se met hors tension automatiquement et les caractères sont mémorisés. Baissez et relevez STANDBY, puis commencez à partir de l'étape 1.

Pour supprimer un titre

Sur le caractère à l'extrême gauche, sélectionnez ← et appuyez sur la molette. N'effacez pas le titre en sélectionnant des espaces blancs, sinon un titre composé d'espaces blancs sera mémorisé.

Zum Editieren eines gespeicherten Titels

Wählen Sie im obigen Schritt 2 den Parameter TITLE1 SET oder TITLE2 SET (je nachdem, welcher Titel editiert werden soll). Danach können Sie den Titel editieren.

Um den Cursor zum Zeichen auf der linken Seite zu bewegen, wählen Sie ←.

Wenn im Schritt 4 bereits 22 Zeichen festgelegt wurden

Der Titel wird automatisch abgespeichert (Schritt 5 braucht dann nicht ausgeführt zu werden).

Wenn bei eingelegter Cassette der nächste Schritt der Titeleingabe nicht innerhalb von fünf Minuten ausgeführt wird

Der Camcorder schaltet sich automatisch aus. Die bereits eingegebenen Zeichen bleiben jedoch erhalten. Drehen Sie dann STANDBY nach unten und wieder nach oben, und fahren Sie mit Schritt 1 fort.

Zum Löschen eines Titels

Am ersten (ganz links stehenden) Zeichen wählen Sie ← und drücken Sie dann TITLE. Versuchen Sie nicht, einen Titel durch Eingabe von Leerzeichen zu löschen. (Der Titel wird dabei nicht gelöscht, sondern man erhält einen aus Leerzeichen bestehenden Titel.)

Réenregistrement d'une scène au milieu d'un enregistrement

– CCD-TRV94E seulement

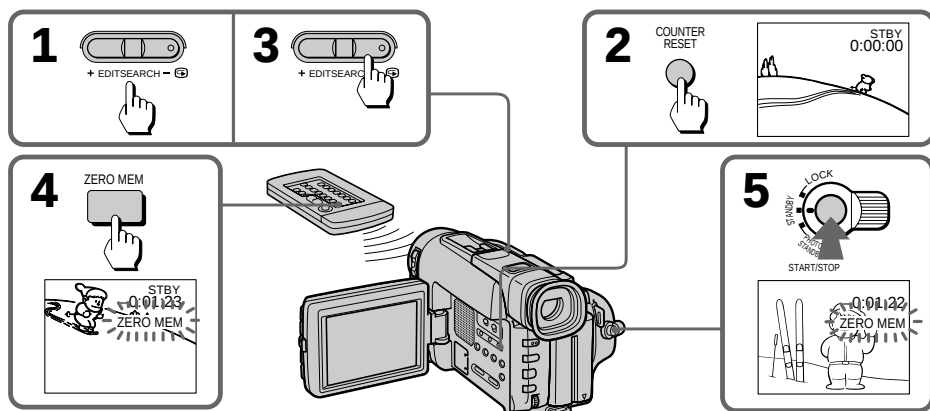
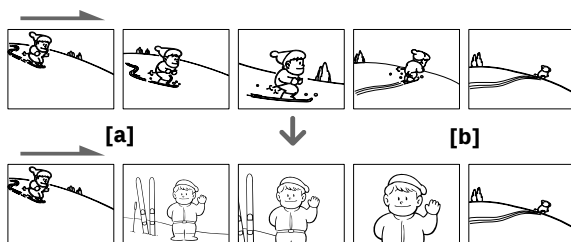
Vous pouvez insérer une scène au milieu d'un enregistrement en désignant le début et la fin de l'insertion. Le passage qui se trouvait entre ces deux points est effacé. Si le code de temps RC apparaît, réglez COUNTER sur NORMAL dans le menu et affichez le compteur de bande.

Einfügen einer Szene in ein bereits bespieltes Band

– nur CCD-TRV94E

Durch Festlegung des Start- und Endpunktes kann eine Szene des Bandes durch eine Szene ersetzt werden. Wenn momentan der RC-Timecode angezeigt wird, schalten Sie den Menüparameter COUNTER auf NORMAL, so daß der Bandzähler angezeigt wird.

- (1) Quand le camscope est en mode d'attente, appuyez en continu sur + (lecture vers l'avant) ou - (lecture vers l'arrière) de la touche EDITSEARCH et relâchez la touche à l'endroit où l'insertion doit prendre fin [b]. Le camscope se met de nouveau en mode d'attente.
- (2) Appuyez sur COUNTER RESET. Le compteur revient à zéro.
- (3) Appuyez en continu sur le côté - de EDITSEARCH et relâchez la touche au point où l'insertion doit commencer [a].
- (4) Appuyez sur ZERO MEM de la télécommande. L'indicateur ZERO MEM clignote.
- (5) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement. L'enregistrement s'arrête automatiquement quand le compteur atteint zéro.



Pour changer la fin de scène

Appuyez sur ZERO MEM pour effacer l'indicateur ZERO MEM, puis répétez les étapes 2 à 5.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, drücken Sie die + oder - Seite von EDITSEARCH, um im Vorwärts- bzw. Rückwärts-Wiedergabebetrieb die Einfüg-Endstelle aufzusuchen. Dort lassen Sie die Taste los [b]. Der Camcorder schaltet dann erneut in den Standby-Betrieb.
- (2) Drücken Sie COUNTER RESET, um den Zähler auf Null zurückzustellen.
- (3) Halten Sie die - Seite von EDITSEARCH gedrückt, bis der Einfüg-Startpunkt erreicht ist. Dort lassen Sie die Taste los [a].
- (4) Drücken Sie ZERO MEM an der Fernbedienung. Die ZERO MEM-Anzeige blinkt dann.
- (5) Drücken Sie START/STOP, um die Aufnahme zu starten. Am Zähler-Nullpunkt stoppt die Aufnahme automatisch.

Zum Ändern des Endpunktes

Drücken Sie ZERO MEM, so daß die ZERO MEM-Anzeige erlischt, und wiederholen Sie dann die Schritte 2 bis 5.

Remarques sur le réenregistrement

- L'image et le son peuvent présenter des distorsions à l'endroit où l'insertion prend fin, lors de la lecture.
- Si vous réenregistrez sur le passage contenant une partie non enregistrée, la fonction de mémorisation du point zéro risque de ne pas fonctionner correctement.
- Quand START/STOP MODE est réglé sur 5SEC ou , vous ne pouvez pas utiliser la fonction de mémorisation du point zéro.

Hinweise zum Einfügebetrieb

- Am Endpunkt der eingefügten Szene treten möglicherweise Bild- und Tönstörungen auf.
- Wenn auf einen Bandteil aufgenommen wird, der eine Leerstelle enthält, arbeitet die Zero Memory-Funktion nicht einwandfrei.
- Wenn der START/STOP MODE-Schalter auf 5SEC oder  steht, kann die Zero Memory-Funktion nicht verwendet werden.

Enregistrement de la date et/ou de l'heure

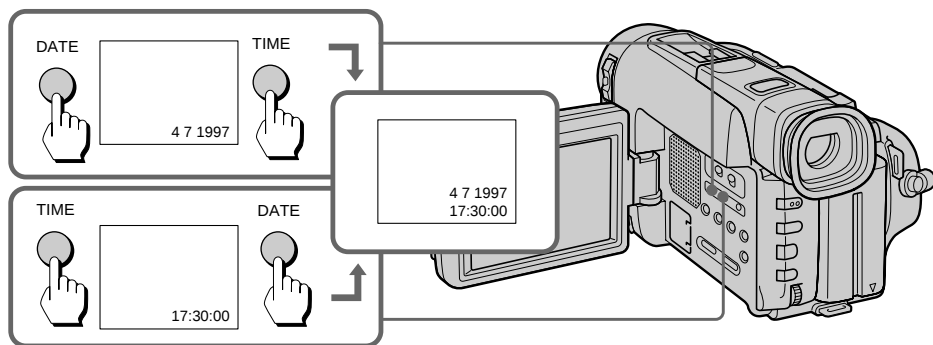
Avant de commencer un enregistrement ou pendant l'enregistrement, appuyez sur DATE ou TIME. Vous pouvez enregistrer la date ou l'heure affichées dans le viseur ou sur l'écran LCD avec l'image. Appuyez sur DATE (ou TIME), puis appuyez sur TIME (ou DATE) pour afficher simultanément la date et l'heure.

L'horloge a été réglée en usine sur l'heure de Sydney pour les modèles commercialisés en Australie et Nouvelle-Zélande, sur l'heure de Tokyo pour les modèles commercialisés au Japon, et sur l'heure de Hong Kong pour les autres modèles. Vous pouvez changer l'heure dans le menu.

Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild

Wenn Sie vor dem Aufnahmestart DATE und/ oder TIME drücken, wird das im Sucher angezeigte Datum und/ oder die Uhrzeit zusammen mit dem Bild aufgezeichnet. Zum Aufzeichnen des Datums drücken Sie DATE, zum Aufzeichnen der Uhrzeit TIME, und zum Aufzeichnen von beiden Informationen drücken Sie beide Tasten (in beliebiger Reihenfolge) nacheinander.

Das Australien- und Neuseeland-Modell ist werksseitig auf die Uhrzeit von Sydney und das Japan-Modell auf die Uhrzeit von Tokio voreingestellt. Die anderen Modelle sind auf die Uhrzeit von Hongkong voreingestellt. Falls erforderlich, stellen Sie die Uhrzeit im Menü ein.



Pour arrêter l'enregistrement de la date et/ou de l'heure

Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/ou l'heure disparaissent et l'enregistrement se poursuit.

Zum Abschalten der Datums-/Uhrzeitanzeige

Drücken Sie DATE bzw. TIME erneut. Datum bzw. Uhrzeit werden aus dem Bild ausgeblendet, ohne daß dabei die Aufnahme unterbrochen wird.

Remarque sur l'affichage de la date ou de l'heure

Si vous appuyez sur DATE ou TIME quand vous enregistrez en mode CINEMA, les indicateurs dans le viseur ou sur l'écran LCD se déplacent vers le haut.

Hinweis zur Datums-/Uhrzeitanzeige

Wenn beim Aufnehmen im CINEMA-Modus die Taste DATE oder TIME gedrückt wird, verschiebt sich die Anzeige im Sucher bzw. auf dem LC-Display nach oben.

Contrôle de l'état de la cassette avant l'enregistrement

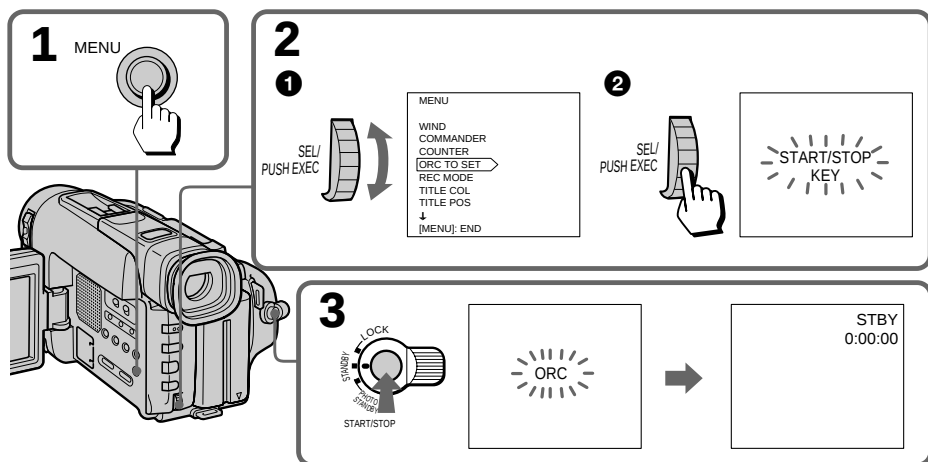
Automatische Einmessung des Bandes

Utilisez cette fonction pour contrôler l'état de la cassette avant d'enregistrer et obtenir la meilleure image possible (ORC).

- (1) Quand le caméscope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner ORC TO SET, puis appuyez sur la molette.
"START/STOP KEY" clignote.
- (3) Appuyez sur START/STOP.
Le caméscope met environ 5 secondes pour contrôler l'état de la cassette puis revient en mode d'attente.

Die ORC-Funktion (Optimizing Recording Condition) ermöglicht eine automatische Anpassung des Camcorders an das Band und gewährleistet dadurch eine optimale Aufnahmequalität.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, rufen Sie durch Drücken von MENU das Menü ab.
- (2) Wählen Sie mit dem Einstellrad den Parameter ORC TO SET, und drücken Sie dann auf das Rad.
Die Anzeige START/STOP KEY blinkt.
- (3) Drücken Sie START/STOP.
Der Camcorder überprüft nun etwa 5 Sekunden lang den Bandzustand und schaltet dann in den Standby-Betrieb zurück.



Chaque fois que vous insérez une cassette

Procédez comme indiqué ci-dessus.

Pour savoir si l'état de la cassette a été contrôlé

Si l'indicateur ORC est affiché dans la fenêtre d'affichage, l'état de la bande a été contrôlé.

Remarques sur le contrôle de l'état de la cassette

- Quand vous réglez ORC TO SET, l'enregistrement sur la cassette est effacé pendant 0,1 seconde environ afin que le caméscope puisse vérifier l'état de la bande. Faites attention quand vous utilisez une cassette enregistrée. L'espace vierge de 0,1 seconde est effacé si vous enregistrez à partir du point où vous aviez réglé ORC TO SET pendant plus de 2 secondes, ou si vous réenregistrez sur l'espace vierge.
- Vous ne pouvez pas utiliser cette fonction sur une cassette, si le repère rouge est visible.

Nach einem Cassettenwechsel

Führen Sie den obigen Vorgang erneut durch.

Überprüfen, ob bereits eine automatische Bändermessung vorgenommen wurde

Wenn die ORC-Anzeige im Display leuchtet, wurde der Camcorder bereits automatisch an das Band angepaßt.

Hinweise zur ORC-Funktion

- Wenn ORC TO SET aktiviert wird, löscht der Camcorder einen etwa 0,1 Sekunden langen Teil auf dem Band, um den Bandzustand überprüfen zu können. Die Leerstelle von 0,1 Sekunden verschwindet, wenn Sie ab der Stelle, an der ORC TO SET aktiviert wurde, mindestens 2 Sekunden lang aufnehmen oder wenn im Rahmen einer neuen Aufnahme die Leerstelle neu bespielt wird.
- Wenn der Löschschutz der Cassette aktiviert ist (rote Markierung sichtbar), kann die ORC-Funktion nicht verwendet werden.

Visionnage sur un téléviseur

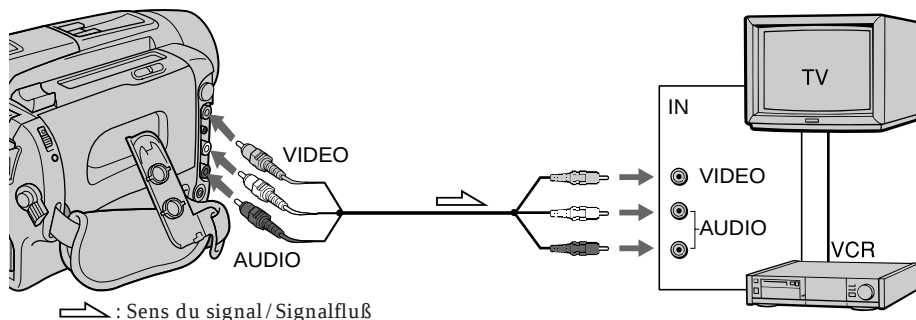
Raccordez le caméscope à un magnétoscope ou un téléviseur pour regarder l'image de lecture sur l'écran du téléviseur. Il est conseillé d'utiliser le courant secteur comme source d'alimentation pour le visionnage de l'image de lecture sur le téléviseur.

Pendant la lecture sur un téléviseur, fermez l'écran LCD pour éviter les distorsions d'image.

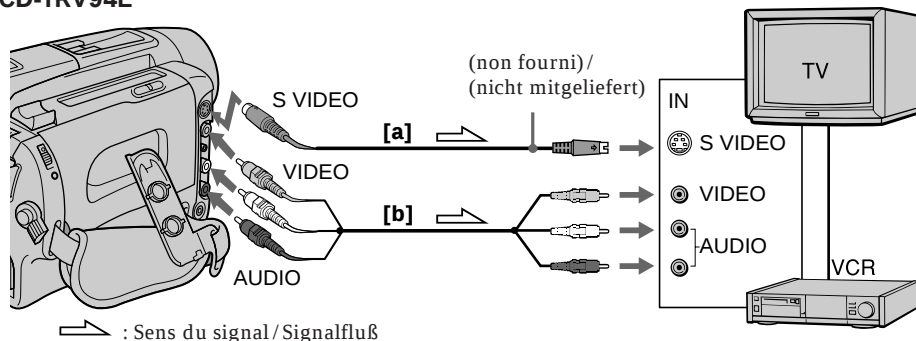
Raccordement direct à un magnétoscope ou à un téléviseur avec prises d'entrée audio/vidéo

Ouvrez le cache-prises et raccordez le caméscope aux entrées LINE IN du téléviseur ou du magnétoscope relié au téléviseur avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni. Réglez le sélecteur téléviseur / magnétoscope du téléviseur sur magnétoscope. Quand vous raccordez le caméscope à un magnétoscope, réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

CCD-TRV54E/TRV56E



CCD-TRV94E



Bandwiedergabe auf einem TV-Gerät

Zur Wiedergabe eines Bandes kann der Camcorder auf verschiedene Arten an Ihr TV-Gerät bzw. Ihren Videorecorder angeschlossen werden. Bei der Bandwiedergabe wird empfohlen, den Camcorder am Stromnetz zu betreiben.

Klappen Sie bei der Wiedergabe auf einem TV-Gerät das LC-Display zurück, da es sonst zu Bildbeeinträchtigungen kommen kann.

Anschluß an Videorecorder/TV-Gerät mit Video/Audio-Eingängen

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung am Camcorder. Schließen Sie den Camcorder dann über das mitgelieferte A/V-Kabel an die LINE IN-Buchsen des TV-Geräts (bzw. des am TV-Gerät angeschlossenen Videorecorders) an, und stellen Sie den TV/VCR-Wähler am TV-Gerät auf VCR (Videobetrieb). Wird der Camcorder an den Videorecorder angeschlossen, stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.

– CCD-TRV94E seulement

Si votre magnétoscope ou votre téléviseur est équipé d'une prise S-Vidéo, effectuez le raccordement à l'aide d'un câble S-Vidéo (non fourni) **[a]** pour obtenir une image de qualité élevée. Si vous avez l'intention de raccorder le caméscope en utilisant un câble S-Vidéo (non fourni) **[a]**, il n'est pas nécessaire de brancher la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio / vidéo **[b]**.

Si le magnétoscope ou le téléviseur est monophonique

Raccordez seulement la fiche blanche pour le son au caméscope et au magnétoscope ou téléviseur. Avec ce type de liaison le son est monophonique même en mode stéréo.

Pour raccorder le caméscope à un magnétoscope ou à un téléviseur sans prises d'entrée audio/vidéo

Utilisez un adaptateur RFU (non fourni).

– nur CCD-TRV94E

Wenn Ihr Videorecorder oder TV-Gerät eine S-Videobuchse besitzt, empfiehlt es sich, ein S-Videokabel (**[a]**, nicht mitgeliefert) zu verwenden. Sie erhalten dann eine bessere Bildqualität. Wenn der Camcorder über ein S-Videokabel (**[a]**, nicht mitgeliefert) angeschlossen wird, braucht der gelbe Stecker (Video) des Audio/Video-Kabels **[b]** nicht eingesteckt werden.

Bei einem Mono-Videorecorder oder -Fernseher

Schließen Sie nur den weißen Stecker (Audio) an den Camcorder und den Videorecorder bzw. das TV-Gerät an. Der Ton wird dann in Mono wiedergegeben, selbst wenn auf Stereo geschaltet ist.

Zum Anschließen an einen Videorecorder oder Fernseher ohne Video/Audio-Eingänge

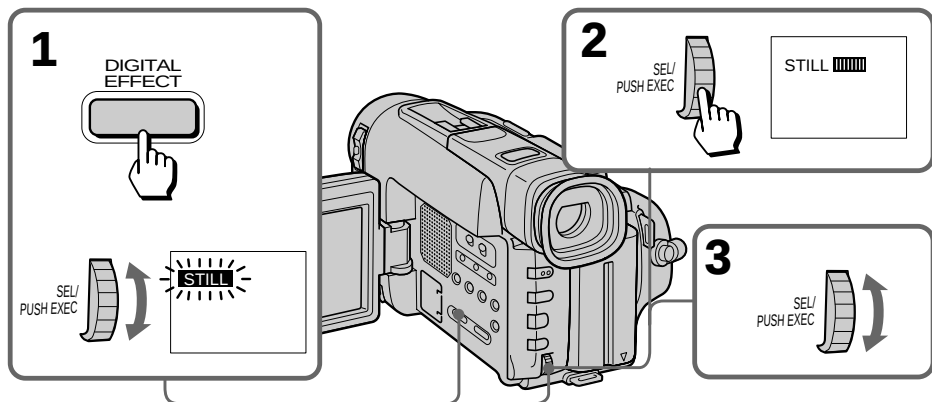
Verwenden Sie einen HF-Adapter (nicht mitgeliefert).

Utilisation d'effets numériques pendant la lecture

– CCD-TRV54E/TRV94E seulement

Pendant la lecture, vous pouvez modifier la scène à l'aide d'effets numériques; STILL (incrustation d'une image fixe), FLASH (mouvement saccadé), LUMI. (incrustation d'une image animée) et TRAIL (traînée). Pour les caractéristiques de chaque fonction, veuillez vous référer aux pages précédentes. Vous pouvez regarder l'image ainsi traitée sur un téléviseur ou l'utiliser pour le montage sur un autre appareil vidéo. Vous ne pouvez pas enregistrer sur le caméscope pendant cette opération.

- (1) Pendant la lecture, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur de l'effet numérique souhaité (STILL, FLASH, LUMI. ou TRAIL) clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur d'effet numérique s'allume et les barres apparaissent. En mode d'incrustation d'une image fixe ou d'incrustation d'une image animée, l'image affichée au moment où vous appuyez sur la molette de commande est mémorisée comme image fixe.
- (3) Tournez la molette de commande pour ajuster l'effet.



Pour annuler l'effet numérique

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur les effets numériques

- Pendant la recherche d'images, la lecture au ralenti et l'arrêt sur image, l'image est bruitée.
- Quand l'indicateur d'effets numériques clignote rapidement, vous ne pouvez pas utiliser les effets numériques.

Verwendung der Digitaleffekte bei der Wiedergabe

– nur CCD-TRV54E/TRV94E

Mit den Digitaleffekten Still, Flash Motion, Luminancekey und Trail können Sie Ihren Videofilm auch bei der Wiedergabe noch aufwerten. Einzelheiten zu diesen Funktionen finden Sie auf den vorausgegangenen Seiten. Die Effekte können sowohl bei der Wiedergabe auf einem TV-Schirm als auch beim Überspielen auf ein anderes Videogerät verwendet werden. Eine nachträgliche Aufzeichnung der Digitaleffekte mit dem Camcorder ist jedoch nicht möglich.

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe DIGITAL EFFECT, und drehen Sie das Einstellrad, bis die Digitaleffektanzeige STILL, FLASH, LUMI. oder TRAIL blinkt.
- (2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die Digitaleffektanzeige leuchtet konstant auf; daneben erscheinen die Effekt-Einstellbalken.
- (3) Drehen Sie das Einstellrad, um den Effekt einzustellen.

Zum Abschalten der Digitaleffektfunktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Hinweise zur Digitaleffektfunktion

- Beim Vor-/Rückspulen, im Zeitlupen- sowie im Pausen-Modus kann das Bild gestört sein.
- Wenn die Digitaleffektanzeige schnell blinkt, kann die Digitaleffektfunktion nicht verwendet werden.

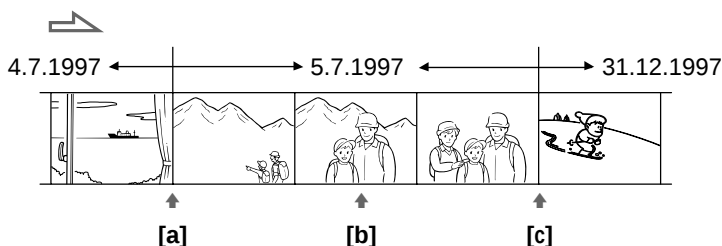
Recherche d'un passage d'après la date d'enregistrement

– CCD-TRV94E seulement

Vous pouvez localiser un passage délimité par deux dates en utilisant le code de données enregistré automatiquement sur la bande.

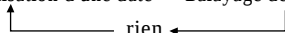
Il existe deux modes de recherche:

- Recherche d'une date particulière et lecture à partir de celle-ci (**Localisation d'une date**)
- Recherche du début de chaque enregistrement, date par date, et lecture des 10 premières secondes (**Balayage des dates**)



Chaque fois que vous appuyez sur DATE, le mode change de la manière suivante:

Localisation d'une date → Balayage des dates



Localisation d'une date

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur VTR.
Les touches de transport de bande s'allument.
- (2) Appuyez sur DATE de la télécommande.
- (3) A partir de la position présente [b], appuyez sur ◀◀ pour rechercher vers [a] ou appuyez sur ▶▶ pour rechercher vers [c].

Aufsuchen einer Datumsgrenze auf dem Band

– nur CCD-TRV94E

Der Camcorder kann automatisch die Bandstelle aufsuchen, an der sich das Aufnahmedatum ändert. Hierzu wertet er den beim Aufnehmen stets automatisch mit auf das Band aufgezeichneten Data Code aus.

Die Funktion läßt sich auf die folgenden beiden Arten nutzen:

- Automatischer Wiedergabestart an einer Datumsgrenze (**Datums-Suchbetrieb**).
- Automatisches Anspielen von etwa 10 Sekunden an jeder Datumsgrenze (**Datums-Anspielbetrieb**).

Mit DATE kann zyklisch wie folgt umgeschaltet werden:

Datums-Suchbetrieb → Datums-Anspielbetrieb

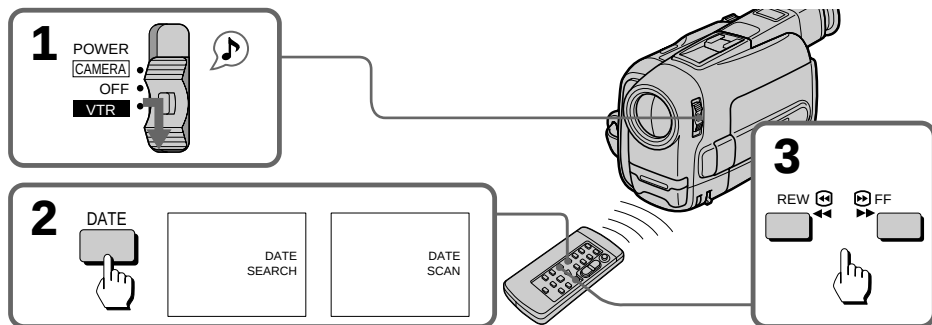


Datums-Suchbetrieb

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VTR.
Die Bandlauftasten leuchten auf.
- (2) Drücken Sie DATE an der Fernbedienung.
- (3) Wenn sich das Band momentan bei [b] befindet, drücken Sie ◀◀ zum Aufsuchen der Stelle [a] bzw. ▶▶ zum Aufsuchen der Stelle [c].

Balayage de toutes les dates

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez deux fois sur DATE de la télécommande.
- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶. Le balayage commence.



Pour arrêter la recherche ou le balayage

Appuyez sur une des touches suivantes: DATE, ►, ■, ◀◀ ou ▶▶.

Pour voir les images pendant la recherche ou le balayage

Appuyez sur ► puis sur ◀◀ ou ▶▶.

Si vous faites une recherche par date ou balayez les dates pendant la lecture

Quand le camcorder recherche la date, l'image est visible pendant la recherche rapide avant ou arrière, mais les parasites sont inévitables.

Si vous avez effacé ou réinscrit l'index

Le point où la date change risque d'être déplacé d'environ 10 secondes.

Remarques sur la recherche par date ou avec balayage

- Si l'enregistrement effectué en une journée est inférieur à 2 minutes, le camcorder risque de ne pas le localiser.
- La recherche par date et la recherche avec balayage ne fonctionnent pas avec les cassettes enregistrées sur un camcorder qui n'inscrit pas de code de données.

Datums-Anspielbetrieb

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VTR.
- (2) Drücken Sie DATE an der Fernbedienung zweimal.
- (3) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶. Der Anspielbetrieb beginnt.

Zum Abschalten des Such- bzw. Anspielbetriebs

Drücken Sie eine der folgenden Taste: DATE, ►, ■, ◀◀ oder ▶▶.

Um das Bild beim Such- oder Anspielbetrieb zu sehen

Drücken Sie ►, bevor Sie ◀◀ bzw. ▶▶ drücken.

Wenn der Datums-Suchbetrieb oder -Anspielbetrieb aus der Wiedergabe heraus gestartet wird

Während der Camcorder im Vor- oder Rückspulbetrieb das Datum aufsucht, erscheint das Bild. Es ist jedoch aufgrund der hohen Laufgeschwindigkeit etwas beeinträchtigt.

Nach dem Löschen oder Ändern einer Indexmarke

Bei der Wiedergabe kann sich die Stelle, an der sich das Datum ändert, um etwa zehn Sekunden verschieben.

Hinweise zum Datums-Suchbetrieb und -Anspielbetrieb

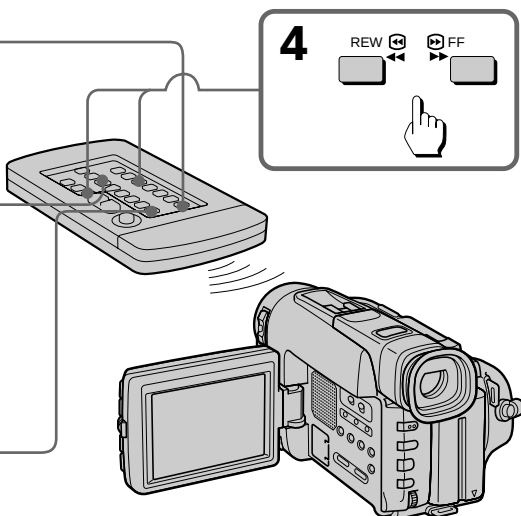
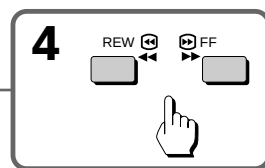
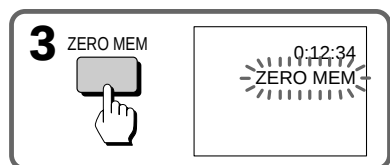
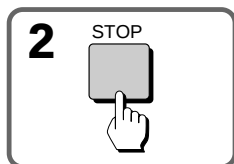
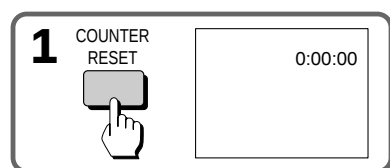
- Wenn die Aufnahme an einem bestimmten Tag kürzer als 2 Minuten ist, findet der Camcorder den Datumscode möglicherweise nicht.
- Die Datums-Suchfunktion und -Anspulfunktion arbeitet nicht, wenn das Band mit einem Camcorder ohne Data Code-Funktion bespielt wurde.

Retour à un point mémorisé d'un enregistrement

- CCD-TRV94E seulement

Avec la télécommande vous pouvez facilement revenir à un point mémorisé après la lecture. Utilisez le compteur de bande. Si le code de temps RC apparaît, réglez COUNTER sur NORMAL dans le menu pour afficher le compteur de bande.

- (1) Pendant la lecture, appuyez sur COUNTER RESET au point que vous voulez localiser par la suite. Le compteur indique "0:00:00".
- (2) Appuyez sur ■ quand vous voulez arrêter la lecture.
- (3) Appuyez sur ZERO MEM de la télécommande. L'indicateur ZERO MEM clignote.
- (4) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner ou sur ▶▶ pour avancer la bande jusqu'au point zéro du compteur. La bande s'arrête automatiquement quand le compteur atteint une valeur proche de zéro.



Remarques sur le compteur de bande

- Quelque chose doit être enregistré sur la bande pour que le compteur fonctionne. Le compteur ne fonctionne pas si la bande est vierge.
- Il peut y avoir quelques secondes de différence avec le temps réel.

Rückkehr zu einer markierten Bandstelle

- nur CCD-TRV94E

Mit der Zero Memory-Funktion können Sie eine bestimmte Bandstelle bequem wiederfinden. Diese Funktion arbeitet mit dem Bandzähler. Wenn der RC-Timecode angezeigt wird, setzen Sie den Menüparameter COUNTER auf NORMAL, so daß der Bandzähler angezeigt wird. Führen Sie dann die folgenden Schritte an der Fernbedienung aus:

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe an der Stelle, die später wiedergefunden werden soll, die COUNTER RESET-Taste. Der Zähler wird auf 0:00:00 zurückgesetzt.
- (2) Am Ende der Wiedergabe drücken Sie ■.
- (3) Drücken Sie ZERO MEM an der Fernbedienung. Die ZERO MEM-Anzeige blinkt.
- (4) Drücken Sie ◀◀ zum Zurückspulen bzw. ▶▶ zum Vorspulen. Das Band stoppt dann automatisch in etwa am Zähler-Nullpunkt.

Hinweise zum Bandzähler

- Der Bandzähler arbeitet nur, wenn das Band eine Aufzeichnung enthält. Bei einem leeren Band arbeitet er nicht.
- Das Band stoppt möglicherweise einige Sekunden zu früh oder zu spät.

Remarques sur ZERO MEM

- Quand vous appuyez sur ZERO MEM, le point zéro du compteur est mémorisé. Appuyez une nouvelle fois sur ZERO MEM avant de rembobiner la bande pour annuler la mémoire.
- La fonction est automatiquement annulée quand la bande est rembobinée ou avancée jusqu'au point que vous avez mémorisé.
- ZERO MEM ne fonctionne pas pendant la lecture ou l'enregistrement.

Hinweise zur Zero Memory-Funktion

- Wenn der Nullpunkt durch Drücken von ZERO MEM gespeichert wurde, stoppt das Band beim Rückspulen stets an diesem Punkt. Soll ganz zurückgespult werden, drücken Sie ZERO MEM erneut, um die Speicherung zu löschen.
- Wenn das Band einmal zum Nullpunkt zurück- oder vorgespult wurde, wird die Funktion automatisch ausgeschaltet.
- Während der Aufnahme oder Wiedergabe arbeitet die Zero Memory-Funktion nicht.

Localisation d'un repère

– CCD-TRV94E seulement

Vous pouvez facilement localiser le début d'un programme en inscrivant un index, pendant l'enregistrement ou la lecture, qui vous servira de point de repère par la suite.

Setzen und Aufsuchen von Indexmarken

– nur CCD-TRV94E

Während der Aufnahme oder Wiedergabe können bestimmte Teile durch Indexmarken gekennzeichnet werden, um sie später leichter wiederfinden zu können.

Inscription d'un index

Vous pouvez inscrire un index pendant la lecture ou l'enregistrement.

Inscription d'un repère au début de l'enregistrement ou de la lecture

Appuyez sur INDEX MARK de la télécommande en mode d'attente d'enregistrement ou de pause de lecture. L'indicateur INDEX MARK apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD, et MARK clignote. Quand l'enregistrement ou la lecture commence, l'indicateur MARK cesse de clignoter pour signaler que l'index est en train d'être inscrit, puis l'indicateur INDEX MARK disparaît.

Setzen von Indexmarken

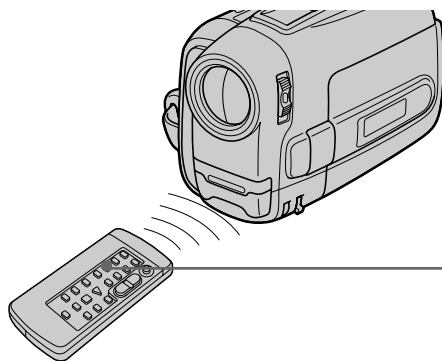
Indexmarken können sowohl während der Aufnahme als auch während der Wiedergabe gesetzt werden.

Setzen einer Indexmarke am Anfang der Aufnahme oder Wiedergabe

Drücken Sie im Aufnahme-Bereitschaftsbetrieb oder Wiedergabe-Pausenbetrieb die INDEX MARK-Taste an der Fernbedienung. INDEX MARK erscheint dann im Sucher bzw. auf dem LC-Display, wobei MARK blinkt. Sobald die Aufnahme bzw. Wiedergabe gestartet wird, stoppt das Blinken von MARK und es wird eine Indexmarke aufgezeichnet. Anschließend erlischt die Anzeige INDEX MARK wieder.

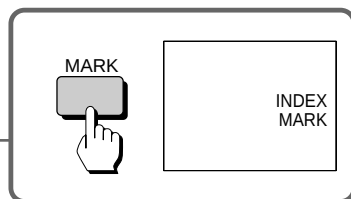
Inscription d'un index pendant l'enregistrement ou la lecture

Appuyez sur INDEX MARK de la télécommande au point que vous voulez localiser par la suite.



Setzen einer Indexmarke während der Aufnahme oder Wiedergabe

Drücken Sie an der zu markierenden Bandstelle die INDEX MARK-Taste an der Fernbedienung.



Remarques sur l'indexation

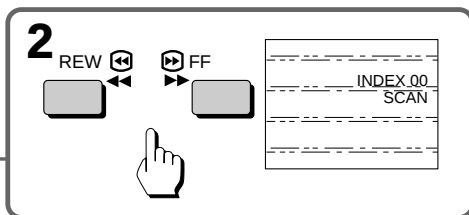
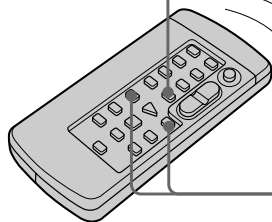
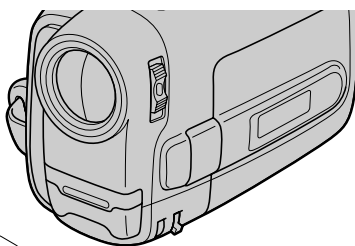
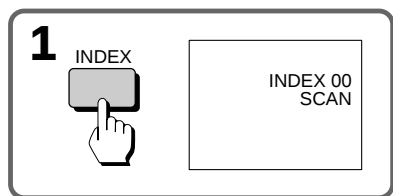
- Veillez à inscrire les index à au moins deux minutes d'intervalle, sinon la recherche ne se fera pas correctement.
- Si vous arrêtez l'enregistrement pendant l'inscription d'un index (l'indicateur INDEX MARK est allumé dans le viseur), la recherche ne se fera peut-être pas correctement.
- Si vous inscrivez un index sur la bande alors que le code de données est enregistré, le code de données sera effacé au point où vous avez inscrit l'index. Lors de la lecture de la bande, le caméscope affichera le code de données jusqu'au point situé immédiatement avant le code qui a été effacé.
- Une bande noire apparaît si vous inscrivez un index pendant la lecture et le son n'est pas audible, mais cela n'a aucune influence sur l'image et le son enregistrés.
- Vous ne pouvez pas inscrire d'index sur une cassette avec le repère rouge visible.
- Vous ne pouvez pas inscrire d'index sur une cassette enregistrée en NTSC.
- Vous ne pouvez pas inscrire d'index pendant l'enregistrement 5 secondes, l'enregistrement en appuyant sur la touche START/STOP ou pendant la sortie en fondu.

Hinweise zu den Indexmarken

- Achten Sie darauf, daß die Indexmarken mindestens zwei Minuten voneinander entfernt sind, da sie sonst nicht einwandfrei aufgefunden werden können.
- Wenn die Aufnahme während des Indexmarken-Aufzeichnungsprozesses (d.h. während INDEX MARK im Sucher angezeigt wird) gestoppt wird, kann die Indexmarke später möglicherweise nicht aufgefunden werden.
- Beim Setzen einer Indexmarke wird ein eventuell an dieser Stelle vorhandener Datumscode gelöscht. Bei der Wiedergabe zeigt der Camcorder in diesem Fall die vor der gelöschten Stelle vorhandenen Daten an.
- Wenn während der Wiedergabe eine Indexmarke gesetzt wird, erscheint ein schwarzer Streifen im Bild und der Ton wird stummgeschaltet. Das auf dem Band aufgezeichnete Bild und der aufgezeichnete Ton werden jedoch nicht beeinflusst.
- Auf eine gegen Aufnahme gesperrte Cassette (rote Lamelle sichtbar) kann keine Indexmarke gesetzt werden.
- Auf ein Band mit einer NTSC-Aufzeichnung kann keine Indexmarke gesetzt werden.
- Beim SSEC- und  -Aufnahmebetrieb sowie beim Ausblenden kann keine Indexmarke gesetzt werden.

Balayage du début de chaque passage indexé - Balayage d'index

- (1) Appuyez sur INDEX de la télécommande pendant la lecture normale.
- (2) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶. La bande avance ou est rembobinée rapidement et les 10 secondes environ qui suivent le point où l'index a été inscrit sont reproduites. Si vous voulez continuer la lecture, appuyez sur ▶. Si vous n'appuyez sur aucune touche, le caméscope recherche automatiquement le programme suivant.



Pour annuler le balayage d'index

Appuyez sur ▶. La lecture est de nouveau normale.

Anspielen der markierten Teile - Index Scan-Funktion

- (1) Drücken Sie während der normalen Wiedergabe die INDEX-Taste.
- (2) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶. Das Band wird dann zur nächsten Indexmarke gespult und der betreffende Aufzeichnungsteil etwa 10 Sekunden lang wiedergegeben. Danach wird automatisch die nächste Indexmarke aufgesucht und auch dieser Teil wiedergegeben. Ist der gewünschte Teil gefunden, können Sie durch Drücken von ▶ auf kontinuierliche Wiedergabe schalten.

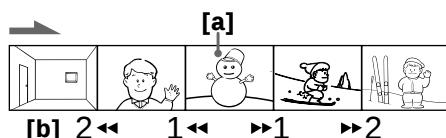
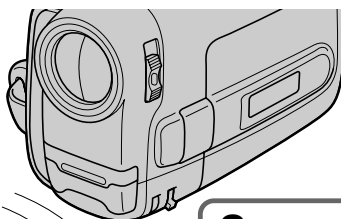
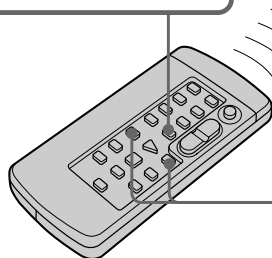
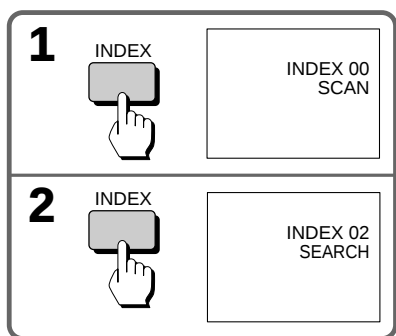
Zum Abschalten der Index Scan-Funktion

Drücken Sie ▶. Der Camcorder schaltet auf normale Wiedergabe.

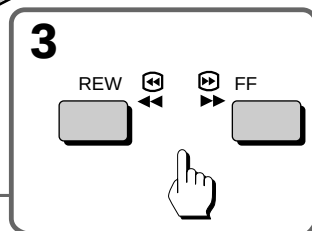
Localisation d'un repère donné - Recherche d'index

- (1) Appuyez sur INDEX de la télécommande pendant l'arrêt ou la lecture.
- (2) Appuyez de façon répétée sur INDEX jusqu'à ce que le numéro d'index du programme souhaité soit affiché dans le viseur ou sur l'écran LCD.
- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶. La lecture commence au début du programme souhaité.

[a] Position actuelle
[b] Numéro d'index



[a] Momentane Position
[b] Indexnummer



Pour arrêter la recherche d'index

Appuyez sur ▶. La lecture normale se poursuit.

Remarque sur le numéro d'index

Le numéro d'index (1, 2 etc.) indique la distance à partir du point actuel [a] sans tenir compte du sens.

Zum Abschalten der Index Search-Funktion

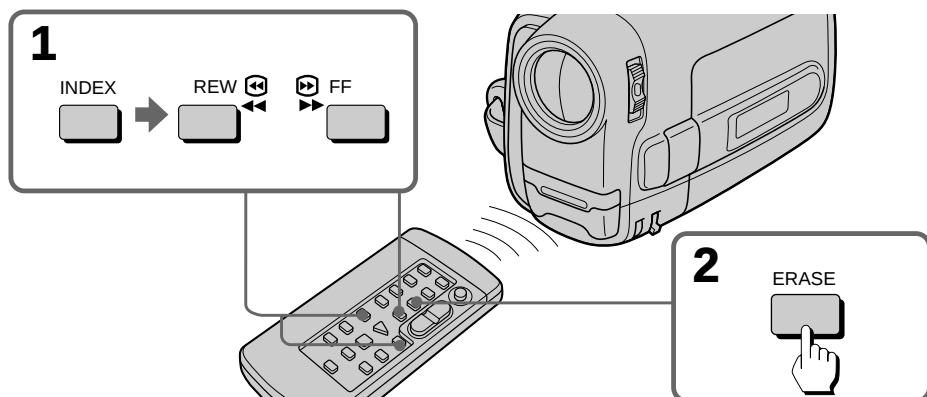
Drücken Sie ▶. Der Camcorder schaltet auf normale Wiedergabe.

Hinweis zu den Indexnummern

Die Indexnummern (1, 2 usw.) werden in jeder Richtung jeweils ab der momentanen Position [a] gezählt.

Annulation d'un index

- (1) Localisez l'index que vous voulez annuler en utilisant la recherche d'index ou le balayage d'index.
- (2) Appuyez sur ERASE de la télécommande pendant 2 à 10 secondes quand le programme souhaité est reproduit. Quand l'index est annulé, le caméscope revient en mode de recherche d'index si ce mode a été choisi à l'étape 1. Après la recherche d'index, la lecture normale se poursuit.



Remarques sur l'annulation d'un index

- Appuyez sur ERASE pendant plus de 2 secondes après le commencement de la lecture du programme souhaité.
- Vous ne pouvez pas annuler d'index sur les cassettes dont le repère rouge est visible.
- Quand un index est annulé, vous ne pouvez pas entendre le son et une bande noire apparaît au bas de l'image, mais cela n'a aucune influence sur le son et l'image enregistrés.
- Le caméscope peut repérer les index inscrits par un magnétoscope, mais il ne peut pas les annuler. Les magnétoscopes avec fonction d'indexation peuvent détecter les index inscrits par le caméscope, mais ils ne peuvent pas les annuler.
- Un index peut être annulé quand vous faites un PCM sur un autre magnétoscope à l'endroit où l'index était inscrit.

Remarque sur le code de données

Quand un index est annulé, le code de données sur le même passage de la bande est aussi annulé.

Löschen einer Indexmarke

- (1) Suchen Sie die zu löschende Indexmarke mit der Index Scan- oder Index Search-Funktion auf.
- (2) Wenn die Wiedergabe des betreffenden Teils einsetzt, drücken Sie innerhalb von 2 bis 10 Sekunden die ERASE-Taste an der Fernbedienung. Wenn im Schritt 1 die Index Scan-Funktion verwendet wurde, schaltet der Camcorder anschließend auf die Index Scan-Funktion zurück. Wurde die Index Search-Funktion verwendet, schaltet er in den normalen Wiedergabebetrieb.

Hinweise zum Löschen

- Wenn die Wiedergabe der markierten Bandstelle einsetzt, warten Sie noch mindestens 2 Sekunden ab, bis Sie ERASE drücken.
- Wenn die Cassette gegen Aufnahme gesperrt ist (rote Lamelle sichtbar), kann keine Indexmarke gelöscht werden.
- Beim Löschen einer Indexmarke wird der Ton stummgeschaltet und ein schwarzer Streifen erscheint am unteren Bildrand. Bild und Ton auf dem Band werden jedoch nicht beeinflusst.
- Indexmarken, die mit einem Videorecorder gesetzt wurden, können vom Camcorder erkannt, möglicherweise aber nicht gelöscht werden. Umgekehrt können auch mit diesem Camcorder gesetzte Indexmarken von einem Videorecorder zwar erkannt, möglicherweise aber nicht gelöscht werden.
- Bei einer PCM-Nachvertonung mit einem anderen Videorecorder werden die Indexmarken möglicherweise gelöscht.

Hinweis zum Data Code

Beim Löschen einer Indexmarke wird ein an der gleichen Bandstelle befindlicher Data Code ebenfalls gelöscht.

Inscription du code de temps RC sur une cassette enregistrée

Aufzeichnen des RC-Timecodes auf ein bereits bespieltes Band

- CCD-TRV94E seulement

Vous pouvez inscrire le code de temps RC sur une cassette enregistrée. Utilisez la télécommande.

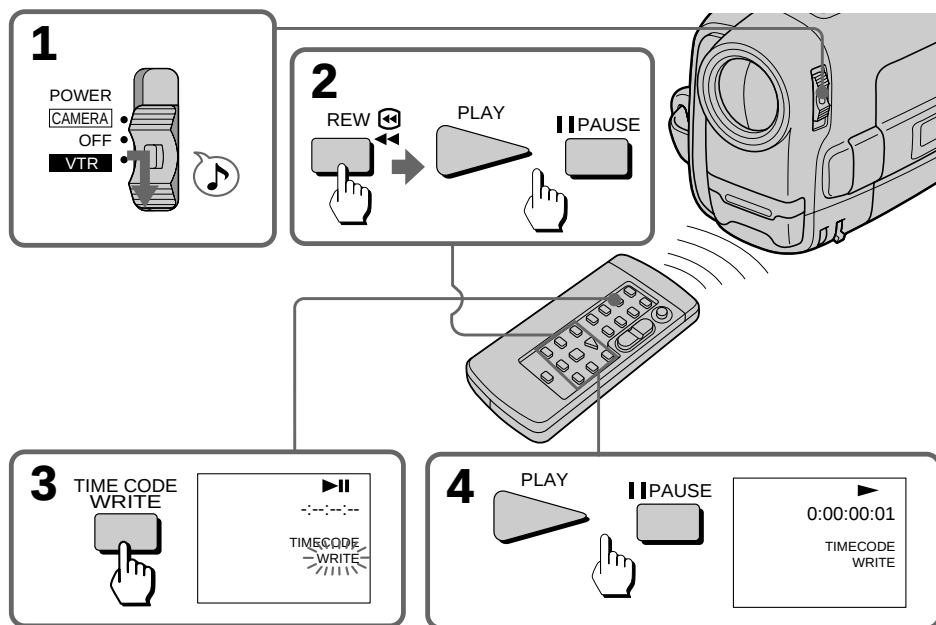
Avant de commencer, il est conseillé de régler COUNTER sur TIME CODE dans le menu pour voir le code de temps RC.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez POWER sur VTR.
- (2) Rembobinez la bande jusqu'à son début et mettez le camcorder en mode de pause de lecture.
- (3) Appuyez sur TIME CODE WRITE de la télécommande. L'indicateur TIME CODE WRITE apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD et WRITE clignote.
- (4) Appuyez sur ► ou II pour commencer la lecture. L'indicateur WRITE cesse de clignoter et le code de temps RC est inscrit à compter de 0:00:00:00.

- nur CCD-TRV94E

Der RC-Timecode kann nachträglich aufgezeichnet werden. Bevor Sie die folgenden Schritte an der Fernbedienung ausführen, wird empfohlen, den Menüparameter COUNTER auf TIME CODE zu stellen, so daß der RC-Timecode angezeigt wird.

- (1) Während Sie die kleine grüne Taste des POWER-Schalters gedrückt halten, stellen Sie ihn auf VTR.
- (2) Spulen Sie das Band zum Anfang, und schalten Sie den Camcorder auf Wiedergabe-Pause.
- (3) Drücken Sie TIME CODE WRITE an der Fernbedienung. Die Anzeige TIME CODE WRITE erscheint im Sucher bzw. auf dem LC-Display, wobei WRITE blinkt.
- (4) Drücken Sie ► oder II zum Starten der Wiedergabe. WRITE hört auf zu blinken, und der RC-Timecode wird beginnend mit 0:00:00:00 aufgezeichnet.



Pour arrêter l'inscription du code de temps RC

Appuyez sur ■ (ou toute autre touche de transport de bande).

Zum Stoppen der RC-Timecode-Aufzeichnung

Drücken Sie ■ (oder eine beliebige andere Bandlaufaste).

Pour continuer d'inscrire le code de temps RC après un passage indexé par le code de temps RC

Rembobinez la bande jusqu'au passage où le code de temps RC a été inscrit et mettez le camcorder en mode de pause de lecture. Suivez ensuite les étapes 3 et 4 précédentes. Le code de temps RC est inscrit continuellement.

Remarques sur l'inscription du code de temps RC

- L'inscription du code de temps s'arrête quand:
 - vous appuyez une nouvelle fois sur TIME CODE WRITE avant que la lecture commence.
 - vous appuyez sur INDEX ou DATE SEARCH avant de commencer la lecture.
 - vous passez du mode de lecture à un autre mode.
- Quand vous commencez l'inscription du code de temps RC au milieu d'une cassette sans code de temps, l'inscription débute plusieurs images avant l'image actuelle.
- Quand le code de temps RC est inscrit sur une cassette enregistrée, le code de données est effacé.
- Vous pouvez inscrire le code de temps RC sur une cassette enregistrée en mode LP et en mode SP, mais le code de temps RC inscrit en mode LP ne pourra pas être lu correctement.
- Le code de temps RC ne peut pas être inscrit sur une cassette enregistrée en NTSC.
- Le code de temps RC ne peut pas être inscrit sur une cassette dont le repère rouge est visible.
- Une bande noire apparaît quand un code de temps RC est inscrit pendant la lecture, et le son n'est pas audible. L'image et le son enregistrés n'en sont pas affectés.

Remarque sur l'indicateur --:--:--

L'indicateur --:--:-- apparaît pendant la lecture si:

- rien n'est enregistré.
- le code de temps RC n'est pas lisible parce que la cassette est endommagée ou présente du bruit.
- l'enregistrement a été fait sur un magnétoscope qui n'enregistre pas le code de temps RC.

L'indicateur --:--:-- peut aussi apparaître sur l'écran LCD pendant la lecture à vitesse variable.

Zum nahtlosen Fortsetzen der RC-Timecode-Aufzeichnung

Spulen Sie das Band zu der Stelle zurück, an der der RC-Timecode aufgezeichnet ist. Schalten Sie den Camcorder dann auf Wiedergabe-Pause, und führen Sie die obigen Schritte 3 und 4 aus. Der RC-Timecode wird kontinuierlich aufgezeichnet.

Hinweise zur RC-Timecode-Aufzeichnung

- Die Aufzeichnung des RC-Timecodes stoppt in folgenden Fällen:
 - Wenn vor dem Wiedergabestart TIME CODE WRITE erneut gedrückt wird.
 - Wenn vor dem Wiedergabestart INDEX oder DATE SEARCH gedrückt wird.
 - Wenn von Wiedergabe in eine andere Betriebsart geschaltet wird.
- Wenn der RC-Timecode ab einer bestimmten Stelle, an der noch kein Timecode existiert, aufgezeichnet wird, setzt die Aufzeichnung einige Vollbilder vor dem momentanen Bild ein.
- Beim Aufzeichnen des RC-Timecodes wird ein eventuell bereits auf dem Band vorhandener Data Code gelöscht.
- Der RC-Timecode kann sowohl auf ein im LP- als auch auf ein im SP-Modus bespieltes Band aufgezeichnet werden. Im Falle des LP-Modus ist jedoch möglicherweise keine einwandfreie Auslesung des RC-Timecodes möglich.
- Auf ein Band mit NTSC-Aufzeichnung kann kein RC-Timecode aufgezeichnet werden.
- Auf eine gegen Aufnahme gesperrte Cassette (rote Lamelle sichtbar) kann kein RC-Timecode aufgezeichnet werden.
- Beim Aufzeichnen des RC-Timecodes während der Wiedergabe erscheint ein schwarzer Streifen im Bild und der Ton wird stummgeschaltet. Das bereits auf dem Band aufgezeichnete Bild- und Tonsignal wird jedoch nicht beeinflusst.

Hinweis zur Anzeige --:--:--

Diese Anzeige erscheint in folgenden Fällen bei der Wiedergabe:

- Das Band enthält keine Aufzeichnung.
- Aufgrund eines beschädigten oder verrauschten Bandes kann der RC-Timecode nicht gelesen werden.
- Die Aufzeichnung wurde mit einem Videorecorder ohne RC-Timecode-Funktion ausgeführt.

Auch bei Wiedergabe mit geänderter Geschwindigkeit erscheint die Anzeige --:--:-- möglicherweise auf dem LC-Display.

Montage sur une autre cassette

Vous pouvez créer des vidéogrammes en faisant une copie avec un magnétoscope **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **SVHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC, **SVHS-C** S-VHSC ou **B** Betamax équipé de prises d'entrée vidéo / audio.

Avant le montage

Raccordez le caméscope au magnétoscope avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni.

Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE, s'il y en a un.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur VTR.
- (2) Réglez EDIT sur ON dans le menu.

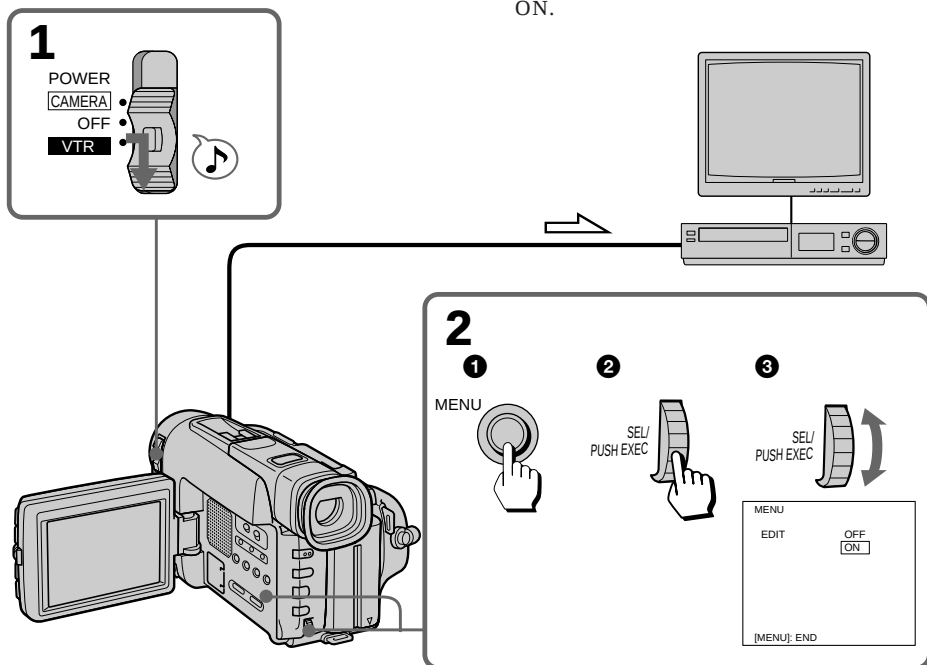
Überspielen auf eine andere Cassette

Zum Überspielen kann ein beliebiger anderer Videorecorder mit Video / Audio-Eingängen verwendet werden, der nach den Formaten **8** (8mm), **Hi8** (Hi8), **VHS** (VHS), **SVHS** (S-VHS), **VHS-C** (VHSC) **SVHS-C** (S-VHSC) oder **B** (Betamax) arbeitet.

Vorbereiten des Überspielbetriebs

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte Audio / Video-Kabel an den Videorecorder an, und (falls vorhanden) stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.

- (1) Während Sie die kleine grüne Taste des POWER-Schalters gedrückt halten, stellen Sie ihn auf VTR.
- (2) Schalten Sie den Menüparameter EDIT auf ON.



➡ : Sens du signal / Signalfluß

Pour commencer le montage

Réduisez le volume du camscope pendant le montage, sinon des distorsions peuvent apparaître sur l'image.

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le camscope.
- (2) Reproduisez la cassette enregistrée dans le camscope jusqu'à ce que vous ayez trouvé le point où le montage doit commencer, puis mettez le camscope en mode de pause de lecture en appuyant sur **II**.
- (3) Sur le magnétoscope, localisez le point de départ de l'enregistrement et mettez le magnétoscope en mode de pause d'enregistrement.
- (4) Appuyez simultanément sur **II** du camscope et du magnétoscope pour commencer la copie.

Pour copier plusieurs scènes

Refaites les opérations 2 à 4.

Pour arrêter la copie

Appuyez sur **□** sur le camscope et le magnétoscope.

Remarque sur le montage synchronisé précis

Si vous raccordez une platine vidéo présentant la fonction Fine Synchro Edit (montage synchronisé précis) à la prise LANC **Ⓛ** du camscope et utilisez un câble LANC (non fourni), le montage sera encore plus précis.

Enregistrement à partir d'un magnétoscope ou d'un téléviseur

Vous pouvez enregistrer une cassette à partir d'un magnétoscope ou une émission de télévision à partir d'un téléviseur équipé de sorties audio / vidéo. Raccordez le camscope au magnétoscope ou au téléviseur à l'aide du cordon de liaison audio / vidéo fourni. Baissez le volume du camscope pendant l'enregistrement, sinon l'image risque de présenter des distorsions.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez en même temps sur **● REC** et la touche à droite sur le camscope au point où vous voulez commencer l'enregistrement.

Starten des Überspielbetriebs

Reduzieren Sie die Lautstärke am Camcorder, da es sonst beim Überspielen zu Bildbeeinträchtigungen kommen kann.

- (1) Legen Sie die Cassette, auf die aufgenommen werden soll, in den Videorecorder und die zu überspielende Cassette in den Camcorder ein.
- (2) Suchen Sie im Wiedergabebetrieb mit dem Camcorder die Stelle auf, an der der Überspielbetrieb beginnen soll, und schalten Sie den Camcorder dort durch Drücken von **II** auf Wiedergabe-Pause.
- (3) Suchen Sie am Videorecorder den gewünschten Startpunkt auf, und schalten Sie den Videorecorder dann auf Aufnahme-Pause.
- (4) Drücken Sie **II** am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig, um den Überspielbetrieb zu starten.

Zum Überspielen weiterer Szenen

Wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4.

Zum Stoppen des Überspielbetriebs

Drücken Sie **□** am Camcorder und am Videorecorder.

Hinweis zum exakten Schneiden von Bändern

Wenn ein mit „Fine Synchro Edit“-Funktion ausgestattetes Videodeck über ein LANC-Kabel (nicht mitgeliefert) an die LANC **Ⓛ**-Buchse dieses Camcorders angeschlossen wird, können Sie Ihr Band mit höherer Präzision scheiden.

Aufnahme von einem Videorecorder oder TV-Gerät

Das Signal eines Videorecorders oder eines TV-Geräts mit Video / Audio-Ausgängen kann mit diesem Camcorder aufgezeichnet werden. Verbinden Sie hierzu den Camcorder über das mitgelieferte A / V-Kabel mit dem Videorecorder bzw. TV-Gerät. Reduzieren Sie während der Aufnahme am Camcorder die Lautstärke, da es sonst zu Bildbeeinträchtigungen kommen kann.

- (1) Während Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt halten, schieben Sie ihn auf VTR.
- (2) Drücken Sie am Camcorder an der Stelle, an der Sie mit dem Aufnehmen beginnen wollen, die Taste **● REC** zusammen mit der rechts daneben liegenden Taste.

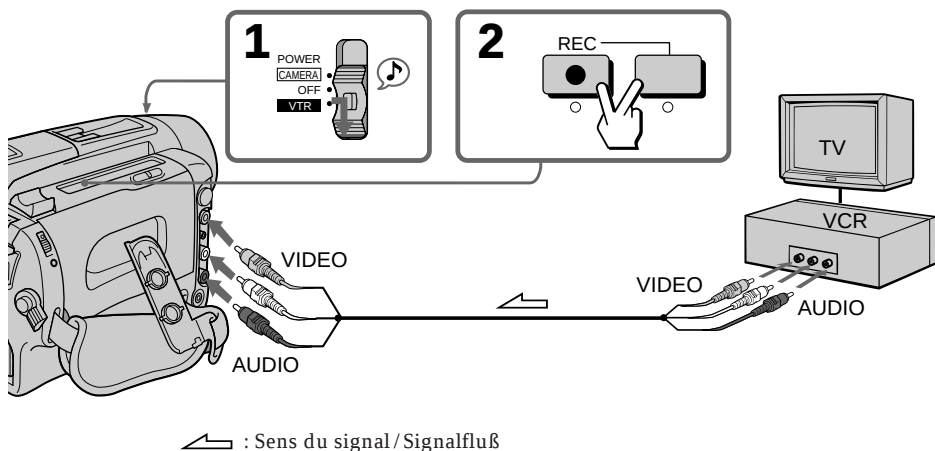
Enregistrement à partir d'un magnéscope ou d'un téléviseur

Aufnahme von einem Videorecorder oder TV-Gerät

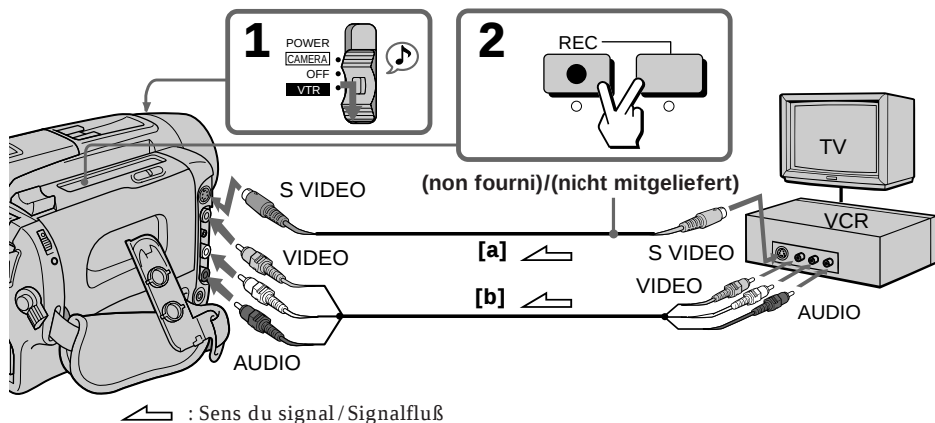
En mode d'enregistrement et de pause d'enregistrement, les prises S VIDEO et VIDEO / AUDIO fonctionnent automatiquement comme prises d'entrée.

Wenn der Camcorder auf Aufnahme oder Aufnahme-Pause geschaltet ist, arbeiten die S-Videobuchse und die VIDEO / AUDIO-Buchsen als Eingangsbuchsen.

CCD-TRV54E/TRV56E



CCD-TRV94E



- CCD-TRV94E seulement

Si votre magnéscope ou votre téléviseur est équipé d'une prise S-Vidéo, effectuez le raccordement à l'aide d'un câble S-Vidéo (non fourni) [a] pour obtenir une image de qualité supérieure.

- nur CCD-TRV94E

Wenn Ihr Videorecorder oder TV-Gerät eine S-Videobuchse besitzt, verbinden Sie diese über ein S-Videokabel ([a], nicht mitgeliefert) mit dem Camcorder; Sie erhalten dann eine bessere Bildqualität.

Enregistrement à partir d'un magnétoscope ou d'un téléviseur

Si le magnétoscope ou le téléviseur est monophonique, branchez seulement la fiche blanche pour le son sur le camescope et le magnétoscope ou téléviseur.

Si votre magnétoscope ou votre téléviseur n'est pas équipé d'une prise de sortie S-Vidéo, branchez le cordon de liaison [b]. Ne raccordez pas le câble S-Vidéo (non fourni) [a] au camescope.

Pour contrôler l'image du magnétoscope ou du téléviseur avant l'enregistrement

Appuyez sur **II** après avoir appuyé sur **● REC**. Vous pouvez contrôler l'image dans le viseur ou sur l'écran LCD.

Pour arrêter l'enregistrement

Appuyez sur **□**.

Remplacement d'un enregistrement sur une bande (montage à insertion)

– CCD-TRV94E seulement

Vous pouvez insérer une scène provenant d'un magnétoscope au milieu d'un enregistrement en désignant le début et la fin de l'insertion.

Les connexions sont les mêmes que dans "Enregistrement à partir d'un magnétoscope ou d'un téléviseur".

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur VTR.
- (2) Sur le magnétoscope, localisez le point de départ de la scène à insérer et mettez le magnétoscope en mode de pause de lecture.
- (3) Sur le camescope, localisez le point où l'insertion doit prendre fin en appuyant sur **◀◀** ou **▶▶**, puis appuyez sur **II** pour mettre le camescope en mode de pause de lecture.
- (4) Appuyez sur COUNTER RESET pour remettre le compteur à zéro.
- (5) Sur le camescope, localisez le point où l'insertion doit commencer en appuyant sur **◀◀**, puis appuyez sur **● REC** et **II** pour mettre le camescope en mode de pause d'enregistrement.
- (6) Appuyez sur ZERO MEM de la télécommande. L'indicateur ZERO MEM clignote et le point à la fin de l'insertion est mémorisé.
- (7) Appuyez en même temps sur **II** du camescope et du magnétoscope pour commencer le montage de l'insertion.

Le montage s'arrête automatiquement quand le compteur atteint le point zéro.

Pour changer la fin de l'insertion

Appuyez sur ZERO MEM de la télécommande pour faire disparaître l'indicateur ZERO MEM, puis refaites les mêmes opérations à partir de l'étape 3.

Remarque sur l'image insérée

L'image peut présenter des distorsions à l'endroit où l'insertion prend fin lors de la lecture.

Aufnahme von einem Videorecorder oder TV-Gerät

Wenn es sich bei Ihrem Videorecorder oder TV-Gerät um ein Mono-Gerät handelt, schließen Sie nur den weißen Stecker (Audio) an den Camcorder und den Videorecorder bzw. das TV-Gerät an.

Wenn Ihr Videorecorder oder TV-Gerät keine S-Videoausgangsbuchse besitzt, verwenden Sie das Kabel [b]. Schließen Sie in einem solchen Fall kein S-Videokabel ([a], nicht mitgeliefert) an den Camcorder an.

Überprüfen des Videorecorder- bzw. Fernsehbildes vor dem Aufnahmestart

Drücken Sie **II**, nachdem Sie **● REC** gedrückt haben. Das Bild kann dann im Sucher oder auf dem LC-Display überprüft werden.

Zum Stoppen der Aufnahme

Drücken Sie **□**.

Ersetzen eines Aufnahmeteils auf dem Band – Insert-Schnittbetrieb

– nur CCD-TRV94E

Eine bereits auf dem Band existierende Szene können Sie durch eine andere, von einem Videorecorder zugespielte Szene ersetzen. Legen Sie hierzu den Start- und Endpunkt der Szene wie folgt fest.

Zum Anschluß der Gerät siehe „Aufnahme von einem Videorecorder oder TV-Gerät“.

- (1) Während Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt halten, schieben Sie ihn auf VTR.
- (2) Suchen Sie am Videorecorder den Startpunkt der Zuspieldzene auf, und schalten Sie den Videorecorder dort auf Wiedergabe-Pause.
- (3) Suchen Sie am Camcorder durch Drücken von **◀◀** oder **▶▶** den Insert-Endpunkt auf, und schalten Sie den Camcorder dort durch Drücken von **II** auf Wiedergabe-Pause.
- (4) Drücken Sie COUNTER RESET, um den Zähler auf Null zu stellen.
- (5) Suchen Sie am Camcorder durch Drücken von **◀◀** den Insert-Startpunkt auf, und schalten Sie den Camcorder dort durch Drücken von **● REC** und **II** auf Aufnahme-Pause.
- (6) Drücken Sie ZERO MEM. Die ZERO MEM-Anzeige blinkt, und der Insert-Endpunkt wird gespeichert.
- (7) Drücken Sie **II** am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig, um die Einfügaufnahme zu starten.

Die Einfügaufnahme stoppt automatisch ungefähr an der Zählerstelle Null.

Zum Ändern des Endpunktes

Drücken Sie ZERO MEM, so daß die ZERO MEM-Anzeige erlischt, und beginnen Sie dann erneut ab Schritt 3.

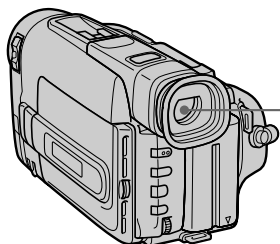
Hinweis zur eingefügten Szene

Am Ende der eingefügten Szene können Bildstörungen auftreten.

Remplacement de la pile au lithium

Le caméscope contient déjà une pile au lithium. Quand cette pile faiblit ou est épuisée, l'indicateur  clignote dans le viseur, pendant 5 secondes environ, quand vous réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA. **Vous devez alors remplacer la pile par une neuve, Sony CR2025 ou Duracell DL-2025.** L'utilisation de tout autre type de pile présente un risque d'incendie ou d'explosion. Jetez les piles usées en suivant les instructions du fabricant.

La pile au lithium du caméscope dure pendant un an environ dans des conditions normales d'utilisation, mais la pile qui a été installée dans le caméscope en usine risque de durer un peu moins.



Remarques sur la pile au lithium

- Gardez la pile au lithium hors de portée des enfants.
Si la pile était avalée, consultez immédiatement un médecin.
- Essuyez la pile avec un chiffon sec pour améliorer le contact.
- Ne pas saisir la pile avec des pincettes métalliques, sinon un court-circuit pourrait se produire.
- La pile au lithium a une borne positive (+) et une borne négative (-), comme indiqué sur l'illustration. **Veillez à installer la pile de telle manière que les bornes de la pile correspondent aux bornes du caméscope.**



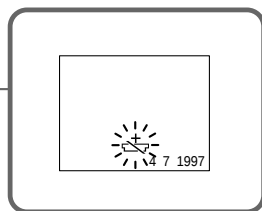
AVERTISSEMENT

La pile peut exploser en cas de mauvaise manipulation. Ne pas la recharger, la démonter ni la jeter au feu.

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders

Werkseitig ist bereits eine Lithiumbatterie in den Camcorder eingesetzt. Bei erschöpfter Lithiumbatterie blinkt die Anzeige  im Sucher etwa 5 Sekunden lang, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird. **Wechseln Sie in einem solchen Fall die Lithiumbatterie gegen die Sony Lithiumbatterie CR2025 oder die Duracell DL-2025 aus. Eine andere Batterie darf nicht verwendet werden, da sonst Feuer- und Explosionsgefahr besteht.** Entsorgen Sie eine verbrauchte Batterie so, wie vom Hersteller angegeben.

Bei normalem Betrieb hält die Lithiumbatterie im Camcorder etwa ein Jahr. (Die Lebensdauer der werkseitig bereits eingesetzten Lithiumbatterie ist jedoch möglicherweise kürzer.)



Hinweise zur Lithiumbatterie

- Halten Sie die Lithiumbatterie außerhalb Reichweite von Kindern.
Wenn eine Batterie verschluckt worden ist, wenden Sie sich umgehend an einen Arzt.
- Wischen Sie die Batterie mit einem trockenen Tuch ab, um guten Kontakt sicherzustellen.
- Fassen Sie die Lithiumbatterie nicht mit einer Metallpinzette an, da sie hierbei kurzgeschlossen wird.
- Beachten Sie beim Einlegen sorgfältig die + / - Polarität (siehe Abbildung). **Legen Sie die Lithiumbatterie richtigerum in den Camcorder ein.**

WARNUNG

Bei falscher Handhabung kann die Lithiumbatterie explodieren. Versuchen Sie niemals, die Lithiumbatterie aufzuladen oder auseinanderzunehmen und werfen Sie sie nicht ins Feuer.

Remplacement de la pile au lithium

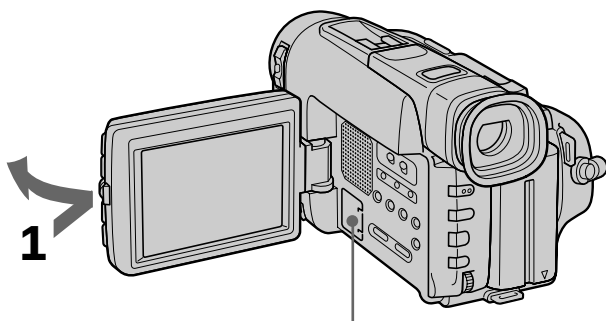
Lorsque vous remplacez la pile au lithium, laissez la batterie rechargeable ou une autre source d'alimentation raccordée, sinon vous devrez régler à nouveau la date, l'heure et d'autres paramètres du menu.

- (1) Ouvrez le panneau LCD et ouvrez le logement de la pile au lithium.
- (2) Appuyez une fois sur la pile au lithium et sortez-la du porte-pile.
- (3) Installez la pile au lithium neuve avec la borne positive (+) tournée vers l'extérieur. Refermez le couvercle.

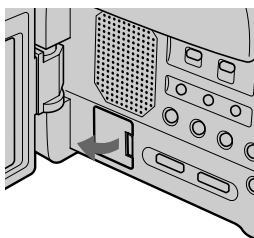
Vorgehensweise

Achten Sie beim Auswechseln der Lithiumbatterie darauf, daß ein Akku oder eine andere Stromquelle am Camcorder angebracht ist, da sonst Datum, Uhrzeit und die Menüeinstellungen gelöscht werden.

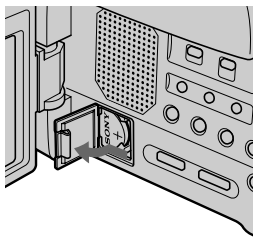
- (1) Klappen Sie das LC-Display heraus, und öffnen Sie den Deckel des Lithiumbatteriefachs.
- (2) Drücken Sie einmal auf die Lithiumbatterie, und nehmen Sie sie aus dem Halter heraus.
- (3) Legen Sie die neue Lithiumbatterie mit dem + Pol nach außen ein, und schließen Sie den Deckel.



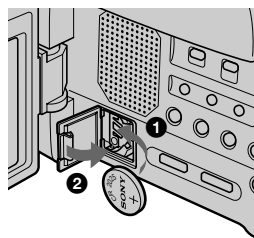
1



2



3



Réglage de la date et de l'heure

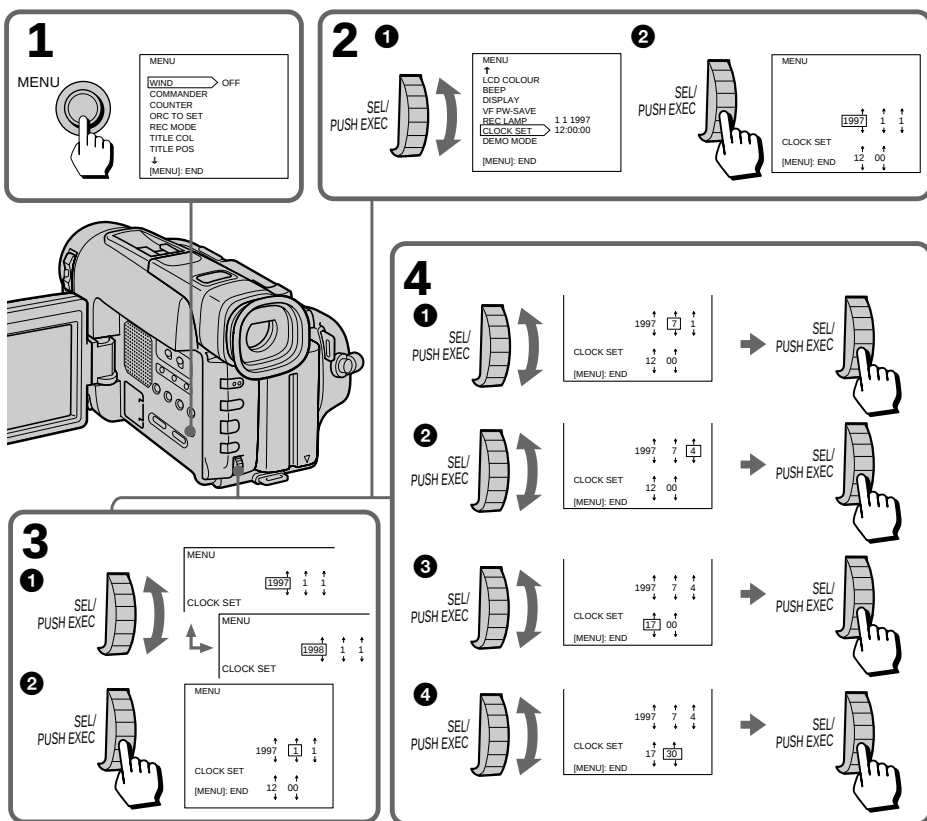
Einstellen von Datum und Uhrzeit

Vous pouvez régler la date et l'heure dans le menu.

- (1) Alors que le caméscope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner CLOCK SET, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner l'année puis appuyez sur la molette.
- (4) Réglez le mois, le jour, l'heure et les minutes en tournant la molette de commande et en appuyant sur la molette.
- (5) Appuyez sur MENU pour quitter le menu.

Datum und Uhrzeit können wie folgt im Menü eingestellt werden:

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Modus befindet, drücken Sie MENU, um das Menü anzuzeigen.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrads den Parameter CLOCK SET, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Stellen Sie durch Drehen des Einstellrads das Jahr ein, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Stellen Sie durch Drehen des Einstellrads und durch Drücken auf das Rad nacheinander Monat, Tag, Stunden und Minuten ein.
- (5) Drücken Sie MENU, so daß die Menüanzeige wieder erlischt.



1 MENU

2 ① SEL/ PUSH EXEC ② SEL/ PUSH EXEC

3 ① SEL/ PUSH EXEC ② SEL/ PUSH EXEC

4 ① SEL/ PUSH EXEC ② SEL/ PUSH EXEC ③ SEL/ PUSH EXEC ④ SEL/ PUSH EXEC

The diagram illustrates the process of setting the date and time on a camcorder. It includes a list of steps in French and German, and a series of screenshots showing the menu navigation process. The steps are as follows:

- Press the MENU button to display the menu.
- Turn the command dial to select CLOCK SET, then press the dial.
- Turn the command dial to select the year (1997), then press the dial.
- Turn the command dial to select the month (12), then press the dial.
- Turn the command dial to select the day (00), then press the dial.
- Turn the command dial to select the hour (12), then press the dial.
- Turn the command dial to select the minute (00), then press the dial.
- Press the MENU button to exit the menu.

Rectification de la date et de l'heure
Refaites les opérations précédentes.

Zum Korrigieren von Datum und Uhrzeit

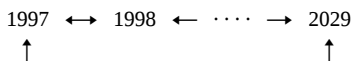
Wiederholen Sie die obigen Schritte.

Réglage de la date et de l'heure

Contrôle de la date et de l'heure

Appuyez sur DATE pour afficher la date et sur TIME pour afficher l'heure. Appuyez une nouvelle fois sur la même touche pour supprimer l'indication.

Les chiffres de l'année changent de la manière suivante:



Remarque sur l'indication de l'heure

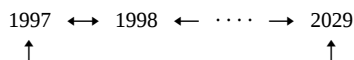
L'horloge interne du camscope fonctionne selon un cycle de 24 heures.

Einstellen von Datum und Uhrzeit

Zum Überprüfen von Datum und Uhrzeit

Drücken Sie DATE zum Anzeigen des Datums bzw. TIME zum Anzeigen der Uhrzeit. Durch nochmaliges Drücken der Taste wird die Anzeige wieder abgeschaltet.

Die Jahresziffern werden wie folgt weitergeschaltet:



Zur Uhrzeitanzeige

Die Uhr des Camcorders arbeitet mit einem 24-Stunden-System.

Cassettes utilisables et modes de lecture

Sélection du type de cassette

– CCD-TRV94E seulement

Le système Hi8 a été conçu à partir du système 8 mm et développé afin d'améliorer la qualité de l'image.

Vous pouvez utiliser des cassettes vidéo Hi8 et 8 mm. Quand vous utilisez une cassette Hi8, l'enregistrement est en Hi8 et quand vous utilisez une cassette 8 mm, l'enregistrement est en 8 mm. Vous ne pouvez pas enregistrer des cassettes 8 mm avec le système Hi8.

Si vous voulez reproduire une cassette sur un magnétoscope de standard 8 mm, vous devez utiliser des cassettes 8 mm ordinaires.

Cassettentypen und Wiedergabe-Betriebsarten

Verwendbare Cassettentypen

– nur CCD-TRV94E

Das Hi8-Format wurde aus dem konventionellen 8-mm-Format entwickelt und liefert eine wesentlich bessere Bildqualität.

In diesem Camcorder können sowohl Hi8- als auch konventionelle 8-mm-Videocassetten verwendet werden. Eine hochqualitative Hi8-Aufnahme ist jedoch nur mit Hi8-Cassetten möglich. Auf konventionelle 8-mm-Cassetten kann nicht im Hi8-Format aufgenommen werden.

Wenn das Band später auf einem konventionellen 8-mm-Videorecorder wiedergegeben werden soll, empfiehlt es sich, im konventionellen 8-mm-Format aufzunehmen.

Lors de la lecture

Le mode de lecture (SP/LP) et le système (Hi8/8 mm) sont sélectionnés automatiquement en fonction du mode et du système dans lesquels la cassette a été enregistrée. La qualité de l'image en mode LP est inférieure à celle de l'image en mode SP.

Remarques sur l'enregistrement stéréo AFM HiFi

Lorsque vous reproduisez une cassette, le son est monophonique si:

- vous enregistrez la cassette avec ce camcorder puis la reproduisez sur un magnétoscope monophonique AFM HiFi.
- vous enregistrez la cassette sur un magnétoscope monophonique AFM HiFi, puis la reproduisez sur ce camcorder.

Cassettes vidéo 8 mm étrangères

Comme les standards couleur diffèrent d'un pays à l'autre, vous ne pourrez peut-être pas reproduire les cassettes que vous avez achetées à l'étranger. Reportez-vous à la liste des pays dans "Utilisation du camcorder à l'étranger" pour vérifier le standard de télévision couleur utilisé dans les différents pays.

Lecture d'une cassette enregistrée en NTSC

Vous pouvez reproduire une cassette enregistrée dans le standard vidéo NTSC si vous utilisez le mode SP. Si la cassette a été enregistrée avec le système AFM HiFi, le son sera reproduit en AFM HiFi. Notez cependant que les phénomènes suivants peuvent apparaître lors de la lecture d'une cassette enregistrée en NTSC.

- Si vous reproduisez la cassette sur un téléviseur, les couleurs risquent d'être différentes de celles d'origine sur certains téléviseurs. Quand vous reproduisez une cassette NTSC sur un téléviseur multistandard, réglez NTSC PB sur le mode souhaité dans le menu.
- Pendant la lecture, une bande noire apparaît à la partie inférieure du viseur (CCD-TRV54E/TRV56E seulement).
- Vous ne pouvez reproduire une cassette enregistrée en NTSC, ni sur l'écran LCD ni sur le téléviseur, si vous sélectionnez le mode LP.
- Si la cassette contient des passages enregistrés en PAL et d'autres en NTSC, le compteur de bande n'affichera pas des données correctes. Ceci est dû à la différence de fonctionnement des compteurs des deux systèmes vidéo.
- Vous ne pouvez pas copier une cassette enregistrée en NTSC sur un autre magnétoscope.

Wiedergabe-Betriebsart

Bei der Wiedergabe schaltet der Camcorder automatisch je nach der Aufzeichnung zwischen den Betriebsarten SP/LP und Hi8/8 mm um.

Beachten Sie, daß bei einer LP-Aufzeichnung die Bildqualität etwas schlechter ist als bei einer SP-Aufzeichnung.

Hinweise zum AFM HiFi-Stereoton

In folgenden Fällen wird der Ton in Mono wiedergegeben.

- Eine mit diesem Camcorder bespielte Cassette wird auf einem AFM HiFi-Mono-Videorecorder wiedergegeben.
- Eine mit einem AFM HiFi-Mono-Videorecorder bespielte Cassette wird mit diesem Camcorder wiedergegeben.

Hinweis zu ausländischen 8-mm-Videocassetten

Da sich die TV-Farbsysteme von Land zu Land unterscheiden (siehe „Verwendung des Camcorders im Ausland“), können im Ausland erworbene vorbespielte Cassetten möglicherweise nicht mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

Wiedergabe eines NTSC-Bandes

Mit diesem Camcorder kann auch ein NTSC-Band sowie ein eventuell auf dem Band aufgezeichneter AFM HiFi-Ton wiedergegeben werden. Beachten Sie jedoch, daß es bei der Wiedergabe eines NTSC-Bandes zu folgenden Besonderheiten kommen kann:

- Bei der Wiedergabe auf einem TV-Schirm kann es zu Farbverfälschungen kommen. Wenn ein Multisystem-Fernseher verwendet wird, stellen Sie NTSC PB im Menü auf den entsprechenden Modus ein.
- Während der Wiedergabe erscheint ein schwarzer Streifen unten im Sucher (nur CCD-TRV54E/TRV56E).
- Eine im LP-Modus erstellte NTSC-Aufzeichnung kann weder auf dem LC-Display noch auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden.
- Wenn das Band zum Teil nach dem PAL- und zum Teil nach dem NTSC-System bespielt ist, stimmt aufgrund der unterschiedlichen Zählzyklen der beiden Systeme die Zähleranzeige nicht.
- Ein NTSC-Band kann nicht auf einen anderen Videorecorder überspielt werden.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Ce chapitre vous indique comment utiliser au mieux la batterie rechargeable.

Préparation de la batterie rechargeable

Emportez toujours des batteries de réserve

Prévoyez une réserve d'alimentation suffisante pour filmer 2 à 3 fois le temps escompté.

L'autonomie de la batterie est plus courte par temps froid

Le rendement de la batterie diminue et la batterie s'épuise plus rapidement si la température ambiante est basse lors de l'enregistrement.

Pour économiser la batterie

Baissez STANDBY sur le caméscope quand vous n'enregistrez pas.

Une transition douce entre les scènes est possible même si vous interrompez l'enregistrement.

Lorsque vous cadrez le sujet, sélectionnez un angle ou regardez dans le viseur ou sur l'écran LCD, l'objectif est réglé automatiquement et de l'énergie est consommée. Il en est de même quand une cassette est introduite ou retirée.

Quand faut-il remplacer la batterie?

Quand vous utilisez le caméscope, l'indicateur de capacité restante de la batterie diminue au fur et à mesure que la batterie s'épuise. Le temps restant en minutes est affiché.



Quand l'indicateur de capacité restante atteint le niveau le plus bas, l'indicateur  apparaît et se met à clignoter dans le viseur ou sur l'écran LCD. Quand l'indicateur  se met à clignoter plus rapidement pendant que vous filmez, réglez l'interrupteur POWER du caméscope sur OFF et remplacez la batterie. Laissez la cassette dans le caméscope pour obtenir une transition douce entre les scènes après avoir remplacé la batterie.

Wissenswertes zum Akku

Beachten Sie bei Verwendung des Akkus stets die folgenden Angaben.

Hinweise zum Akkubetrieb

Wieviele Akkus müssen bereitgehalten werden?

Es wird empfohlen, Akkus für das Zwei- bis Dreifache der geplanten Aufnahmezeit mitzuführen.

Akku-Betriebszeit bei Kälte

Beachten Sie, daß an kalten Einsatzorten der Akku schneller erschöpft ist.

Um Strom zu sparen

Drehen Sie den STANDBY-Schalter nach unten, wenn nicht aufgenommen wird. Die Bereitschaft ist dann ausgeschaltet, und dem Akku wird nicht unnötig belastet. Es entsteht dabei keine Störstelle am Szenenwechsel.

Bei eingeschalteter Bereitschaft wird dem Akku auch in der Aufnahme-Pause durch den Sucher, das LC-Display und den Autofocus Strom entzogen. (Auch das Einlegen und Herausnehmen der Cassette belastet den Akku.)

Wann muß der Akku gewechselt werden?

Die Länge des Balkens im Batteriesymbol, gibt die restliche Akkuladung an. Außerdem wird die Restzeit in Minuten angezeigt.

Wenn der Akku fast leer ist, beginnt  im Sucher bzw. auf dem LC-Display zu blinken. Wenn  während der Aufnahme von langsamem zu schnellem Blinken übergeht, stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF und wechseln Sie den Akku aus. Lassen Sie die Cassette jedoch im Camcorder eingesetzt, damit beim späteren Fortsetzen der Aufnahme keine Störstelle entsteht.

Remarques sur la batterie rechargeable

Attention

Ne jamais laisser la batterie rechargeable à une température supérieure à 60°C (140°F), comme en plein soleil, ou dans une voiture garée au soleil.

La batterie rechargeable chauffe

Pendant la recharge ou la prise de vues, la batterie rechargeable chauffe, car il y a une production d'énergie et une réaction chimique à l'intérieur de la batterie, mais il n'y a pas lieu de s'inquiéter.

Entretien de la batterie rechargeable

- **Détachez la batterie rechargeable du camscope après utilisation** et rangez-la dans un endroit frais.
Quand elle reste fixée au camscope, une petite quantité de courant s'écoule vers le camscope même si l'interrupteur POWER est réglé sur OFF, ce qui réduit son autonomie.
- La batterie rechargeable se décharge toujours si elle n'est pas utilisée après la recharge. Nous vous recommandons de toujours la recharger avant d'utiliser le camscope.

Commutateur sur la batterie rechargeable

Ce commutateur, vous permet de savoir si la batterie est rechargée ou non. Réglez-le sur la position "verte" quand la recharge est terminée. (Quand vous détachez la batterie de l'adaptateur secteur, la marque verte est visible mais elle n'est pas visible quand vous détachez la batterie du camscope.)

Weitere Hinweise zum Akku

Vorsicht

Setzen Sie den Akku keinen Temperaturen über 60 °C aus. Lassen Sie ihn nicht in einem in der Sonne geparkten Auto zurück.

Erwärmung des Akkus

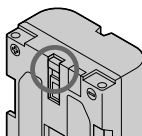
Der Akku erwärmt sich während des Ladens und während des Aufnahmebetriebs. Diese Erwärmung ist normal; es handelt sich nicht um eine Störung.

Pflege des Akkus

- **Nehmen Sie nach dem Betrieb den Akku vom Camcorder ab**, und bewahren Sie ihn an einem kühlen Ort auf. Wenn der Akku am Camcorder angebracht bleibt, fließt stets eine geringe Menge Strom (auch bei auf OFF stehendem POWER-Schalter), so daß der Akku nach längerer Zeit ganz entladen sein kann.
- Der Akku ist auch bei Nichtgebrauch einer geringen Selbstentladung unterworfen und muß eventuell vor dem Betrieb wieder aufgeladen werden.

Der Markierungsschieber am Akku

Dieser Schieber besitzt keinerlei elektrische Funktion; er dient lediglich zur Markierung des Ladezustands. Wenn der Akku geladen ist, stellen Sie den Schieber in die grüne Position. (Beim Abnehmen vom Ladeadapter wird der Schieber automatisch in die grüne Position und beim Abnehmen vom Camcorder in die nicht markierte Position gestellt.)



Durée de vie de la batterie rechargeable

Quand l'indicateur de batterie clignote rapidement juste après la mise sous tension du caméscope, alors que la batterie est complètement rechargée, c'est que la batterie doit être remplacée par une neuve.

Température de recharge

Nous vous recommandons d'effectuer la recharge dans une plage de température de 10°C à 30°C (50 à 86°F). Il faut plus de temps pour recharger la batterie à basse température.

Remarques sur la batterie rechargeable "InfoLITHIUM"

Définition du nom "InfoLITHIUM"

La batterie "InfoLITHIUM" est une batterie rechargeable au lithium-ion qui peut échanger des informations concernant la consommation d'énergie avec les appareils vidéo compatibles. Sony conseille d'utiliser une batterie "InfoLITHIUM" avec les appareils portant le logo .

Quand vous utilisez cette batterie avec des appareils portant le logo , l'appareil vidéo indique le temps restant en minutes*. Si vous l'utilisez avec des appareils qui ne portent pas ce logo, la capacité restante de la batterie ne sera pas indiquée en minutes.

* L'indicateur peut ne pas être exact. Cela dépend des conditions et de l'environnement dans lequel l'appareil est utilisé.

Affichage de la consommation d'énergie

La consommation d'énergie du caméscope varie en fonction de l'utilisation qui en est faite. Par exemple, la façon dont l'autofocus fonctionne a un effet sur la consommation.

Tout en contrôlant le statut du caméscope, la batterie rechargeable "InfoLITHIUM" mesure la consommation de la batterie et calcule le temps restant. Si les conditions changent sensiblement, l'indicateur de capacité restante pourra montrer une baisse ou une augmentation soudaine de plus de 2 minutes.

Même si 5 à 10 minutes sont indiquées comme temps restant sur l'écran LCD ou dans le viseur, l'indicateur  peut clignoter dans certains cas.

Lebensdauer des Akkus

Wenn die Akkuanzeige gleich nach Einschalten des Camcorders bereits schnell blinkt, obwohl der Akku voll geladen war, ersetzen Sie den Akku durch einen neuen.

Ladetemperatur

Laden Sie den Akku bei Temperaturen zwischen 10 °C und 30 °C. Bei niedrigeren Temperaturen verlängert sich die Ladezeit.

Hinweise zu „InfoLITHIUM“-Akku

Was ist „InfoLITHIUM“?

Lithiumionen-Akkus vom Typ „InfoLITHIUM“ gestatten einen Datenaustausch mit dafür vorgesehenen Videogeräten.

Wenn Ihr Videogerät die Markierung  besitzt, wird empfohlen, einen InfoLITHIUM-Akku zu verwenden. Das Videogerät zeigt dann die restliche Betriebszeit in Minuten an*. Beachten Sie jedoch, daß die Minutenanzeige nur erscheint, wenn das Videogerät eine  -Markierung besitzt.

* Die Genauigkeit der Anzeige hängt von den Umgebungs- und Betriebsbedingungen ab.

Einzelheiten zur Arbeitsweise der Akkukapazitätsermittlung

Der Stromverbrauch des Camcorder hängt außer vom momentanen Betriebsmodus noch von verschiedenen anderen Faktoren, wie beispielsweise davon, ob der Autofokus verwendet wird oder nicht, ab.

Wenn ein InfoLITHIUM-Akku angebracht ist, errechnet der Camcorder unter Berücksichtigung des Betriebsmodus und aller anderen Faktoren die voraussichtliche restliche Betriebszeit. Wenn Sie den Camcorder in einen anderen Betriebszustand schalten, kann sich die Restzeitanzeige plötzlich um 2 Minuten oder auch mehr erhöhen oder verringern. Beachten Sie auch, daß abhängig vom momentanen Betriebszustand des Camcorders das Symbol  auf dem LC-Display oder im Sucher bereits zu blinken beginnt, obwohl eine Restzeit von noch 5 bis 10 Minuten angezeigt wird.

Pour obtenir une indication plus précise du temps restant d'utilisation de la batterie

Réglez le camescope sur le mode d'attente d'enregistrement et dirigez-le vers un objet immobile. Ne déplacez pas le camescope pendant 30 secondes ou plus.

- Si l'indication semble fausse, utilisez jusqu'au bout la batterie rechargeable et rechargez-la complètement (Recharge complète ¹⁾). Si vous avez utilisé la batterie dans un environnement chaud ou froid pendant longtemps, ou si vous l'avez rechargée un grand nombre de fois à la suite, elle risque de ne plus pouvoir indiquer le temps exact même après avoir été rechargée complètement.
- Après avoir utilisé la batterie rechargeable "InfoLITHIUM" avec un appareil ne portant pas le logo , n'oubliez pas d'utiliser la batterie rechargeable jusqu'au bout sur un appareil portant le logo , puis de la recharger complètement.

Pourquoi l'indication du temps restant ne correspond pas au temps d'enregistrement continu indiqué dans le mode d'emploi

Le temps d'enregistrement disponible dépend des conditions et de la température environnante. Le temps d'enregistrement peut être réduit considérablement dans un environnement froid. Le temps d'enregistrement continu indiqué dans le mode d'emploi est mesuré en utilisant une batterie complètement chargée (ou chargée normalement ²⁾) à 25°C (77°F). Les conditions et la température environnante étant différentes quand vous utilisez le camescope, le temps d'utilisation restant de la batterie est différent du temps d'enregistrement continu du mode d'emploi.

¹⁾ Recharge complète: Recharge pendant 1 heure environ après l'extinction du voyant CHARGE de l'adaptateur secteur.

²⁾ Recharge normale: Recharge jusqu'à ce que le voyant CHARGE de l'adaptateur secteur s'éteigne.

Für eine genauere Restzeitanzeige

Schalten Sie den Camcorder auf Aufnahme-Bereitschaft, und richten Sie ihn auf ein stationäres Motiv. Bewegen Sie ihn dann mindestens 30 Sekunden nicht mehr.

- Wenn die Anzeige nicht stimmt, betreiben Sie den Camcorder, bis der Akku leer ist, und laden Sie ihn dann voll¹⁾ auf. Wenn der Akku längere Zeit in sehr warmer oder kalter Umgebung betrieben oder bereits vielfach wiederholt geladen wurde, wird jedoch möglicherweise auch nach vollem Laden die Restzeit nicht korrekt angezeigt.
- Wenn ein InfoLITHIUM-Akku mit einem Gerät ohne i  -Markierung verwendet wurde, sollte er anschließend zum vollständigen Entladen an einem i  -Gerät verwendet werden, bevor er wieder voll aufgeladen wird.

Folgende Faktoren führen dazu, daß die Restzeitanzeige nicht mit der in der Anleitung angegebenen durchgehenden Aufnahmezeit übereinstimmt

Die mit einer Akkuladung mögliche Aufnahmezeit hängt von der Umgebungstemperatur und den Betriebsbedingungen ab. In kalter Umgebung ist die Aufnahmezeit wesentlich kürzer. Die Angaben in der Anleitung wurden bei einer Umgebungstemperatur von 25 °C mit einem voll¹⁾ geladenen (oder einem normal²⁾ geladenen) Akku ermittelt. Bei anderer Umgebungstemperatur bzw. anderer Betriebsbedingung stimmt die Betriebsdauer nicht mit der Angabe in der Anleitung überein.

¹⁾ Volles Laden: Nachdem die CHARGE-Lampe am Netzadapter erlischt, wird der Akku noch etwa 1 Stunde weiter geladen.

²⁾ Normales Laden: Nachdem die CHARGE-Lampe am Netzadapter erlischt, wird das Laden beendet.

Remarques sur la recharge

Batterie neuve

Une batterie rechargeable neuve n'est pas chargée. Avant d'utiliser la batterie, vous devez la charger complètement.

Rechargez la batterie quand vous le souhaitez

Vous n'avez pas besoin de décharger la batterie avant de la recharger. Si vous aviez complètement rechargé la batterie mais ne l'avez pas utilisée depuis longtemps, elle sera déchargée. Vous devez donc la recharger avant de l'utiliser.

Remarques sur les bornes

Si les bornes (parties métalliques au dos de la batterie) sont sales, l'autonomie de la batterie sera réduite.

Si les bornes sont sales ou si la batterie rechargeable n'a pas été utilisée pendant longtemps, mettez la batterie en place et retirez-la plusieurs fois de suite pour améliorer le contact. Essayez aussi les bornes + et – avec un chiffon doux ou un papier.

Veillez respecter les recommandations suivantes

- Ne pas poser la batterie à proximité du feu.
- Ne pas mouiller la batterie.
- Ne pas essayer d'ouvrir ni de modifier la batterie.
- Ne pas exposer la batterie à des chocs mécaniques.

Hinweise zum Laden

Bei einem neuen Akku

Ein neuer Akku wurde werksseitig noch nicht geladen. Laden Sie ihn vor dem Betrieb vollständig auf.

Der Akku kann zu jedem beliebigen Zeitpunkt nachgeladen werden

Es ist nicht erforderlich, den Akku vor dem Laden vollständig zu entladen. Beachten Sie auch, daß der Akku einer gewissen Selbstentladung unterworfen ist und nach längerer Zeit ganz leer sein kann. Laden Sie ihn ggf. vor dem Betrieb auf.

Säubern der Akkukontakte

Bei verschmutzten Akkukontakten (Metallteile an der Rückseite des Akkus) ist die elektrische Leitfähigkeit beeinträchtigt und die Betriebszeit verkürzt sich.

Insbesondere nach einer längeren Nichtverwendung können die Akkukontakte verschmutzt sein. Nehmen Sie dann den Akku wiederholt ab und bringen Sie ihn wieder an und wischen Sie die + / – Kontakte außerdem mit einem weichen Tuch oder Papier ab.

Sicherheitshinweise

- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Achten Sie darauf, daß der Akku nicht naß wird.
- Versuchen Sie nicht, den Akku auseinanderzunehmen und nehmen Sie keine Änderungen an ihm vor.
- Achten Sie darauf, daß der Akku keinen Stößen ausgesetzt ist.

Condensation d'humidité

Si vous apportez le camscope directement d'un endroit froid dans une pièce chaude, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du camscope, sur la bande ou sur l'objectif. La bande peut adhérer au tambour de têtes et être abîmée, ou l'appareil peut ne pas fonctionner correctement. Pour prévenir ce genre de problèmes, le camscope est équipé de détecteurs d'humidité. Vous devez malgré tout prendre les précautions suivantes.

Condensation à l'intérieur du camscope

Il y a de l'humidité à l'intérieur du camscope quand l'indicateur  clignote et qu'un signal sonore retentit. Si le cas se présente, aucune fonction n'est utilisable sauf l'éjection de la cassette. Ouvrez le logement de la cassette, mettez le camscope hors tension et laissez le logement de la cassette ouvert pendant une heure environ. Quand l'indicateur  clignote en même temps, c'est qu'une cassette est insérée. Ejectez la cassette, mettez le camscope hors tension et laissez-le ainsi que la cassette au repos pendant une heure environ. Le camscope peut être utilisé de nouveau si l'indicateur  n'apparaît pas quand l'appareil est remis sous tension.

Condensation sur l'objectif

Si de la condensation s'est formée sur l'objectif, aucune indication spéciale n'apparaît, mais l'image devient sombre. Arrêtez le camscope et ne l'utilisez pas pendant au moins 1 heure.

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous transportez le camscope d'un endroit froid dans une pièce chaude, protégez-le dans un sac en plastique et laissez-le un moment s'adapter à la température de la pièce.

- (1) Fermez bien le sac en plastique contenant le camscope.
- (2) Enlevez le camscope du sac lorsque la température de l'air à l'intérieur du sac est la même que la température ambiante, c'est-à-dire au bout d'une heure environ.

Zur Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf der Bandfläche oder auf dem Objektiv kondensieren. Feuchtigkeit auf der Kopffrommel kann dazu führen, daß das Band festklebt und beschädigt wird oder daß der Camcorder nicht einwandfrei arbeitet. Der Camcorder ist zwar mit einem Feuchtigkeitssensor ausgestattet, dennoch sollten die folgenden Hinweise beachtet werden:

Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn Feuchtigkeit im Camcorder kondensiert ist, ertönt ein Warnsignal und das Symbol  blinkt. Es arbeitet dann keine Funktionstaste mehr außer der Cassetten-Auswurfaste. Öffnen Sie dann das Cassettenfach, schalten Sie den Camcorder aus und warten Sie etwa eine Stunde lang ab. Wenn zusätzlich auch noch  blinkt, so ist eine Cassette eingelegt. Nehmen Sie in einem solchen Fall die Cassette heraus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab. Wenn bei erneutem Einschalten des Camcorders das Symbol  nicht mehr erscheint, können Sie den Camcorder wieder benutzen.

Bei Feuchtigkeit auf dem Objektiv

Der Camcorder warnt nicht vor Feuchtigkeit auf dem Objektiv; das Bild ist jedoch unklar. Schalten Sie in einem solchen Fall den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab.

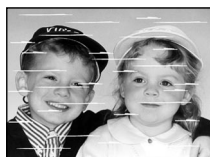
So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen Plastikbeutel und warten Sie ab, bis er die Raumtemperatur angenommen hat.

- (1) Stecken Sie den Camcorder in den Plastikbeutel, und verschließen Sie den Plastikbeutel gut.
- (2) Nehmen Sie den Camcorder erst heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (im allgemeinen nach etwa einer Stunde).

Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une image nette, nettoyez les têtes vidéo. Quand l'indicateur  et le message " CLEANING CASSETTE" apparaissent alternativement dans le viseur, ou si l'image de lecture est "bruitée" ou à peine visible, c'est que les têtes vidéo sont sales.



[a]



[b]

[a] Légèrement sales
[b] Très sales

Dans ce cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). Après le nettoyage, vérifiez si l'image est nette et, si elle est toujours de mauvaise qualité, nettoyez encore une fois les têtes. (Ne pas répéter le nettoyage plus de 5 fois à la suite.)

Attention

Ne pas utiliser de cassette de nettoyage de type mouillé en vente dans le commerce. Elle risque d'endommager les têtes vidéo.

Remarque

Si la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH n'est pas commercialisée dans votre région, veuillez demander conseil à votre revendeur Sony.

Reinigung der Videoköpfe

Um ein klares Bild zu erhalten, müssen die Videoköpfe regelmäßig gereinigt werden. Bei verschmutzten Videoköpfen erscheinen im Sucher nacheinander die Anzeigen  und  CLEANING CASSETTE. Auch ein „verraushtes“ oder kaum noch sichtbares Bild ist ein Anzeichen dafür, daß die Köpfe verschmutzt sind.

[a] schwache Verschmutzung
[b] starke Verschmutzung

Zur Reinigung der Videoköpfe verwenden Sie die Sony Reinigungscassette V8-25CLH (nicht mitgeliefert). Nach der Reinigung überprüfen Sie die Bildqualität. Ist das Bild immer noch „verrauscht“, wiederholen Sie den Reinigungsvorgang. (Der Reinigungsvorgang sollte jedoch nicht mehr als fünfmal wiederholt werden.)

Vorsicht

Handelsübliche Naßtyp-Reinigungscassetten dürfen nicht verwendet werden, da sie die Videoköpfe beschädigen.

Hinweis

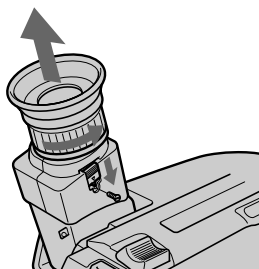
Wenn die Sony Reinigungscassette V8-25CLH bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich an Ihren nächsten Sony Händler.

Nettoyage du viseur

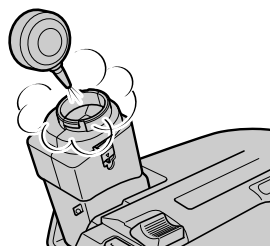
– CCD-TRV54E/TRV56E seulement

- (1) Enlevez la vis avec un tournevis (non fourni), puis poussez le bouton RELEASE, tournez l'œilleton dans le sens de la flèche et retirez-le.
- (2) Nettoyez la surface avec une brosse-soufflet en vente dans le commerce.

1



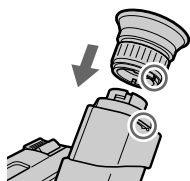
2



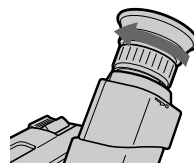
Remise en place de l'œilleton

- (1) Alignez la rainure de l'œilleton sur le repère • inscrit sur le barillet.
- (2) Tournez l'œilleton dans le sens de la flèche, puis remettez la vis en place.

1



2



Anbringen des Okulars

- (1) Richten Sie die Kerbe am Okular auf die •-Marke am Tubus aus.
- (2) Drehen Sie das Okular in Pfeilrichtung, und ziehen Sie die Schraube wieder fest.

Attention

Ne pas enlever d'autres vis. Il suffit d'enlever cette vis pour retirer l'œilleton.

Vorsicht

Nur die Schraube des Okulars darf gelöst werden.
Lösen Sie keine anderen Schrauben.

Précautions

Fonctionnement du caméscope

- Faites fonctionner le caméscope sur le courant continu de 7,2 V (batterie rechargeable) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Pour le fonctionnement sur le courant secteur ou le courant continu, utilisez les accessoires recommandés dans le mode d'emploi.
- Si un solide ou un liquide tombait dans le caméscope, débranchez le caméscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
- Evitez toute manipulation brusque du caméscope et tout choc mécanique. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Laissez l'interrupteur POWER sur OFF quand vous n'utilisez pas le caméscope.
- Ne pas envelopper le caméscope ni l'utiliser ainsi car il risque de trop chauffer.
- Eloignez le caméscope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques.
- Ne pas appuyer sur l'écran LCD.
- Si vous utilisez le caméscope dans un endroit froid, une image rémanente peut apparaître sur l'écran LCD, mais c'est normal.
- Quand vous utilisez le caméscope, le dos de l'écran peut devenir chaud. Ceci est également normal.

Manipulation des cassettes

Ne jamais rien insérer dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si le taquet est tiré ou non.

Entretien du caméscope

- Si vous ne comptez pas utiliser le caméscope pendant longtemps, débranchez la source d'alimentation et enlevez la cassette. Mettez le caméscope de temps en temps sous tension, faites fonctionner la section caméra et la section magnétoscope, et reproduisez une cassette pendant environ 3 minutes.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. S'il y a des traces de doigts sur l'objectif, essuyez-les avec un chiffon doux.
- Nettoyez le coffret du caméscope avec un chiffon sec et doux, ou un chiffon doux légèrement mouillé d'une solution détergente neutre. N'utilisez aucun type de solvant qui risque d'abîmer la finition.
- Quand l'écran LCD est sale (traces de doigts ou autres saletés), nous vous conseillons d'utiliser la trousse de nettoyage LCD (non fournie) pour le nettoyer.

Zur besonderen Beachtung

Camcorder

- Betreiben Sie den Camcorder mit dem Akku (7,2 V) oder dem Netzadapter (8,4 V).
- Verwenden Sie für Netzbetrieb und für Betrieb mit Gleichspannung nur die in der Anleitung angegebenen Zubehörteile.
- Wenn ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt, trennen Sie den Camcorder ab und lassen Sie ihn von einem Fachmann überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um; stoßen Sie ihn nirgends an. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den POWER-Schalter auf OFF.
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.
- Drücken Sie nicht auf das LC-Display.
- Bei Betrieb an kalten Plätzen kann die Anzeige auf dem LC-Display beeinträchtigt sein. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
- Während des Betriebs erwärmt sich normalerweise die Rückseite des LC-Displays.

Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Camcorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löschschutzes.

Pflege des Camcorders

- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie die Stromquelle ab und nehmen Sie die Cassette heraus. Schalten Sie ihn jedoch bei einer längeren Nichtverwendung von Zeit zu Zeit einmal ein und betreiben Sie den Kamerateil sowie den Recorderteil, indem Sie ein Band etwa drei Minuten lang wiedergeben.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel. Zum Entfernen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.
- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches, trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.
- Schmutz und Fingerabdrücke auf dem LC-Display lassen sich am besten mit einem im Fachhandel erhältlichen LCD-Reinigungssatz entfernen.

- Évitez que du sable ne pénètre dans le caméscope. Quand vous utilisez le caméscope sur une plage sableuse ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent provoquer des dégâts irréparables.

Adaptateur secteur

Recharge

- Utilisez seulement une batterie au lithium-ion.
- Posez la batterie sur une surface plane sans vibrations quand vous la rechargez.
- La batterie chauffe quand elle est chargée. C'est normal.

Divers

- Débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, tirez sur la fiche et non sur le cordon proprement dit.
- Ne pas utiliser l'adaptateur secteur si le cordon est abîmé ou si l'adaptateur est tombé ou est endommagé.
- Ne pas plier le cordon d'alimentation en forçant ni poser d'objet lourd dessus, car il pourrait être endommagé et provoquer un incendie ou une électrocution.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la plaque de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- Ne pas démonter l'adaptateur secteur.
- Ne pas laisser tomber l'adaptateur ni le cogner.
- Quand vous utilisez l'adaptateur secteur, en particulier pendant la recharge, éloignez-le de tout récepteur AM ou appareil vidéo, car la réception AM et l'image vidéo pourraient être perturbées.
- L'adaptateur chauffe quand il fonctionne. C'est normal.
- Ne pas laisser l'adaptateur secteur dans un endroit:
 - Extrêmement chaud ou froid
 - Poussiéreux ou sale
 - Très humide
 - Soumis à des vibrations

- Auf keinen Fall darf Sand in den Camcorder gelangen. Beim Betrieb am Strand oder an staubigen Plätzen treffen Sie geeignete Schutzmaßnahmen. Durch Sand oder Staub kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen.

Netzadapter

Laden

- Verwenden Sie nur einen Lithiumionen-Akku.
- Laden Sie den Akku auf einer ebenen, vibrationsfreien Unterlage.
- Der Akku erhitzt sich beim Laden.

Sonstige Hinweise

- Trennen Sie bei längerer Nichtverwendung den Netzadapter von der Wandsteckdose ab. Zum Abtrennen fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel an.
- Betreiben Sie den Netzadapter niemals, wenn das Netzkabel beschädigt oder etwas auf das Netzkabel gefallen ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da es sonst beschädigt werden kann und Feuer- sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
- Achten Sie darauf, daß die elektrischen Kontakte der Anschlußplatte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluß entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Bauen Sie den Netzadapter nicht auseinander.
- Stoßen Sie den Netzadapter nirgends an und lassen Sie ihn nicht fallen.
- Während des Betriebs und insbesondere während des Ladens sollte der Netzadapter von MW-Radios und Videogeräten ferngehalten werden, da er den MW-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.
- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
 - heiße und kalte Plätze;
 - staubige und schmutzige Plätze;
 - sehr feuchte Plätze;
 - Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind.

Remarques sur les piles sèches

Pour éviter toute corrosion suite à l'écoulement de l'électrolyte des piles, respectez les consignes suivantes.

- Insérez les piles dans le bon sens.
- Ne jamais recharger des piles sèches.
- Ne pas utiliser en même temps des piles usées et des piles neuves.
- Ne pas utiliser différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement même si elles ne sont pas utilisées.
- Ne pas utiliser de pile qui fuit.

En cas de fuite de l'électrolyte des piles

- Essayez soigneusement le liquide dans l'étui avant de mettre des piles neuves en place.
- Si vous touchez le liquide, lavez-vous bien les mains.
- Si du liquide entre dans vos yeux, lavez-vous les yeux avec beaucoup d'eau puis consultez un médecin.

En cas de difficulté, débranchez l'adaptateur secteur et faites-le vérifier par votre revendeur Sony.

Hinweise zu Trockenbatterien

Um Beschädigungen durch Auslaufen der Batterien und Korrosion zu vermeiden, beachten Sie folgendes:

- Legen Sie Batterien richtigerum ein.
- Alkalibatterien können nicht aufgeladen werden.
- Legen Sie keine alten zusammen mit neuen Batterien ein.
- Legen Sie keine Batterien unterschiedlichen Typs ein.
- Die Batterien sind auch bei Nichtverwendung einer gewissen Selbstentladung unterworfen.
- Legen Sie auf keinen Fall eine ausgelaufene Batterie ein.

Wenn Batterien ausgelaufen sind

- Wischen Sie den Batteriebehälter sorgfältig sauber, bevor Sie die Batterien auswechseln.
- Wenn Sie Batterieflüssigkeit berührt haben, wischen Sie die Flüssigkeit mit Wasser ab.
- Wenn Batterieflüssigkeit in Ihre Augen gelangt ist, spülen Sie Ihre Augen sofort mit Wasser aus und wenden Sie sich dann an einen Arzt.

Bei Problemen trennen Sie den Netzadapter ab und wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony Händler.

Utilisation du camescopé à l'étranger

Chaque pays a son propre système électrique et un standard de télévision couleur particulier. Avant d'utiliser le camescopé à l'étranger, vérifiez les points suivants.

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser le camescopé dans n'importe quel pays ou région avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni, sur secteur de 110 à 240 volts, 50/60 Hz.

Standards couleur existants

Ce camescopé est de standard PAL. Pour regarder vos vidéogrammes sur un téléviseur, le téléviseur doit être de standard PAL. Vérifiez dans la liste alphabétique suivante les différents standards existants.

Standard PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hong Kong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République tchèque, République slovaque, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Standard PAL M

Brésil

Standard PAL N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Standard NTSC

Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

Standard SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, Russie, Ukraine, etc.

Verwendung des Camcorders im Ausland

Netzspannung und TV-System können sich von Land zu Land unterscheiden. Vor dem Betrieb des Camcorders im Ausland beachten Sie die folgenden Angaben:

Stromnetz

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camcorder in jedem beliebigen Land mit einer Netzspannung zwischen 110 V und 240 V, 50/60 Hz betrieben werden.

Farbsysteme

Dieser Camcorder arbeitet nach dem PAL-System. Wenn das Wiedergabebild auf einem TV-Schirm betrachtet werden soll, muß ein PAL-TV-Gerät verwendet werden. Beachten Sie auch die folgende alphabetische Zusammenstellung.

PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Thailand Tschechische Republik u.a.

PAL-M-System

Brasilien.

PAL-N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay.

NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Irak, Iran, Monaco, Polen, Rußland, Ukraine, Ungarn u.a.

Guide de dépannage

Si un problème survient quand vous utilisez le caméscope, référez-vous au tableau suivant pour le résoudre. Si la difficulté persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Camescope

Alimentation

Symptôme	Causes et/ou solutions
Le caméscope ne s'allume pas.	- La batterie n'est pas en place. → Mettez la batterie en place. (p. 11) - La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 8) - L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise secteur. → Branchez-le sur une prise secteur. (p. 32)
Le caméscope s'éteint.	- Alors que vous filmiez en mode CAMERA, vous avez mis le caméscope en mode d'attente et l'avez laissé pendant plus de 5 minutes dans ce mode. → Baissez STANDBY une fois, puis relevez-le. (p. 13) - La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 8) - Si VF PW-SAVE est réglé sur ON, l'image disparaît automatiquement quand vous éloignez le visage du viseur (CCD-TRV94E seulement). → Approchez le visage du viseur à moins d'1 cm (1/2 pouce) ou réglez VF PW-SAVE sur OFF. (p. 36)
La batterie se décharge rapidement.	- Le caméscope ne fonctionne pas si vous utilisez une batterie qui n'est pas du type "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie "InfoLITHIUM". (p. 8) - La température ambiante est trop basse. (p. 93) - La batterie n'était pas chargée à fond. → Rechargez une nouvelle fois la batterie. (p. 8) - La batterie est complètement usée et ne peut pas être rechargée. → Utilisez une autre batterie. (p. 94)

Fonctionnement

Symptôme	Causes et/ou solutions
La touche START/STOP ne fonctionne pas.	- La bande est collée au tambour de têtes. → Ejectez la cassette. (p. 12) - La bande est terminée. → Rembobinez la bande ou utilisez une autre cassette. (p. 26) - L'interrupteur POWER est réglé sur VTR. → Réglez-le sur CAMERA. (p. 13) - Le taquet de la cassette est sorti (rouge). → Utilisez une autre cassette ou déplacez le taquet. (p. 12)

(voir page suivante)

Symptôme	Causes et/ou solutions
L'enregistrement s'arrête en l'espace de quelques secondes.	- Le commutateur START / STOP MODE est réglé sur 5SEC ou . → Réglez-le sur . (p. 18)
Vous ne pouvez pas éjecter la cassette.	- La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p. 8, 32)
Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction ne marche sauf l'éjection de la cassette.	- Il y a condensation d'humidité. → Sortez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure. (p. 98)
La date ou l'heure clignote.	- Vous avez appuyé sur DATE et TIME pendant plus de 2 secondes. → Ce n'est pas un signe de mauvais fonctionnement. Vous pouvez enregistrer. Le clignotement s'arrêtera bientôt. - La pile au lithium est épuisée ou faible. → Remplacez-la par une neuve. (p. 88)
La bande ne bouge pas lorsque vous actionnez une touche de transport de bande.	- L'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF. → Réglez-le sur VTR. - La bande est terminée. → Rembobinez-la ou utilisez une autre cassette. (p. 26)
Le stabilisateur ne peut pas être activé.	- STEADY SHOT est réglé sur OFF. → Réglez STEADY SHOT sur ON. (p. 62) - Le stabilisateur ne fonctionne pas quand le mode grand écran est réglé sur 16:9 FULL.
L'autofocus ne fonctionne pas.	- FOCUS est réglé sur MANUAL. → Réglez-le sur AUTO. (p. 57) - Les conditions d'éclairage ne sont pas suffisantes pour la mise au point automatique. → Réglez FOCUS sur MANUAL pour faire la mise au point manuellement. (p. 57)
Le fondu ne fonctionne pas.	- Le commutateur START / STOP MODE est réglé sur 5SEC ou . → Réglez-le sur . (p. 18) - Un titre est affiché. → Supprimez le titre. (p. 63)
Aucun son ou son très faible lors de la lecture d'une cassette.	- Une cassette stéréo est reproduite avec HiFi SOUND réglé sur 1 ou 2 dans le menu. → Réglez-le sur STEREO dans le menu. (p. 38)
Son excessivement aigu.	- L'image a été enregistrée avec WIND réglé sur ON dans le menu. → Quand il n'y a pas de vent, réglez-le sur OFF. (p. 36)
Le code de données indique "--:--:--" (CCD-TRV94E seulement).	Vous être en train de reproduire un passage de la cassette sur lequel vous avez inscrit ou effacé l'index. Ce n'est pas une anomalie de fonctionnement. (p. 78)
La date ou l'heure disparaît.	Réglez la date et l'heure. (p. 90)

Image

Symptôme	Causes et/ou solutions
L'image dans le viseur n'est pas nette.	- L'oculaire n'est pas ajusté. → Ajustez l'oculaire. (p. 14)

Symptôme	Causes et/ou solutions
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez des sujets, comme des lumières ou la flamme d'une bougie devant un fond sombre.	Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Ce n'est pas une anomalie de fonctionnement. → Déplacez-vous.
Une bande verticale apparaît quand vous filmez un sujet très lumineux.	Ce n'est pas une anomalie de fonctionnement
L'image de lecture n'est pas nette.	EDIT est réglé sur ON dans le menu. → Réglez-le sur OFF. (p. 38)
L'image est "bruitée".	Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). (p. 99)
L'image n'apparaît pas dans le viseur.	- L'écran LCD est ouvert. → Fermez-le. (p. 20) - Si VF PW-SAVE est réglé sur ON, l'image disparaît automatiquement quand vous éloignez le visage du viseur (CCD-TRV94E seulement). → Rapprochez le visage du viseur à moins d'1 cm (1/2 pouce) ou réglez VF PW-SAVE sur OFF. (p. 36)
L'image dans le viseur ne disparaît pas bien que VF PW-SAVE soit réglé sur ON (CCD-TRV94E seulement).	Le soleil ou une lampe incandescente peuvent empêcher le capteur du viseur de fonctionner normalement. Ce n'est pas un signe de mauvais fonctionnement.
Une image différente apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD.	Si 10 minutes s'écoulent après que vous avez réglé l'interrupteur POWER sur CAMERA sans insérer de cassette, le caméscope commence automatiquement la démonstration ou DEMO est réglé sur ON dans le menu. → Introduisez une cassette et la démonstration s'arrêtera. Vous pouvez désactiver ce mode.(p.37)
L'image n'apparaît pas sur l'écran LCD.	Le tube fluorescent intégré est usé. → Contactez votre revendeur Sony.
Le code à cinq caractères apparaît.	La fonction d'autodiagnostic est en service. → Vérifiez le code et résolvez le problème. (p.109)

Autres

Symptôme	Causes et/ou solutions
La télécommande fournie ne fonctionne pas.	- COMMANDER est réglé sur OFF dans le menu. → Réglez-le sur ON. (p. 35) - Un obstacle bloque les rayons infrarouges. → Enlevez l'obstacle. - Les piles ne sont pas installées avec la polarité correcte. → Mettez les piles dans le bon sens. (p. 122) - Les piles sont épuisées. → Insérez-en de neuves. (p. 122)

(voir page suivante)

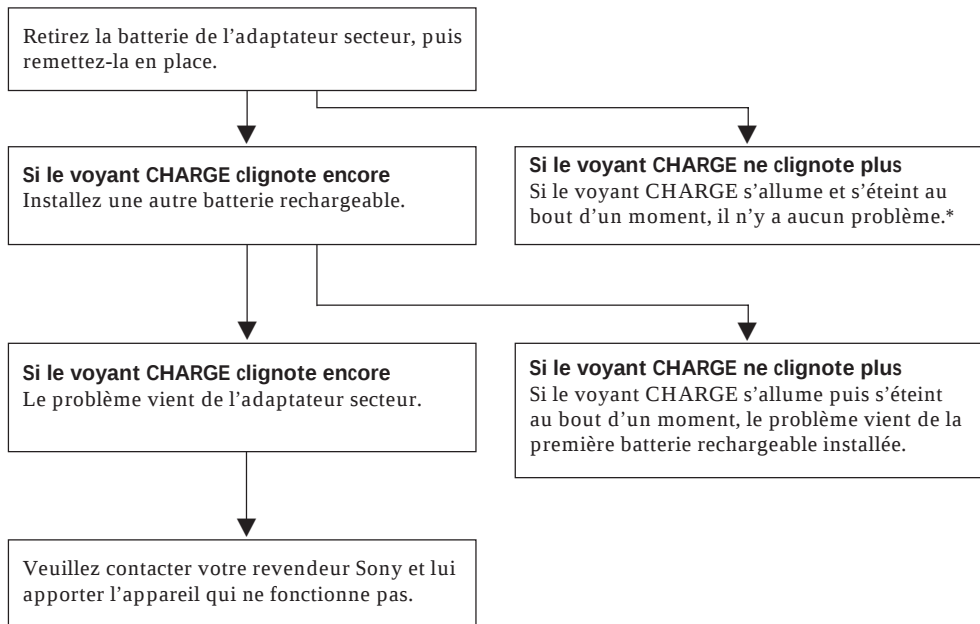
Symptôme	Causes et/ou solutions
L'image du téléviseur ou du magnétoscope n'apparaît pas même si le caméscope est raccordé aux sorties du téléviseur ou du magnétoscope.	• DISPLAY est réglé sur V-OUT / LCD dans le menu. → Réglez-le sur LCD. (p. 35)

Adaptateur d'alimentation secteur

Symptôme	Solutions
Le voyant VTR/CAMERA ou CHARGE ne s'allume pas.	• Débranchez l'adaptateur de la prise secteur puis rebranchez-le au bout d'une minute.
Le voyant CHARGE clignote.	• Voir le tableau suivant.

Si le voyant CHARGE clignote

Consultez le tableau suivant.

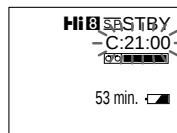


* Si vous utilisez une batterie que vous venez juste d'acheter ou qui n'a pas été utilisée pendant longtemps, le voyant CHARGE peut clignoter pendant la première recharge, mais c'est normal.

Rechargez plusieurs fois la batterie.

Autodiagnostic

Si la fonction d'autodiagnostic est activée pour éviter un mauvais fonctionnement du camescope, un code d'avertissement à cinq caractères (combinaison d'une lettre de l'alphabet et de chiffres) clignote. Dans ce cas, reportez-vous au tableau suivant.



Trois premiers caractères	Causes et/ou solutions
C21	Il y a condensation d'humidité. → Sortez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure. (p.98)
C22	Les têtes vidéo sont sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). (p.99)
C23	Le camescope ne fonctionne pas quand vous utilisez une batterie rechargeable qui n'est pas du type "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". (p.8)
C31	Pour éviter un mauvais fonctionnement du camescope, l'autodiagnostic a fonctionné. → Enlevez la cassette et introduisez-la de nouveau, puis faites fonctionner le camescope. (p.12)
C32	Pour éviter un mauvais fonctionnement du camescope, l'autodiagnostic a fonctionné. → Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur ou enlevez la batterie rechargeable. Après avoir rebranché ou remis en place la source d'alimentation, faites fonctionner le camescope.
E61	Pour éviter un mauvais fonctionnement du camescope, l'autodiagnostic a fonctionné. → Quand vous contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony, signalez-leur le code d'avertissement à cinq caractères. (exemple: E:61:10)
E62	

Si la difficulté persiste après plusieurs vérifications, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Störungsüberprüfungen

Bei Problemen mit dem Camcorder gehen Sie die folgende Störungsliste durch.

Wenn das Problem nicht behoben werden kann, wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder Ihre Sony Kundendienststelle.

Camcorder

Stromversorgung

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder wird nicht mit Strom versorgt.	• Es ist kein Akku angebracht. → Einen Akku anbringen (Seite 11). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 8). • Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen. → Den Netzadapter an die Steckdose anschließen (Seite 32).
Der Camcorder schaltet sich aus.	• Im CAMERA-Betrieb war der Camcorder länger als 5 Minuten auf Bereitschaft (Standby) geschaltet. → STANDBY einmal nach unten und wieder nach oben drehen (Seite 13). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 8). • Die Stromsparfunktion ist eingeschaltet (VF PW-SAVE steht auf ON). Das Sucherbild erlischt dann automatisch, sobald Sie sich mit dem Auge vom Sucher entfernen (nur CCD-TRV94E). → Mit dem Gesicht dichter als 1 cm an den Sucher herangehen oder den Menüparameter VF PW-SAVE auf OFF stellen (Seite 36).
Der Akku ist sehr schnell leer.	• Der verwendete Akku ist kein InfoLITHIUM-Typ. → Einen InfoLITHIUM-Akku verwenden ; mit anderen Akkus ist kein Betrieb möglich (Seite 8). • Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig (Seite 93). • Der Akku wurde nicht voll geladen. → Den Akku nochmals laden (Seite 8). • Der Akku ist alt oder defekt und kann nicht mehr verwendet werden. → Einen neuen Akku verwenden (Seite 94).

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die START/STOP-Taste arbeitet nicht.	• Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt. → Die Cassette herausnehmen (Seite 12). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 26). • Der POWER-Schalter steht auf VTR. → Den Schalter auf CAMERA stellen (Seite 13). • Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Lamelle sichtbar). → Eine andere Cassette verwenden oder die Lamelle zurückschieben (Seite 12).

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die Aufnahme stoppt nach einigen Sekunden oder beim Loslassen der Taste.	Der START/STOP MODE-Schalter steht auf 5SEC oder  . → Den Schalter auf  stellen (Seite 18).
Die Cassette kann nicht herausgenommen werden.	Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen oder den Netzadapter anschließen (Seite 8, 32).
Die Symbole  und  blinken und keine Taste außer der Auswurfaste arbeitet.	Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und mindestens 1 Stunde lang abwarten (Seite 98).
Die Datum- oder Uhrzeitanzeige blinkt.	- DATE und TIME wurden zusammen länger als 2 Sekunden gedrückt. → Es handelt sich nicht um eine Störung. Kurz nach dem Aufnahmestart hört das Blinken auf. - Die Lithiumbatterie ist schwach oder leer. → Die Lithiumbatterie auswechseln (Seite 88).
Das Band läuft nicht, obwohl eine Bandlaufaste gedrückt wurde.	- Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF. → Den Schalter auf VTR stellen. - Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 26).
Der Bildstabilisierer arbeitet nicht.	- STEADY SHOT steht auf OFF. → STEADY SHOT auf ON stellen (Seite 62). - Es ist in den Breitbildmodus 16:9 FULL geschaltet; der Bildstabilisierer arbeitet in diesem Fall nicht.
Der Autofokus arbeitet nicht.	- FOCUS ist auf MANUAL geschaltet. → Auf AUTO schalten (Seite 57). - Die Aufnahmesituation eignet sich nicht für Autofokus. → FOCUS auf MANUAL schalten und manuell fokussieren (Seite 57).
Die Fader-Funktion arbeitet nicht.	- Der START/STOP MODE-Schalter steht auf 5SEC oder  . → Den Schalter auf  stellen (Seite 18). - Ein Titel wird in das Bild eingeblendet. → Die Titeleinblendung abschalten (Seite 63).
Schwacher oder überhaupt kein Ton bei der Bandwiedergabe.	Bei der Wiedergabe eines Stereobandes ist der Menüparameter HiFi SOUND auf 1 oder 2 geschaltet. → Den Parameter auf STEREO schalten (Seite 38).
Bei der Wiedergabe sind die Höhen zu stark betont .	Beim Aufnehmen war der Menüparameter WIND auf ON eingestellt. → Wenn kein Wind weht, den Parameter auf OFF schalten (Seite 36).
Statt des Datumscodes wird --:--:-- angezeigt (nur CCD-TRV94E).	An der betreffenden Bandstelle wurde eine Indexmarkierung gesetzt oder gelöscht. Es handelt sich nicht um eine Störung (Seite 78).
Datum oder Uhrzeit werden nicht angezeigt.	Datum und Uhrzeit neu einstellen (Seite 90).

Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Sucherbild ist unscharf.	Die Dioptrie des Okulars ist falsch eingestellt. → Die Dioptrie einstellen (Seite 14).

(siehe Fortsetzung)

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Beim Aufnehmen von Kerzenflammen und Lichtquellen gegen einen dunklen Hintergrund erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	• Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders. → Ein anderes Motiv aufnehmen.
Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	• Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Das Wiedergabebild ist nicht klar.	• Der Menüparameter EDIT ist auf ON gestellt. → Den Parameter auf OFF stellen (Seite 38).
Das Bild ist „verrauscht“.	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLH (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 99).
Das Bild erscheint nicht im Sucher.	• Das LC-Display ist herausgeklappt. → Das LC-Display zurückklappen (Seite 20). • Die Stromsparfunktion ist eingeschaltet (VF PW-SAVE steht auf ON). Das Sucherbild erlischt dann automatisch, sobald Sie sich mit dem Auge vom Sucher entfernen (nur CCD-TRV94E). → Mit dem Gesicht dichter als 1 cm an den Sucher herangehen oder den Menüparameter VF PW-SAVE auf OFF stellen (Seite 36).
Das Sucherbild verschwindet nicht automatisch, obwohl VF PW-SAVE auf ON steht (nur CCD-TRV94E).	• Der Sensor am Sucher ist einer starken Lichtquelle (Sonnenlicht, Leuchtstoffröhre usw.) ausgesetzt. Es handelt sich nicht um eine Störung.
Ein nicht von Ihnen aufgenommenes Bild erscheint im Sucher oder auf dem LC-Display.	• Wenn keine Cassette eingelegt ist, schaltet der Camcorder stets automatisch, zehn Minuten nachdem der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wurde, in den Demonstrationsbetrieb. Oder der Camcorder hat mit dem Demonstrationsbetrieb begonnen, da DEMO MODE auf ON geschaltet wurde. → Eine Cassette einlegen; der Demonstrationsbetrieb stoppt dann. Falls erwünscht, kann der Demonstrationsbetrieb auch im Menü ausgeschaltet werden (Seite 37).
Das Bild erscheint nicht auf dem LC-Display.	• Die Leuchtstoffröhre des Displays muß ausgewechselt werden. → Den nächsten Sony Händler konsultieren.
Ein fünfstelliger Code erscheint.	• Die Selbsttestfunktion hat eine Störung registriert. → Das Problem anhand der Code-Liste beheben (Seite 114).

Sonstiges

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht.	• Der Menüparameter COMMANDER steht auf OFF. → Den Parameter auf ON stellen (Seite 35). • Die Infrarotstrahlen werden durch ein Hindernis abgeschattet. → Das Hindernis entfernen. • Die Batterien sind falschherum eingelegt. → Die Batterien mit richtiger Polarität einlegen (Seite 122). • Die Batterien sind leer. → Neue Batterien einlegen (Seite 122).

Symptom

Ursache und/oder Abhilfe

Das Bild des TV-Geräts oder Videorecorders erscheint nicht, obwohl der Camcorder an die Ausgänge des TV-Geräts bzw. Videorecorders angeschlossen ist.

- Der Menüparameter V-OUT / LCD ist auf DISPLAY gestellt.
→ Auf LCD stellen (Seite 35).

Netzadapter

Symptom

Abhilfe

Die VTR / CAMERA- oder CHARGE-Lampe leuchtet nicht.

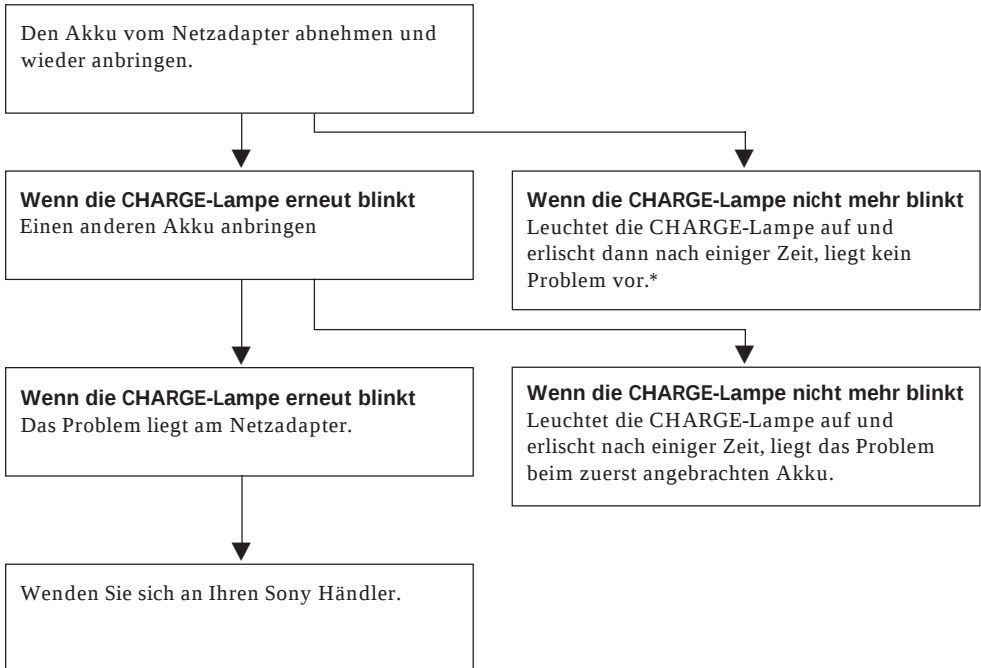
- Das Netzkabel einmal abtrennen und nach etwa einer Minute wieder anschließen.

Die CHARGE-Lampe blinkt.

- Siehe folgendes Diagramm.

Wenn die CHARGE-Lampe blinkt

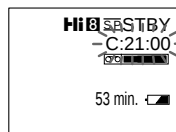
Gehen Sie das folgende Diagramm durch:



* Bei einem gerade gekauften oder längere Zeit nicht benutzten Akku blinkt die CHARGE-Lampe möglicherweise beim ersten Laden. Es handelt sich dabei nicht um eine Beschädigung. Nach mehreren Ladevorgängen tritt das Symptom nicht mehr auf.

Selbsttestfunktion

Der Camcorder ist mit einer Selbsttestfunktion ausgestattet. Bei einer Störung blinkt ein fünfstelliger alphanumerischer Fehlercode. Entnehmen Sie in einem solchen Fall die Ursache und die Abhilfemaßnahmen aus der folgenden Liste.



Die ersten drei Stellen des Codes	Ursache und/oder Abhilfe
C21	- Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und etwa 1 Stunde lang abwarten (Seite 98).
C22	- Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLH (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 99).
C23	- Der Camcorder arbeitet nicht, da kein „InfoLITHIUM“-Akku verwendet wird. → Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 8)
C31	- Die Selbsttestfunktion hat eine Störung registriert. → Die Cassette herausnehmen, dann wieder einlegen und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen (Seite 12).
C32	- Die Selbsttestfunktion hat eine Störung registriert. → Das Netzkabel des Netzadapters abtrennen bzw. den Akku abnehmen und dann das Netzkabel wieder anschließen bzw. den Akku wieder anbringen, und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen.
E61	Die Selbsttestfunktion hat eine Störung registriert.
E62	→ Einen Sony Händler oder eine Sony Kundendienststelle unter Angabe des fünfstelligen Codes (z.B. E:61:10) um Rat fragen.

Wenn auch nach mehrmaligem Versuchen das Problem nicht beseitigt werden kann, wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder Ihre Sony Kundendienststelle.

Camescope

Système

Système d'enregistrement vidéo

Deux têtes rotatives, balayage hélicoïdal, Modulation de fréquence

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, Modulation de fréquence

Signal vidéo

PAL couleur, normes CCIR

Format de cassette

Format de cassette vidéo 8 mm

CCD-TRV54E / TRV56E:

8 mm ordinaire

CCD-TRV94E:

Hi8 ou 8 mm ordinaire

Vitesse d'enregistrement/lecture (cassette de 90 min.)

Mode SP: 1 heure 30 minutes

Mode LP: 3 heures

Temps d'avance rapide / rembobinage (cassette de 90 min.)

Env. 4 min.

Dispositif d'image

CCD (dispositif à transfert de charge)

Viseur

Viseur électronique

CCD-TRV54E / TRV56E:

Noir et blanc

CCD-TRV94E:

Couleur

Objectif

Objectif pour zoom électrique combiné

Diamètre du filtre 37 mm (1 7/16 po.)

15x (optique), 180x (numérique)

Longueur focale

4,1 à 61,5 mm (3/16 à 2 1/2 po.)

47 à 705 mm (1 7/8 à 27 7/8 po.),

converti en focale d'appareil photo 24 x 36

Température de couleur

Automatique

Illumination minimale

0,7 lux (F 1,4)

Plage d'illumination

0,7 à 100 000 lux

Illumination recommandée

Plus de 100 lux

Ecran LCD

Image

CCD-TRV54E:

3,5 pouces en diagonale

72,7 x 50,7 mm (2 7/8 x 2 po.)

CCD-TRV56E / TRV94E:

4 pouces en diagonale

80,7 x 58,9 mm (3 1/4 x 2 3/8 po.)

Affichage sur écran

Matrice active TN LCD / TFT

Nombre total de points

3,5 pouces:

105 380 (479 x 220)

4 pouces:

112 086 (479 x 234)

Connecteurs d'entrée et de sortie

Entrée/sortie S-Vidéo (CCD-TRV94E seulement)

Minijack DIN 4 broches

Signal de luminance: 1 Vc-c, 75

ohms, asymétrique

Signal de chrominance: 0,3 Vc-c, 75

ohms, asymétrique

Entrée/sortie vidéo

Prise Cinch, 1 Vc-c, 75 ohms,

asymétrique

Entrée/sortie audio

Prises Cinch (2: stéréo G et D)

327 mV, (à impédance de charge de 47 kilohms), impédance inférieure à 2,2 kilohms

RFU DC OUT

Minijack spécial, 5 V CC

Prise de casque

Minijack stéréo (ø 3,5 mm)

Prise LANC

Super minijack stéréo (ø 2,5 mm)

Prise MIC

Minijack stéréo, 0,388 mV, basse impédance pour une sortie de 2,5 à 3,0 V CC, impédance de sortie 6,8 kilohms (ø 3,5 mm)

Haut-parleur

Haut-parleur dynamique

Griffe porte-accessoires

intelligente

Connecteur 8 broches

Généralités

Alimentation

7,2 V (batterie rechargeable)

8,4 V (adaptateur secteur)

Consommation électrique moyenne

Pendant l'enregistrement utilisant l'écran LCD

CCD-TRV54E: 4,8 W

CCD-TRV56E: 5,0 W

CCD-TRV94E: 5,2 W

Viseur

CCD-TRV54E: 3,7 W

CCD-TRV56E / TRV94E: 3,5 W

Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température d'entreposage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions (Env.)

108 x 123 x 203 mm

(4 3/8 x 4 7/8 x 8 po.) (l/h/p)

Poids (Env.)

CCD-TRV54E:

970 g (2 li. 2 on.)

Sans batterie rechargeable, pile au

lithium, cassette et bandoulière

1,1 kg (2 li. 6 on.)

Avec la batterie rechargeable

NP-F530, la pile au lithium CR2025,

une cassette et la bandoulière

CCD-TRV56E / TRV94E:

1 kg (2 li. 3 on.)

Sans batterie rechargeable, pile au

lithium, cassette et bandoulière

1,1 kg (2 li. 6 on.)

Avec la batterie rechargeable

NP-F530, la pile au lithium CR2025,

une cassette et la bandoulière

Microphone

Type stéréo

Accessoires fournis

Voir page 7.

Adaptateur secteur

Alimentation

Secteur 110 - 240 V, 50/60 Hz

Consommation électrique

25 W

Tension de sortie

DC OUT: 8,4 V, 1,9 A en mode de fonctionnement

Borne de recharge de la batterie

8,4 V, 1,4 A en mode de recharge

Application

Batteries rechargeables Sony NP-F530, NP-F730, NP-F930 au lithium-ion

Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température d'entreposage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions (Env.)

81 x 45 x 163 mm (3 1/4 x 1 13/16 x 6 1/2 po.) (l/h/p) parties saillantes

et commandes comprises

Poids (Env.)

560 g (1 li. 3 on.)

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Camcorder

System

Videoaufnahmesystem

Zwei rotierende Köpfe,
Schrägspeuraufzeichnung,
Frequenzmodulation

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe,
Frequenzmodulation

Videosignal

PAL-Farbnorm, CCIR-TV-Norm

Verwendbare Cassetten

8-mm-Video cassette
CCD-TRV54E/TRV56E:
Standard 8
CCD-TRV94E:
Hi8 oder Standard 8

Aufnahme-/Wiedergabezeit (mit 90-Minuten-Cassette)

SP-Modus: 1 Stunde und 30
Minuten

LP-Modus: 3 Stunden

Umspulzeit (mit 90-Minuten-Cassette)

ca. 4 Min.

Bildwandler

CCD-Chip (Charge Coupled
Device)

Sucher

Elektronisch
CCD-TRV54E/TRV56E:
Monochrom
CCD-TRV94E:
Farbe

Objektiv

Kombiniertes Motorzoomobjektiv
Filterdurchmesser 37 mm
15x (optisch), 180x (digital)

Brennweite

4,1 - 61,5 mm (umgerechnet auf die
Verhältnisse einer 35-mm-
Kleinbildkamera: 47 - 705 mm)

Farbtemperatureinstellung

Automatisch

Erforderliche Beleuchtungsstärke

0,7 Lux (F1,4)

Beleuchtungsstärkenbereich

0,7 Lux bis 100.000 Lux

Empfohlene Beleuchtungsstärke

Über 100 Lux

LC-Display

Bildgröße

CCD-TRV54E:
72,7 x 50,7 mm (3,5 Zoll diagonal
gemessen)

CCD-TRV56E/TRV94E:
80,7 x 58,9 mm (4 Zoll diagonal
gemessen)

Bildschirmanzeige

TN LCD/TFT-Aktivmatrix
Gesamte Pixelanzahl
3,5 Zoll: 105.380 (479 x 220)
4 Zoll: 112.086 (479 x 234)

Ein- und Ausgänge

S-Videoausgang/Monitoreingang
(nur CCD-TRV94E)

4pol Mini-DIN

Luminanzsignal: 1 Vss, 75 Ohm,
unsymmetrisch

Chrominanzsignal: 0,3 Vss, 75 Ohm,
unsymmetrisch

Videoausgang/Monitoreingang

Cinchbuchse, 1 Vss, 75 Ohm,
unsymmetrisch

Audioausgang/Monitoreingang

Cinchbuchsen (2, Stereo, L und R),
327 mV an Lastimpedanz von 47
kOhm, Impedanz unter 2,2 kOhm

Stromversorgungsbuchse für HF-

Adapter (RFU DC OUT)

Spezial-Minibuchse, 5 V
Gleichspannung

Kopfhörerbuchse

Stereo-Minibuchse (ø 3,5 mm)

LANC-Steuerbuchse

Stereo-Microbuchse (ø 2,5 mm)

MIC-Buchse

Minibuchse (ø 3,5 mm), 0,388 mV,
niedrige Impedanz, Abgabe einer
Speisespannung von 2,5 bis 3,0 V
(Gleichspannung),

Ausgangsimpedanz 6,8 kOhm

Stereo

Lautsprecher

Dynamisch

Intelligenter Zubehörschuh

Mit 8pol Anschluß

Allgemeines

Stromversorgung

7,2 V (Akku)
8,4 V (Netzadapter)

Durchschnittliche

Leistungsaufnahme

Bei Kameraaufnahme mit LC-
Display

CCD-TRV54E: 4,8 W

CCD-TRV56E: 5,0 W

CCD-TRV94E: 5,2 W

Sucher

CCD-TRV54E: 3,7 W

CCD-TRV56E/TRV94E: 3,5 W

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 108 x 123 x 203 mm (B/H/T)

Gewicht

CCD-TRV54E:

ca. 970g

(ohne Akku, Lithiumbatterie,
Cassette und Schulterriemen)

ca. 1,1 kg

(einschl. Akku NP-F530,
Lithiumbatterie CR2025, Cassette
und Schulterriemen)

CCD-TRV56E/TRV94E:

ca. 1 kg

(ohne Akku, Lithiumbatterie,
Cassette und Schulterriemen)

ca. 1,1 kg

(einschl. Akku NP-F530,
Lithiumbatterie CR2025, Cassette
und Schulterriemen)

Mikrofon

Stereo

Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 7

Netzadapter

Stromversorgung

110 - 240 V Wechselspannung, 50/
60 Hz

Leistungsaufnahme

25 W

Ausgangsspannung

DC OUT: 8,4 V, 1,9 A bei Betrieb

Akkuladekontakte: 8,4 V, 1,4 A
beim Laden

Verwendbare Akkus

Sony Akkus NP-F530, NP-F730,
NP-F930 Lithiumionentyp

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

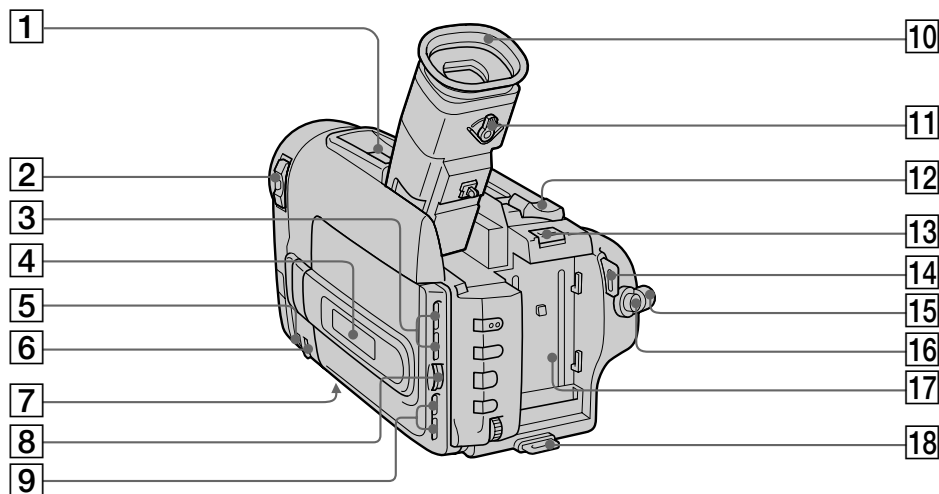
Abmessungen

ca. 81 x 45 x 163 mm (B/H/T),
einschl. vorspringender Teile und
Bedienungselemente

Gewicht

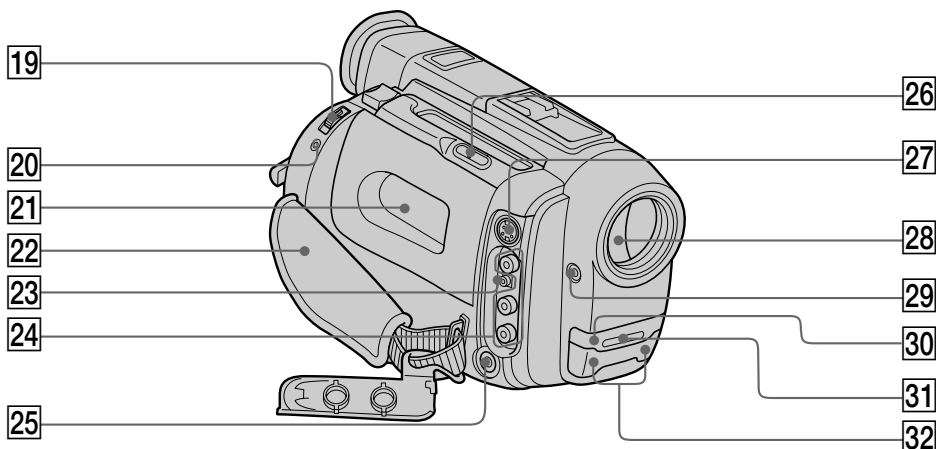
ca. 560 g

Änderungen, die dem technischen
Fortschritt dienen, bleiben
vorbehalten.



- 1 **Griffe porte-accessoires intelligente** (p. 120)
- 2 **Interrupteur d'alimentation (POWER)** (p. 13)
- 3 **Touches de réglage de luminosité de l'écran LCD (LCD BRIGHT)** (p. 19)
- 4 **Afficheur** (p. 124)
- 5 **Molette de mise au point manuelle (NEAR/FAR)** (p.57)
- 6 **Commutateur de mise au point (FOCUS)** (p. 57)
- 7 **Douille de trépied** (p. 23)
Assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm (9/32 pouce), sinon vous ne pourrez pas fixer le pied correctement et la vis risque d'endommager le camescope.
- 8 **Touche d'ouverture de l'écran LCD (OPEN)** (p. 19)
- 9 **Touches de réglage du volume (VOLUME)** (p. 26)
- 10 **Œilleton**
- 11 **Lever de réglage de l'oculaire (CCD-TRV94E seulement)** (p. 14)
- 12 **Lever de zoom électrique** (p. 16)
- 13 **Lever de libération de la batterie (BATT RELEASE (PUSH))** (p. 11)
- 14 **Crochet pour la bandoulière** (p. 123)
- 15 **Commutateur d'attente (STANDBY)** (p. 13)
- 16 **Touche de marche/arrêt (START/STOP)** (p. 13)
- 17 **Surface de montage de la batterie**
- 18 **Crochet pour la bandoulière** (p. 123)

- 1 **Intelligenter Zubehörschuh** (Seite 120)
- 2 **Betriebsschalter (POWER)** (Seite 13)
- 3 **Helligkeitstasten für LC-Display (LCD BRIGHT)** (Seite 19)
- 4 **Display** (Seite 124)
- 5 **Nah/Fern-Regler (NEAR/FAR)** (Seite 57)
- 6 **Fokussierschalter (FOCUS)** (Seite 57)
- 7 **Stativhalterung** (Seite 23)
Achten Sie darauf, daß die Stativschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sich der Camcorder sonst nicht richtig montieren läßt und durch die Schraube beschädigt werden kann.
- 8 **Öffnungstaste (OPEN)** (Seite 19)
- 9 **Lautstärketasten (VOLUME)** (Seite 26)
- 10 **Okular**
- 11 **Okular-Dioptrieeinstellhebel** (nur CCD-TRV94E) (Seite 14)
- 12 **Motorzoomhebel** (Seite 16)
- 13 **Akkulöseknopf (BATT RELEASE (PUSH))** (Seite 11)
- 14 **Öse für Schulterriemen** (Seite 123)
- 15 **Bereitschaftsschalter (STANDBY)** (Seite 13)
- 16 **Start/Stopp-Taste (START/STOP)** (Seite 13)
- 17 **Akku-Befestigungsflansch**
- 18 **Öse für Schulterriemen** (Seite 123)



19 Commutateur d'éjection de la cassette (EJECT) (p. 12)

20 Prise de télécommande LANC 
LANC () vient de Local Application Control Bus system. La prise de commande  sert à contrôler le transport de la bande d'un appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise a la même fonction que les connecteurs CONTROL L ou REMOTE.

21 Logement de la cassette (p. 12)

22 Sangle (p. 22)

23 Prise de sortie CC d'adaptateur RFU (RFU DC OUT) (p. 72)

24 Prises audio/vidéo (VIDEO/AUDIO) (p. 71)

25 Prise de casque () (p. 27)

26 Touche de recherche (EDITSEARCH) (p. 24)

27 Prise S-Vidéo (S VIDEO) (p. 71)

28 Volet d'objectif

29 Prise de microphone (alimentation à l'enchâssement) (MIC)

Pour raccorder un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte aussi les microphones alimentables à l'enchâssement.

30 Voyant d'enregistrement/batterie (p. 13)

31 Capteur de télécommande (p. 123)

Dirigez la télécommande ici pour le contrôle à distance

32 Microphone

19 Auswurfschalter (EJECT) (Seite 12)

20 Steuerbuchse (LANC) 

 steht für LANC (Local Application Control Bus System). Der -Anschluß dient zur Steuerung des Bandlaufs von Videogeräten und besitzt die gleiche Funktion wie die mit CONTROL L und REMOTE gekennzeichneten Buchsen.

21 Cassettenfach (Seite 12)

22 Griffband (Seite 22)

23 Stromversorgungsanschluss für HF-Adapter (RFU DC OUT) (Seite 72)

24 Video/Audio-Buchsen (VIDEO/AUDIO) (Seite 71)

25 Kopfhörerbuchse () (Seite 27)

26 Schnittpunktsuchtaaste (EDITSEARCH) (Seite 24)

27 S-Videobuchse (S VIDEO) (Seite 71)

28 Objektivkappe

29 Mikrofonbuchse (MIC (PLUG IN POWER))

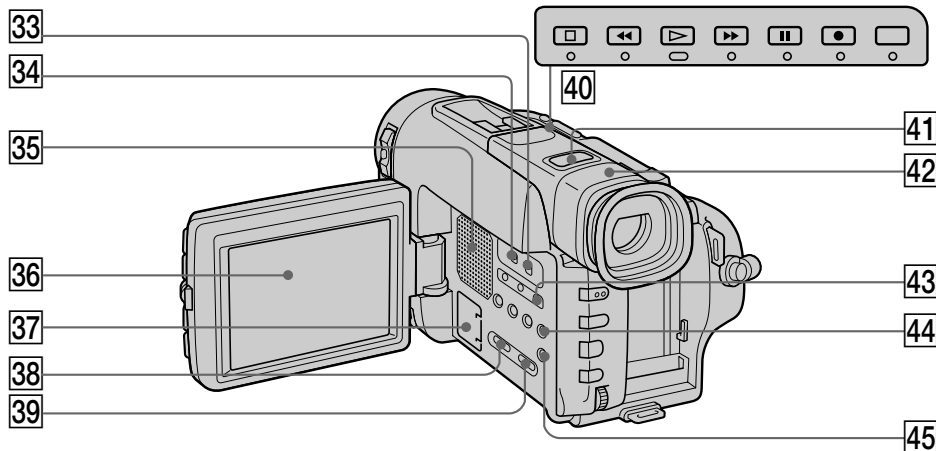
Zum Anschluß eines externen Mikrofons (nicht mitgeliefert). Die Buchse liefert auch die Speisespannung für das Mikrofon.

30 Kameraaufnahme/Akkukontroll-Lampe (Seite 13)

31 Fernbedienungssensor (Seite 123)

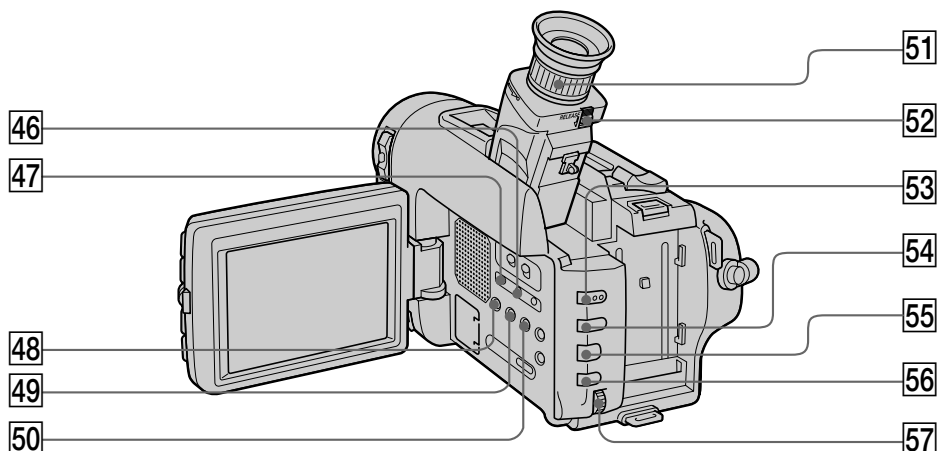
Die Fernbedienung auf diesen Sensor ausrichten.

32 Mikrofon



- 33** Commutateur de mode marche/arrêt (START/STOP MODE) (p. 18)
- 34** Commutateur de stabilisateur (p. 62)
- 35** Haut-parleur (p. 27)
- 36** Ecran LCD (p. 19)
- 37** Logement de la pile au lithium (p. 89)
- 38** Touche d'effet numérique (DIGITAL EFFECT) (CCD-TRV54E / TRV94E seulement) (p.49)
- 39** Touche de sélection d'effet pictural (PICTURE EFFECT) (p. 47)
- 40** Touches de transport de bande (p. 26)
 - STOP (arrêt)
 - ◀◀ REW (rembobinage)
 - ▷ PLAY (lecture)
 - ▶▶ FF (avance rapide)
 - || PAUSE (pause)
 - REC (enregistrement)
- 41** Exposemètre (CCD-TRV94E seulement)
- 42** Viseur (p. 14)
- 43** Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET) (p. 15)
- 44** Touche de recherche de fin d'enregistrement (END SEARCH) (p. 25)
- 45** Touche de menu (MENU) (p. 34)

- 33** Start/Stopp-Funktionswahlschalter (START/STOP MODE) (Seite 18)
- 34** Bildstabilisierschalter (STEADY SHOT) (Seite 62)
- 35** Lautsprecher (Seite 27)
- 36** LC-Display (Seite 19)
- 37** Lithiumbatteriefach (Seite 89)
- 38** Digitaleffekttaste (DIGITAL EFFECT) (nur CCD-TRV54E / TRV94E) (Seite 49)
- 39** Bildeffekttaste (PICTURE EFFECT) (Seite 47)
- 40** Bandlauftasten (Seite 26)
 - STOP (Stopp)
 - ◀◀ REW (Rückspulen)
 - ▷ PLAY (Wiedergabe)
 - ▶▶ FF (Vorspulen)
 - || PAUSE (Pause)
 - REC (Aufnahme)
- 41** Sucher (nur CCD-TRV94E)
- 42** Lichtöffnung (Seite 14)
- 43** Zählerrückstellaste (COUNTER RESET) (Seite 15)
- 44** Endesuchtaste (END SEARCH) (Seite 25)
- 45** Menütaste (MENU) (Seite 34)



CCD-TRV54E

- | | |
|--|---|
| <p>46 Touche d'enregistrement/affichage de l'heure (TIME) (p. 30, 69)</p> <p>47 Touche d'enregistrement/affichage de la date (DATE) (p. 30, 69)</p> <p>48 Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY) (p. 27)</p> <p>49 Touche de sélection de titre (TITLE) (p. 63)</p> <p>50 Touche de mode grand écran (16:9 WIDE) (p. 44)</p> <p>51 Bague de réglage de l'oculaire (CCD-TRV54E / TRV56E seulement) (p. 14)</p> <p>52 Bouton de libération de l'œilleton (CCD-TRV54E / TRV56E seulement) (p. 100)</p> <p>53 Touche de fondu (FADER) (p. 39)</p> <p>54 Touche de compensation de contre-jour (BACK LIGHT) (p. 60)</p> <p>55 Touche d'exposition automatique (PROGRAM AE) (p. 58)</p> <p>56 Touche de réglage de l'exposition (EXPOSURE) (p. 61)</p> <p>57 Molette de commande (p. 48)</p> | <p>46 Uhrzeittaste (TIME) (Seite 30, 69)</p> <p>47 Datumstaste (DATE) (Seite 30, 69)</p> <p>48 Anzeigetaste (DISPLAY) (Seite 27)</p> <p>49 Titeleinblendtaste (TITLE) (Seite 63)</p> <p>50 Breitbildtaste (16:9 WIDE) (Seite 44)</p> <p>51 Okular-Dioptriering (nur CCD-TRV54E / TRV56E) (Seite 14)</p> <p>52 Okular-Löseknopf (RELEASE) (nur CCD-TRV54E / TRV56E) (Seite 100)</p> <p>53 Fadertaste (FADER) (Seite 39)</p> <p>54 Gegenlichttaste (BACK LIGHT) (Seite 60)</p> <p>55 Programmautomatiktaste (PROGRAM AE) (Seite 58)</p> <p>56 Belichtungstaste (EXPOSURE) (Seite 61)</p> <p>57 Einstellrad (Seite 48)</p> |
|--|---|

Remarque sur la griffe porte-accessoires intelligente

Alimente un accessoire en option, comme une torche vidéo ou un microphone. La griffe porte-accessoires intelligente est reliée au commutateur STANDBY ce qui vous permet d'allumer ou d'éteindre l'accessoire. Voir le mode d'emploi de l'accessoire pour de plus amples informations. Pour raccorder un accessoire, appuyez dessus et poussez à fond, puis serrez la vis. Pour enlever l'accessoire, desserrez la vis, appuyez sur l'accessoire puis sortez-le.

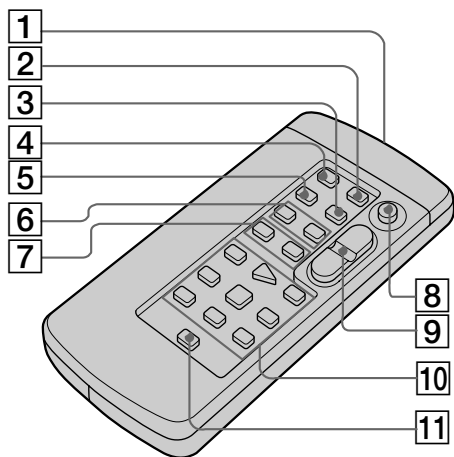
Hinweis zum „intelligenten“ Zubehörschuh

Dieser Schuh liefert die Stromversorgung für eine Videoleuchte, ein Mikrofon oder andere Zubehörteile. Die Stromversorgung wird über den STANDBY-Schalter des Camcorder ein- und ausgeschaltet. Weitere Informationen entnehmen Sie bitte der Anleitung des Zubehörteils. Achten Sie darauf, daß das Zubehörteil ganz bis zum Ende eingeschoben ist, und ziehen Sie dann die Schraube fest. Zum Abtrennen lösen Sie die Schraube. Das Zubehörteil kann dann unter leichtem Druck abgezogen werden.

Télécommande

Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et le caméscope ont les mêmes fonctions.

RMT-717

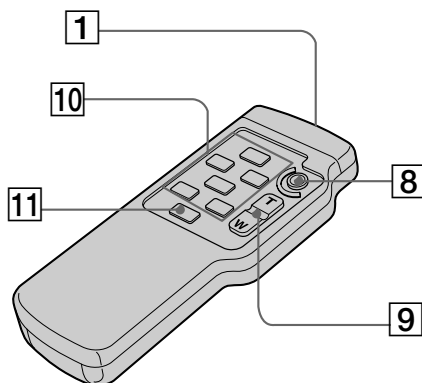


- 1** **Emetteur**
Dirigez l'émetteur vers le caméscope après avoir allumé le caméscope.
- 2** **Touche de mémorisation du point zéro (ZERO MEM)** (p. 68, 76)
- 3** **Touche de code de données (DATA CODE)** (p. 30)
- 4** **Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET)** (p. 15)
- 5** **Touche d'inscription du code de temps (TIME CODE WRITE)** (p. 82)
- 6** **Touches d'index (INDEX)**
Touche d'inscription d'index (INDEX MARK) (p. 77)
Touche d'effacement d'index (INDEX ERASE) (p. 81)
- 7** **Touche de recherche d'une date (DATE SEARCH)** (p. 74)
Touche de recherche d'un index (INDEX SEARCH) (p. 79)
- 8** **Touche de marche/arrêt (START/STOP)** (p. 13)
- 9** **Touche de zoom électrique** (p. 16)
- 10** **Touches de transport de bande** (p. 26)
- 11** **Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY)** (p. 27)

Fernbedienung

Fernbedienungstasten mit derselben Bezeichnung wie am Camcorder besitzen auch dieselbe Funktion.

RMT-708

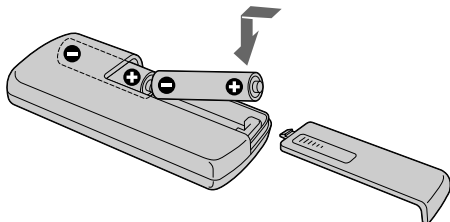


- 1** **Infrarotstrahl-Austrittsöffnung**
Auf den Fernbedienungssensor des Camcorders richten. Darauf achten, daß der Camcorder eingeschaltet ist.
- 2** **Nullpunktspeichertaste (ZERO MEM)** (Seite 68, 76)
- 3** **Datumscode-Taste (DATA CODE)** (Seite 30)
- 4** **Zählerrückstellaste (COUNTER RESET)** (Seite 15)
- 5** **Timecode-Aufzeichnungstaste (TIME CODE WRITE)** (Seite 82)
- 6** **Indexasten (INDEX)**
Index-Setztaste (INDEX MARK) (Seite 77)
Index-Löschtaste (INDEX ERASE) (Seite 81)
- 7** **Datums-Suchtaste (DATE SEARCH)** (Seite 74)
Index-Suchtaste (INDEX SEARCH) (Seite 79)
- 8** **Start/Stopp-Taste (START/STOP)** (Seite 13)
- 9** **Motorzoomtaste** (Seite 16)
- 10** **Bandlaufasten** (Seite 26)
- 11** **Anzeigetaste (DISPLAY)** (Seite 27)

Préparation de la télécommande

Pour utiliser la télécommande, vous devez mettre deux piles R6 (format AA) en place en faisant correspondre les indications + et – des piles avec celles du logement.

RMT-717



Remarque sur l'autonomie des piles

Les piles de la télécommande durent environ 6 mois dans des conditions normales d'utilisation. Quand elles sont faibles ou épuisées, la télécommande ne fonctionne plus.

Pour éviter les dommages dus à une fuite éventuelle des piles

Retirez les piles si vous prévoyez de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps.

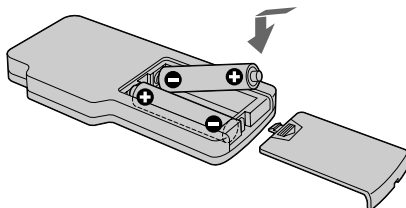
Pour utiliser la télécommande

Assurez-vous que COMMANDER est réglé sur ON dans le menu du caméscope.

Vorbereiten der Fernbedienung

Legen Sie zwei Mignonzellen (R6, Größe AA) unter Beachtung der im Batteriefach angegebenen +/– Polarität ein.

RMT-708



Hinweis zur Batterie-Lebensdauer

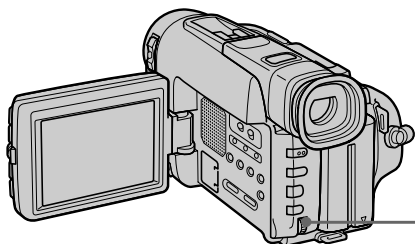
Bei normalem Betrieb halten die Batterien der Fernbedienung etwa 6 Monate. Bei schwachen oder erschöpften Batterien arbeitet die Fernbedienung nicht mehr.

Um ein Auslaufen der Batterien zu verhindern

Nehmen Sie bei längerer Nichtverwendung die Batterien aus der Fernbedienung heraus.

Bei Verwendung der Fernbedienung

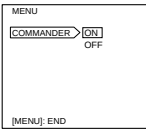
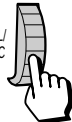
Achten Sie darauf, daß der Menüparameter COMMANDER auf ON eingestellt ist.



SEL/
PUSH EXEC

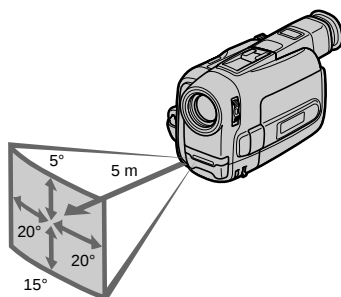


SEL/
PUSH EXEC



Orientation de la télécommande

Fernbedienungsbereich



Remarques sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon la télécommande ne fonctionnera pas.
- Assurez-vous qu'il n'y a pas d'obstacle entre le capteur infrarouge et la télécommande.
- Le caméscope utilise le mode de télécommande VTR 2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) sont utilisés pour distinguer le caméscope d'autres magnétoscopes Sony et éviter des interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony avec le mode de télécommande VTR 2, nous vous conseillons de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Hinweise zur Fernbedienung

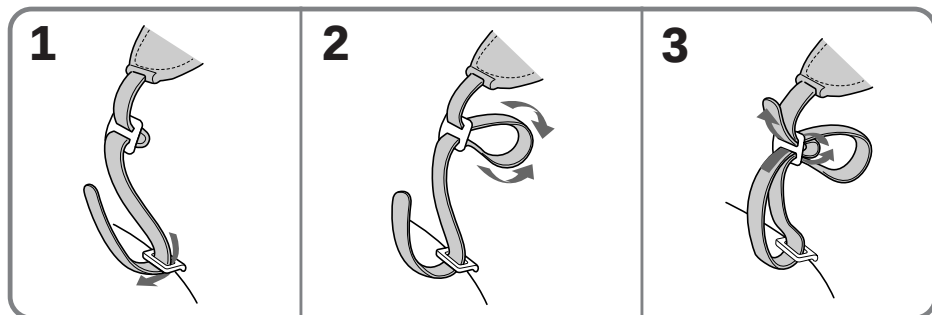
- Achten Sie darauf, daß der Fernbedienungssensor keinem direkten Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da sonst keine einwandfreie Fernsteuerung möglich ist.
- Achten Sie darauf, daß sich kein Hindernis zwischen Fernbedienungssensor und Fernbedienung befindet.
- Der Camcorder arbeitet mit dem Fernsteuerformat VTR 2. Die verschiedenen Fernsteuerformate (VTR 1, 2 und 3) dienen zur gezielten Fernsteuerung eines Sony Camcorders oder Videorecorders. Befindet sich in der Nähe des Camcorders ein Sony Videorecorder, der ebenfalls mit dem Fernsteuerformat VTR 2 arbeitet, sollte ein anderes Fernsteuerformat gewählt oder der Fernbedienungssensor am Videorecorder mit schwarzem Papier überklebt werden.

Fixation de la bandoulière

Fixez la bandoulière fournie aux crochets prévus à cet effet.

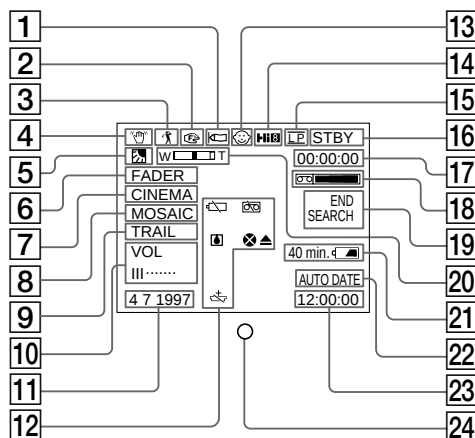
Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den mitgelieferten Schulterriemen wie folgt an den Ösen an.



Indicateurs de fonctionnement

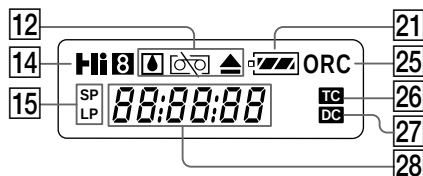
Viseur/Sucher



- 1 Indicateur de réduction du bruit du vent (WIND) (p. 36)
- 2 Indicateur de mise au point manuelle (p. 56)
- 3 Indicateur d'exposition automatique (p. 58)
- 4 Indicateur de stabilisateur (p. 62)
- 5 Indicateur de compensation de contre-jour (p. 60)
- 6 Indicateur de fondu (FADER) (p. 39)
- 7 Indicateur de mode grand écran (p. 44)
- 8 Indicateur d'effet pictural (PICTURE EFFECT) (p. 47)
- 9 Indicateur d'effet numérique (DIGITAL EFFECT) (CCD-TRV54E / TRV94E seulement) (p. 49)
- 10 Indicateur d'éclairage de l'écran LCD (LCD BRIGHT) (p. 19)/Indicateur de volume sonore (VOLUME) (p. 26)
- 11 Indicateur de code de données (CCD-TRV94E seulement) (p. 30)
- 12 Indicateurs d'avertissement (p. 126)
- 13 Indicateur de mode miroir (p. 20)
- 14 Indicateur de mode de lecture ou d'enregistrement en format Hi8 (CCD-TRV94E seulement) (p. 91)
- 15 Indicateur de mode d'enregistrement (p. 15)
- 16 Indicateur de mode de commande vidéo (p. 26)
- 17 Compteur de bande (p. 15)/Indicateur de code de temps RC (CCD-TRV94E seulement) (p. 82)/Indicateur d'autodiagnostic (p. 109)

Betriebsanzeigen

Afficheur/Display



- 1 Windkompensieranzeige (Seite 36)
- 2 Anzeige für manuelles Fokussieren (Seite 56)
- 3 Programmautomatik-Modus (Seite 58)
- 4 Bildstabilisieranzeige (Seite 62)
- 5 Gegenlichtanzeige (Seite 60)
- 6 Faderanzeige (Seite 39)
- 7 Breitbildanzeige (Seite 44)
- 8 Spezialeffektanzeige (Seite 47)
- 9 Digitaleffektanzeige (nur CCD-TRV54E / TRV94E) (Seite 49)
- 10 Helligkeitsanzeige (Seite 19)/Lautstärkeanzeige (Seite 26)
- 11 Data Code-Anzeige (nur CCD-TRV94E) (Seite 30)
- 12 Warnanzeigen (Seite 126)
- 13 Spiegelbildbetriebsanzeige (Seite 20)
- 14 Anzeige für Hi8-Format-Aufnahme (nur CCD-TRV94E)/Wiedergabe (Seite 91)
- 15 Aufnahme-Modus-Anzeige (Seite 15)
- 16 Bandlauffunktionsanzeige (Seite 26)
- 17 Bandzähler (Seite 15)/RC-Timecode-Anzeige (nur CCD-TRV94E) (Seite 82)/Selbsttest-Anzeige (Seite 114)

18 Indicateur de longueur de bande restante



- 19 Indicateur d'index/recherche par la date/
balayage des dates/Indicateur d'inscription
de code de temps/Indicateur du point zéro
(CCD-TRV94E seulement) (p. 74, 76, 82)
Indicateur de fin de recherche (p. 25)
Indicateur d'image fixe (PHOTO) (CCD-
TRV54E / TRV94E seulement) (p.46)

20 Indicateur d'exposition (p.61)/Indicateur de zoom (p. 16)

21 Indicateur de capacité restante de la batterie



- 22 Indicateur d'horodatage automatique
(CCD-TRV54E / TRV56E seulement) (p.13) /
Indicateur de la date (p.69)
23 Indicateur de l'heure (p.69)
24 Voyant d'enregistrement (p.13)
25 Indicateur ORC (p.70)
26 Indicateur du code de temps (CCD-TRV94E
seulement) (p.82)
27 Indicateur du code de données (CCD-
TRV94E seulement) (p.30)
28 Indicateur de la date ou de l'heure (p.69)/
Indicateur du compteur de bande (p.15)/
Indicateur du code de temps RC (CCD-
TRV94E seulement) (p.82)/Indicateur
d'autodiagnostic (p. 109)

Pour regarder la démonstration

Vous pouvez commencer la démonstration en choisissant DEMO MODE dans le menu.

Vous pouvez aussi commencer la démonstration avec l'opération suivante.

Pour entrer en mode de démonstration

- (1) Ejectez la cassette et réglez l'interrupteur POWER sur VTR.
- (2) Réglez le commutateur STANDBY sur STANDBY.
- (3) Tout en appuyant sur $\triangleright$, réglez POWER sur CAMERA.

Pour quitter le mode de démonstration

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur VTR.
- (2) Réglez le commutateur STANDBY sur STANDBY.
- (3) Tout en appuyant sur $\square$, réglez POWER sur CAMERA.

18 Bandrestanzeige



- 19 Indexanzeige und Anzeige für Datums-
Suchbetrieb/-Anspielbetrieb/Timecode-
Aufzeichnung/Nullpunktspeicher (nur
CCD-TRV94E) (Seite 74, 76, 82)
Endesuch-Anzeige (Seite 25)
Photomodus-Anzeige (nur CCD-TRV54E /
TRV94E) (Seite 46)

20 Belichtungsanzeige (Seite 61)/ Zoomanzeige (Seite 16)

21 Akkuzustandsanzeige



- 22 Datumsautomatikanzeige (nur CCD-
TRV54E / TRV56E) (Seite 13)/Datumsanzeige
(Seite 69)
23 Uhrzeitanzeige (Seite 69)
24 Aufnahmelampe (Seite 13)
25 ORC-Anzeige (Seite 70)
26 Timecode-Anzeige (nur CCD-TRV94E)
(Seite 82)
27 Data Code-Anzeige (nur CCD-TRV94E)
(Seite 30)
28 Datums- oder Uhrzeitanzeige (Seite 69)/
Bandzähleranzeige (Seite 15)/ RC-Timecode-
Anzeige (nur CCD-TRV94E) (Seite 82)/
Selbsttest-Anzeige (Seite 114)

Demonstrationsbetrieb

Zum Starten des Demonstrationsbetriebs können Sie entweder den Menüparameter DEMO MODE einstellen oder den folgenden Vorgang ausführen.

Starten des Demonstrationsbetriebs

- (1) Nehmen Sie die Cassette heraus, und stellen Sie den POWER-Schalter auf VTR.
- (2) Stellen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
- (3) Während Sie $\triangleright$ gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Abschalten des Demonstrationsbetriebs

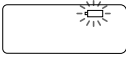
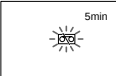
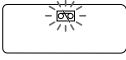
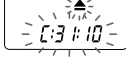
- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VTR.
- (2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
- (3) Während Sie $\square$ gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Si des indicateurs clignotent dans le viseur ou sur l'afficheur, contrôlez les points suivants:

♪: Vous pouvez entendre un signal sonore quand BEEP est réglé sur ON.

Der folgenden Zusammenstellung können Sie die Bedeutung der im Sucher oder auf dem LC-Display blinkenden Anzeigen und der Warnlampen am Camcorder entnehmen.

♪: Ein akustisches Warnsignal ist zu hören, falls BEEP auf ON steht.

1   	2   	3    
4   	5   	6   
7   	8   	9  

1 La batterie est faible ou épuisée.

Clignotement lent: la batterie est faible.

Clignotement rapide: la batterie est épuisée.

2 La bande est presque terminée.

Clignotement lent

3 La cassette est terminée.

Clignotement rapide

4 Aucune cassette en place.

5 Le taquet de la cassette est sorti (rouge).

6 De l'humidité s'est condensée.

7 Les têtes vidéo sont sans doute sales.

8 Autre problème.

Utilisez la fonction d'autodiagnostic (p.109).

Si l'affichage ne disparaît pas, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

9 La pile au lithium est faible ou n'est pas en place.

1 Akkuwarnanzeige

Langsames blinken: Akku fast leer.

Schnelles blinken: Akku ganz leer.

2 Bandende fast erreicht.

Langsames blinken.

3 Bandende erreicht.

Schnelles blinken.

4 Keine Cassette eingelegt.

5 Löschschutz der Cassette aktiviert (rote Markierung sichtbar).

6 Feuchtigkeitsansammlung

7 Videoköpfe möglicherweise verschmutzt.

8 Sonstiges Problem

Siehe unter „Selbsttestfunktion“ (Seite 114).

Wenn die Anzeige nicht erlischt, wenden Sie sich an den nächsten Sony Händler oder die nächste Sony Kundendienststelle.

9 Lithiumbatterie erschöpft oder nicht eingelegt.

Index

A, B

ANTI GROUND SHOOTING	18
Autodiagnostic	109
Autofocus	57
BACK LIGHT (contre-jour)	60
Balayage des dates	74
Bandoulière	123
Batterie de voiture	33

C, D, E

Code de données	30
Code de temps	35, 83
Code de temps RC	82
Compteur de bande	15, 35
COUNTER RESET (remise à zéro du compteur)	15
DATE/TIME (date / heure)	30
DEMO (démonstration)	37, 125
DISPLAY (affichage des indicateurs)	27
DNR (réducteur de bruit)	38
EDIT (copie)	38
EDITSEARCH (recherche de point de montage)	24
END SEARCH (recherche de fin d'enregistrement)	31
Enregistrement d'une image fixe	46
Entrée et sortie en fondu	39
Exposition	61

F, G, H, I, J, K, L

FADER (fondu)	39
Flash	46
Guide de dépannage	104
Image fixe	49
Index	77
Intervalle de luminance	51
LANC (prise de commande à distance)	118
Lecture arrière	28
Lecture sur un téléviseur	71

M

Mémoire du point zéro	68, 76
Menu	34
MIC (prise microphone)	118
Mise au point de l'oculaire	14
Mise au point manuelle	56
Mode crépuscule et nuit	58
Mode d'attente	13
Mode d'enregistrement	35
Mode grand écran	44
Mode paysage	58
Mode plage et ski	58
Mode portrait	58
Mode projecteur	58
Mode sports	58
Mode vieux film	55
Montage	84

N, O, P, Q

Nettoyage des têtes vidéo	99
Obturbateur lent	54
ORC (contrôle de l'état de la cassette)	70
Pause de lecture	28
PICTURE EFFECT (effet pictural)	47
Pied photographique	21
Pile au lithium	88
Prise de vues	13
PROGRAM AE (exposition automatique)	58

R, S

Raccordements	71
Recharge de la batterie	8
Recherche d'après la date	74
Recherche visuelle	28
Réglage de l'horloge	90
Réglage de l'oculaire	14
Revue d'enregistrement	24
Secteur	32
Signal sonore	14
Son AFM HiFi	38, 92
Sources d'alimentation	32
STEADY SHOT (stabilisateur)	62
Superposition d'images	40

T, U, V, W, X, Y, Z

TBC (suppression du tremblement de l'image)	38
Titre	63
Trainée	53
Visionnage sur un téléviseur	71
WIND (réducteur de bruit du vent)	36
Zoom	16
Zoom électrique	16
Zoom numérique	16

Stichwortverzeichnis

A		L		T	
AFM HiFi-Ton	38, 92	Laden	8	TBC	38
Anschluß	71	LANC	118	Timecode	35, 83
ANTI GROUND SHOOTING ..	18	Landschafts-Modus	58	Titel	63
Aufnahmemodus	35	Lithiumbatterie	88	Trail-Funktion	53
Aufnahmerückschau	24	Low Lux-Modus	58		
Autobatterie	33	Luminancekey	51	U	
Autofokus	57			Uhr, einstellen	90
B		M		V	
Bandzähler	15, 35	Manuelles Fokussieren	56	Vor-/Rückspulen mit sichtbarem	
Belichtungskorrektur	61	Menüsystem	34	Bild	28
Bereitschaft, siehe Standby		Mikrofonbuchse	118		
Bildeffekte, siehe PICTURE		Motorzoom	16	W, X, Y	
EFFECT				WIDE-Modus	44
Bildstabilisierer, siehe STEADY		N		Wiedergabe auf	
SHOT		Nachleuchteffekt (Trail)	53	TV-Schirm	71
Breitbildmodus, siehe WIDE-		Netzbetrieb	32	Wiedergabe-Pause	28
Modus		Nullpunktspeicher, siehe Zero		WIND	36
		Memory		Wipe-Funktion	42
C		O		Z	
COUNTER RESET	15	Old Movie	55	Zero Memory	68, 76
D		ORC	70	Zoom	16
Data Code	30	Overlap-Funktion	40		
DATE / TIME	30	P, Q			
Datums-Anspielbetrieb	74	Photo-Aufnahme	46		
Datums-Suchlauf	74	PICTURE EFFECT	47		
DEMO	37, 125	Pieptöne	15		
Digitalzoom	17	PROGRAM AE	58		
Dioptrieeinstellung des		Programmautomatik, siehe			
Suchers	14	PROGRAM AE			
DISPLAY	27	R			
DNR	38	RC-Timecode	82		
E		Reinigen der Videoköpfe	99		
EDIT	38	S			
EDITSEARCH	24	Schnittbetrieb	84		
Ein- und Ausblenden	39	Schulterriemen	123		
END SEARCH	31	Selbsttest	114		
F		Slow Shutter	46		
FADER	39	Softporträt-Modus	58		
G, H, I, J		Sonnenuntergang /			
Gegenlicht	60	Mond-Modus	58		
Indexmarken	77	Sport-Modus	58		
K		Spotlight-Modus	58		
Kameraaufnahme	13	Standby	13		
		Stativbefestigung	23		
		STEADY SHOT	62		
		Steuerbuchse (LANC)	118		
		Störungsüberprüfungen	110		
		Strand / Ski-Modus	58		
		Stromquellen	32		